

**UNIVERSIDAD NACIONAL
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)**

**LA TRADUCCIÓN DE LOS ANGLICISMOS EN LA PRENSA ESCRITA
COSTARRICENSE**

Trabajo de investigación para aspirar al grado de
Magíster en Traducción Inglés-Español

presentado por

Karina Roldán Segura

Cédula No. 1-1524-0162

2017

**Nómina de participantes en la actividad final
del Trabajo de Graduación**

La traducción de los anglicismos en la prensa escrita costarricense

presentado por el sustentante

KARINA ROLDÁN SEGURA

el día

27 de octubre de 2017

Personal académico calificador:

M.A. Meritxell Serrano Tristán
Profesor/a encargado/a
Seminario de Traductología III

M.A. Sigrid Solano Moraga
Profesor/a tutor/a

M.A. Allan Pineda Rodríguez
Coordinador/a
Plan de Maestría en Traducción

Sustentante:
Karina Roldán Segura

Agradecimientos

Me gustaría agradecerles a mis papás, a mi hermana y a Car por su constante apoyo durante el transcurso de la maestría y durante la realización de este trabajo de graduación. Asimismo, deseo agradecer la guía y los consejos recibidos por parte de la profesora Meritxell Serrano durante toda mi formación académica universitaria, desde que cursé el diplomado hasta la presente maestría.

Índice

La traducción de los anglicismos en la prensa escrita Costarricense

Nómina de participantes en la actividad final.....	i
Agradecimientos	ii
Índice de cuadros.....	v
Índice de gráficos.....	vi
Índice de imágenes	vii
Resumen	viii
Abstract.....	ix
Introducción.....	1
1. Aparato crítico	9
1.1. Marco teórico.....	9
1.1.1. <i>Extranjerismo</i>	<i>9</i>
1.1.2. <i>Anglicismo.....</i>	<i>10</i>
1.1.3. <i>Los anglicismos y las reglas ortográficas y ortotipográficas de la RAE.....</i>	<i>11</i>
1.1.4. <i>El anglicismo y la traductología.....</i>	<i>13</i>
1.1.5. <i>Los anglicismos y las estrategias de documentación.....</i>	<i>15</i>
1.1.6. <i>Anglicismos y técnicas de traducción.....</i>	<i>16</i>
1.2. Marco metodológico	19
1.2.1. <i>Investigación bibliográfica y estado de la cuestión.....</i>	<i>19</i>
1.2.2. <i>Recolección de datos</i>	<i>20</i>
1.2.3. <i>Traducción y resolución de anglicismos.....</i>	<i>22</i>
2. Estado de la cuestión.....	25
2.1. Posturas frente al uso de anglicismos	26
2.1.1. <i>Posturas normativas.....</i>	<i>26</i>
2.1.2. <i>Posturas comunicativas.....</i>	<i>30</i>
2.1.3. <i>Posturas inclusivas.....</i>	<i>32</i>
2.2. Estudios sobre el uso de anglicismos	36
3. Capítulo I: Diagnóstico sobre el uso de anglicismos en la prensa escrita costarricense	41
3.1. Resultados	42
3.1.1. <i>Anglicismos y la frecuencia de uso en general.....</i>	<i>43</i>
3.1.2. <i>Frecuencia de uso por sección de los semanarios.....</i>	<i>46</i>
3.1.3. <i>Anglicismos y sus características ortográficas y ortotipográficas</i>	<i>49</i>
3.1.4. <i>Anglicismos y categoría gramatical</i>	<i>51</i>
3.1.5. <i>Anglicismos según número</i>	<i>53</i>
3.1.6. <i>Anglicismos con traducción o explicación</i>	<i>54</i>
3.2. Discusión	57
4. Capítulo II: Propuestas y opciones de traducción para los anglicismos encontrados.....	63

4.1. Procedimiento	64
4.2. Resultados	65
4.2.1. <i>Anglicismos y los diccionarios de la RAE</i>	65
4.2.2. <i>Anglicismos en la Fundéu BBVA</i>	75
4.2.3. <i>Anglicismos en el diccionario bilingüe Cambridge</i>	81
4.2.4. <i>Anglicismos en la base de datos IATE</i>	85
4.2.5. <i>Anglicismos para los que se requirieron técnicas adicionales de documentación e investigación</i>	91
Conclusión	103
Bibliografía	108
Anexos	117
Anexo 1	117
Anexo 2	122

Índice de cuadros

Cuadro 1. Anglicismos según semanario	43
Cuadro 2. Cantidad de anglicismos por cada 10 000 palabras.	46
Cuadro 3. Cantidad de anglicismos según sección del semanario.....	47
Cuadro 4. Cantidad de anglicismos según Hourani.....	50
Cuadro 5. Cantidad de anglicismos según categoría gramatical.....	52
Cuadro 6. Cantidad de anglicismos según número	54
Cuadro 7. Anglicismos con traducción o explicación.....	56
Cuadro 8. Anglicismos crudos encontrados en el DLE.....	67
Cuadro 9. Préstamos encontrados en el DLE y el DPD	69
Cuadro 10. Anglicismos con equivalentes en el DLE y DPD	72
Cuadro 11. Préstamos y calcos encontrados en la Fundéu	78
Cuadro 12. Anglicismos con equivalente encontrados en la Fundéu	79
Cuadro 13. Calcos encontrados en el diccionario <i>Cambridge</i>	82
Cuadro 14. Anglicismos con equivalentes en el diccionario bilingüe <i>Cambridge</i>	83
Cuadro 15. Calcos encontrados en el <i>IATE</i>	86
Cuadro 16. Anglicismos con equivalentes en el <i>IATE</i>	89
Cuadro 17. Anglicismos para los que se requirió de técnicas adicionales de documentación e investigación	93
Cuadro 18. Anglicismos para los cuales se proporcionaron sugerencias de traducción.....	95

Índice de gráficos

Gráfico 1. Anglicismos encontrados en las secciones de <i>El Financiero</i>	48
Gráfico 2. Anglicismos encontrados en las secciones del <i>Semanario Universidad</i> ..	49
Gráfico 3. Frecuencia de anglicismos según la variable de Hourani.	51

Índice de imágenes

Imagen 1. Anglicismo <i>holding</i> en el DLE	68
Imagen 2. Anglicismo <i>marketing</i> en el DPD.....	71
Imagen 3. Anglicismo <i>hacker</i> en el DLE	72
Imagen 4. Anglicismo <i>podcast</i> en la Fundéu.	77
Imagen 5. Motor de búsqueda de la <i>IATE</i>	85
Imagen 6. Lista de resultados para el anglicismo <i>shock</i> en la <i>IATE</i>	88
Imagen 7. Resultados mostrados por la <i>IATE</i> para el anglicismo <i>flat tax</i>	90

Resumen

Este trabajo de graduación analiza los anglicismos léxicos presentes en la versión digital de los semanarios *El Financiero* y *Semanario Universidad* durante el mes de mayo del 2016 y proporciona soluciones de traducción para los vocablos encontrados. Con tales propósitos se compiló un corpus con los artículos periodísticos digitales de los dos semanarios durante mayo del 2016 y se extrajeron los anglicismos léxicos encontrados. Con la ayuda de la metodología propuesta por Alicia Bolaños Medina y Carmen Luján García, se realiza un diagnóstico cuantitativo de los anglicismos. Asimismo, con el método de documentación e investigación planteado por José Antonio Merlo Vega, se encuentran y proponen soluciones de traducción para los anglicismos mediante las técnicas de equivalencia, préstamo, calco y paráfrasis. Al realizar el diagnóstico se encuentran 175 anglicismos que aparecieron en 704 ocasiones en los semanarios. Mediante el proceso de documentación e investigación de Merlo se encuentran soluciones para 138 anglicismos en fuentes como los diccionarios de la Real Academia Española, el sitio de Fundación del Español Urgente, el diccionario bilingüe *Cambridge* y la base de datos del *Interactive Terminology for Europe*. Para los 37 anglicismos restantes se realizaron búsquedas meticulosas para encontrar o proponer soluciones. Al final se concluye que fue posible encontrar soluciones de traducción para los 175 anglicismos.

Palabras clave: Anglicismo, extranjerismo, préstamo, traducción, prensa escrita.

Abstract

This graduation project analyzes the lexical anglicisms found in the digital versions of two of Costa Rican's weekly newspapers *El Financiero* and *Semanario Universidad* during May of 2016 and provides translation solutions for the anglicisms. With such objective in mind, a corpus of all the digital journalistic articles of the two newspapers published in May of 2016 was compiled and the lexical anglicisms were extracted. A quantitative study was conducted based on the methodology proposed by Alicia Bolaños Medina and Carmen Luján García. Additionally, a documentation and research method presented by José Antonio Merlo Vega was used to find and propose translation solutions for the anglicisms through the techniques of equivalence, borrowing, calque and paraphrase. The quantitative study found 175 anglicisms that appeared 704 times in both newspapers. Translation solutions were found for 138 anglicisms through Merlo's documentation and research method. The translation solutions found for the 138 anglicisms were gathered from sources such as dictionaries from Real Academia Española, the website of Fundación del Español Urgente, *Cambridge bilingual dictionary* and the *Interactive Terminology for Europe* database. Additional searches were conducted to find or suggest solutions for the remaining 37 anglicisms. It is concluded that it was possible to find translation solutions for all 175 anglicisms.

Keywords: Anglicism, foreign word, borrowing, translation, written press.

Introducción

Este proyecto de graduación bajo la modalidad de monografía consistirá en analizar y traducir los anglicismos léxicos presentes en las muestras recolectadas de la prensa escrita costarricense y estudiar el impacto de estos en la labor traductora. Se planteó la necesidad de estudiar los anglicismos desde un punto de vista traductológico a fin de determinar cómo es conceptualizado el anglicismo desde el campo de la traducción y cuáles son las opciones que tiene el traductor a su disponibilidad a la hora de decidir si utiliza o no un anglicismo. En la actualidad, existen académicos e investigadores en traductología con distintas posturas frente al uso de anglicismos; algunos avalan su uso debido a la función comunicativa que desempeñan, mientras que otros rechazan su uso debido a los cambios ortográficos o semánticos que pueden ocasionar en la lengua meta. Por otro lado, otros académicos presentan una postura inclusiva y prefieren el uso de equivalentes en la lengua meta, pero aprueban el uso de anglicismos en ciertas situaciones. Esta falta de consenso entre académicos ha ocasionado que quede a criterio de cada traductor si traduce o mantiene un término en inglés cuando su uso en dicha lengua se haya extendido, y al final, la opción más recurrente es incorporar el anglicismo en el texto meta.

Instituciones de autoridad en cuanto al uso de la lengua española, tales como la Real Academia Española y la Fundación para el Español Urgente, se encargan de preservar e impulsar el buen uso del español. Entre las tareas que poseen estas instituciones, se encuentra el tratamiento de vocablos extranjeros, ya sea para su rechazo, aceptación o adaptación a las normas fonéticas y ortotipográficas del español. Algunos diccionarios de la Real Academia Española como el *Diccionario panhispánico de dudas* responden preguntas lingüísticas y en algunos casos guían al lector en cuanto al uso correcto de ciertos extranjerismos. Los diccionarios de la Real Academia Española y la página en línea de la Fundación del Español Urgente realizan esfuerzos para aceptar, rechazar o adaptar

anglicismos según las normas del español; no obstante, debido a la rapidez con la que se acuñan términos nuevos en inglés actualmente (en especial en el área de tecnología), estas instituciones no presentan soluciones inmediatas para algunos anglicismos actuales. En algunas ocasiones al traductor se le dificulta encontrar soluciones aceptadas y en otras se topa con términos anglosajones que ya son utilizados en su forma cruda en la lengua meta. Esto causa que el traductor se debata entre utilizar el anglicismo crudo (debido a su factor comunicativo) o si busca otras opciones de traducción para el vocablo anglosajón. Para efectos de este trabajo, se considerará el anglicismo como un medio útil para denominar objetos o situaciones que no existen en la lengua meta. No obstante, también se considerará que su uso desmedido cuando existen equivalentes u opciones de traducción puede afectar negativamente la fisonomía del lenguaje.

En este trabajo de graduación, se pretende conocer el comportamiento de un sector de la prensa escrita en Costa Rica en cuanto al uso de vocablos extranjeros, en particular los anglicismos. A la hora de realizar el presente trabajo, se formularon las siguientes preguntas de investigación: ¿Cómo se conceptualiza el uso de anglicismos desde la traductología? ¿Cuál es el comportamiento de la prensa escrita costarricense en cuanto al uso de anglicismos en sus publicaciones periódicas? ¿Cuáles son las herramientas y las estrategias de traducción disponibles para evitar el uso de anglicismos? Aunada a estas interrogantes, la pregunta principal de investigación fue la siguiente: ¿Existen mecanismos y estrategias de traducción para evitar el uso de anglicismos o acaso su presencia en la prensa escrita nacional es inevitable?

La razón por la que se desea analizar los anglicismos léxicos presentes en la prensa escrita es debido a que esta tiene una cuota de responsabilidad a la hora de moldear los hábitos lingüísticos de sus lectores. Debido al papel protagónico que poseen los medios de comunicación (y en especial la prensa escrita) a la hora de marcar pautas en los hábitos

lingüísticos de sus lectores, se consideró pertinente estudiar el comportamiento de la prensa escrita en cuanto al uso de anglicismos en la redacción de noticias.

Además, este trabajo de graduación pretende llenar un vacío académico existente en torno al estudio de los anglicismos léxicos y su posible traducción. La mayoría de estudios realizados en el país se han dedicado a analizar la presencia de anglicismos desde la filología o la lingüística, sin proponer soluciones o alternativas a su uso. Algunos ejemplos son los artículos «Los anglicismos en la prensa escrita costarricense», de Alberto Delgado Álvarez y «Anglicismos usados en narraciones costarricenses en el volibol», de Marjorie González. Asimismo, en términos de investigaciones de la maestría en traducción de la Universidad Nacional, algunos trabajos recientes como «Normas de traducción en textos de aviación JAR-FCL 4 Flight Crew Licensing» de Farrah Castellón Wong y «Del neutro al estándar: la mimesis en la serie infantil Los Backyardigans», de Johanna Céspedes Ovares, mencionan el uso de anglicismos en los textos que analizaron, mas no proporcionan soluciones específicas para su traducción. En esta misma línea, en «El uso de préstamos y calcos como medio de inmersión cultural en la terminología militar de tres videojuegos», Diego Torres analiza cómo fueron utilizadas las técnicas de préstamo y calco en la traducción de tres videojuegos, mas no propone opciones de traducción propias para los casos analizados. En el caso de Muriel Vargas en el trabajo «Proceso y estrategias de traducción de un libro de autoayuda», la autora utiliza el préstamo cultural y el calco para mostrar opciones de traducción, pero la investigación no se refiere a los anglicismos léxicos. Por último, en el proyecto «La anatomía oculta del capitalismo», María del Mar León Martínez explica cómo tradujo los anglicismos que encontró en el libro *La anatomía oculta del capitalismo* (157). Sin embargo, la autora solo analiza anglicismos sintácticos y su trabajo data del año 1995, por lo que se vio la necesidad de un estudio más actual.

Cabe destacar que en su artículo, González elabora un diccionario de los anglicismos que encontró según el método utilizado por Günter Haensch (102). Debido a la realización de tal diccionario, la autora concluye que sería necesaria la creación de un «diccionario costarricense» de anglicismos donde «aparezca un registro léxico con diferentes micro campos» (104). La autora reconoce que tal proyecto conllevaría un costo económico elevado; sin embargo, también sugiere que se podrían tomar las «tesis de licenciatura y maestría e incorporarlas en el futuro diccionario costarricense» (104). Si bien el presente trabajo de graduación no tiene como objetivo realizar un diccionario, sí busca sumarse al corpus lexicográfico existente en cuanto al uso de anglicismos en la prensa escrita de Costa Rica.

Al estudiar los trabajos y artículos existentes sobre el uso de anglicismos es que se formulan los siguientes objetivos:

1. Analizar el comportamiento de la prensa escrita costarricense en cuanto al uso de anglicismos léxicos en las ediciones digitales de los periódicos *El Financiero* y *Semanario Universidad* durante el mes de mayo del 2016 y proponer opciones de traducción para los anglicismos encontrados.

Para poder alcanzar el objetivo general, se necesitan cumplir los objetivos específicos, los cuales se muestran a continuación:

1. Informar el estado actual de las investigaciones traductológicas en torno al tema de anglicismos léxicos tanto en Costa Rica como en otros países hispanohablantes.
2. Realizar un diagnóstico cuantitativo y formal sobre el uso de anglicismos léxicos en la edición digital de los semanarios *El Financiero* y *Semanario Universidad* durante el mes de mayo del 2016.
3. Proponer opciones de traducción (equivalente, préstamo, calco y paráfrasis) para los anglicismos léxicos encontrados.

Con la ayuda del objetivo general y los objetivos específicos, se pretende responder las preguntas de investigación planteadas anteriormente.

Para poder dar respuesta a las preguntas y alcanzar los objetivos de la investigación, se necesita un marco teórico adecuado que muestre los postulados traductológicos que se utilizarán en el trabajo de investigación. Primero, para realizar el diagnóstico cuantitativo sobre el uso de anglicismos en el corpus seleccionado, se tomó como referencia el estudio «Disponibilidad léxica y anglicismos informáticos en los centros de interés: internet, software y hardware» escrito por Alicia Bolaños Medina y Carmen Luján García y el artículo «Translating the spanish economic discourse of the crisis: dealing with the inevitability of English loanwords» escrito por María Ángeles Orts Llopis y Ángela Almela Sánchez-Lafuente. El primer estudio fue realizado desde el campo de la traductología para identificar el grado de familiaridad que tenían cuarenta estudiantes de traducción con anglicismos léxicos (108). El segundo artículo no fue realizado desde la traductología, pero su objeto de estudio era el uso de anglicismos en la prensa escrita española del año 2007 al 2009 (142). Estos estudios proporcionaron metodologías vigentes en cuanto a la recolección y presentación de anglicismos que fueron utilizados para la elaboración del diagnóstico.

Asimismo, y para analizar y clasificar los anglicismos encontrados en los semanarios según sus características ortográficas y ortotipográficas, se decidió utilizar la variable propuesta por Dunia Hourani Martin en el artículo «El tratamiento ortográfico, ortotipográfico y lexicográfico de los extranjerismos crudos en la prensa escrita española». Esta variable se basa en los lineamientos estipulados por la Real Academia Española en el libro *Ortografía de la lengua española* para el tratamiento ortográfico y ortotipográfico de vocablos extranjeros.

A la hora de proporcionar soluciones a los anglicismos encontrados en el diagnóstico, se utilizaron las técnicas de equivalencia, préstamo, calco y paráfrasis. En el caso de la equivalencia, se tomó en cuenta la definición propuesta por Alberto Zuluaga en el artículo

«Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas», así como la definición presente en el diccionario *Terminologie de la traduction*. Para las técnicas de préstamo y calco se utilizaron las definiciones de José Martínez de Sousa en el *Manual de estilo de la lengua española*, así como las de Valentín García Yebra en el libro *Teoría y práctica de la traducción*. Para la técnica de paráfrasis se empleó la definición propuesta por Jeremy Munday en el libro *The Routledge companion to translation studies*.

Al tomar en cuenta los postulados teóricos utilizados en el trabajo, se maneja la hipótesis de que una gran cantidad de los anglicismos que se encontrarán en el diagnóstico provendrán del campo tecnológico. Así como se mencionó anteriormente, este es un campo donde constantemente se acuñan términos nuevos en inglés y es difícil para el traductor encontrar soluciones traductológicas vigentes.

En términos de la metodología, el trabajo se dividió en 3 fases: investigación bibliográfica, recolección de anglicismos léxicos y traducción o solución de los anglicismos. En la primera fase se realizó un estado de la cuestión donde se reseñaron las investigaciones y artículos realizados por académicos sobre el uso de anglicismos en los últimos 5 años. La obtención de los artículos se realizó mediante las bases de datos y las fuentes impresas del Sistema de Información y Documentación de la Universidad Nacional (SIDUNA). El estado de la cuestión consta de dos partes: posturas de académicos sobre el uso de anglicismos e investigaciones cuyo objeto de estudio sea el uso de anglicismos.

La segunda fase consistió en la elaboración del diagnóstico cuantitativo y formal de los anglicismos encontrados en *El Financiero* y *el Semanario Universidad* durante el mes de mayo del 2016. Para el diagnóstico se utilizó el programa informático de creación de corpus *TextSTAT*, el cual indica la frecuencia con la que aparecen las palabras en determinado corpus, muestra los vocablos según su contexto y determina el número total de palabras. Primero se buscaron los artículos en línea de los dos semanarios del mes de mayo del 2016 y se guardó

cada artículo en un documento Word por separado. Luego, se agregaron todos los documentos al programa *TextSTAT* y se identificaron los anglicismos presentes con la ayuda de la lista de frecuencia, ya que en esta lista aparecen todas las palabras según el número de veces que surgen en el corpus. A la hora de analizar los anglicismos encontrados, se estudió la frecuencia con la que aparecían en total, la frecuencia según semanario, las secciones de los semanarios en las que ocurrieron, la ortografía y ortotipografía utilizada por los semanarios a la hora de mostrar el anglicismo, la categoría gramatical, el número y si los anglicismos venían acompañados de una traducción o explicación en los artículos.

La tercera fase consistió en proporcionar soluciones de traducción a los anglicismos encontrados en la fase dos mediante un proceso de documentación e investigación. Primero, se procedió a buscar todos los anglicismos en el *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario panhispánico de dudas*, ambos realizados por la Real Academia Española. Se eligieron estos diccionarios porque la Real Academia Española tiene la potestad de aceptar un vocablo extranjero en su forma cruda o de adaptar los vocablos a las reglas ortográficas del español mediante las técnicas de préstamo o calco. Se registraron cuáles fueron los anglicismos encontrados en los diccionarios y luego se procedió a buscar los anglicismos restantes en la página en línea de la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA). De igual manera, se registraron los anglicismos cuyas soluciones aparecieron en la Fundéu y luego se procedió a buscar los anglicismos restantes en el *Diccionario Cambridge Inglés-Español* y luego en la base de datos del *Interactive Terminology for Europe* (IATE), elaborada por el Centro de Traducción de la Unión Europea. Con los anglicismos que no fueron encontrados en ninguna de las etapas de documentación anteriores, se realizó un proceso de investigación más meticuloso. En este proceso primero se buscó la definición del anglicismo, se examinó el contexto en el que aparecía y luego se buscó el anglicismo en motores de búsqueda y páginas de traducción como *Google*, *Wikipedia*, *Google Translate* y

Linguee para verificar si se encontraba alguna solución. Pese a que estas páginas en línea no son del todo confiables ni conclusivas, representan un buen punto de partida para buscar posibles soluciones en bases de datos especializadas, tales como *Google Scholar*, *EbscoHost* y *Jstor*, así como medios de prensa reconocidos. Por último, para los anglicismos que no presentaron soluciones en estos medios en línea, se ofrecieron soluciones por medio de la técnica de paráfrasis.

Este trabajo de graduación se divide en las mismas tres etapas mencionadas anteriormente en la metodología. Primero, se ofrece el estado de la cuestión, el cual se divide en dos secciones: posturas de académicos y estudios traductológicos sobre el uso de anglicismos. La primera sección reseñará artículos académicos que conceptualizan el uso de anglicismos desde la traductología. Esta primera sección mostrará las posturas de académicos, las cuales se dividen en posturas normativas, comunicativas e inclusivas. Luego, en la segunda parte, se detallarán los tipos de investigaciones y estudios que se han realizado sobre el uso de anglicismos durante los últimos cinco años. Después del estado de la cuestión, está el capítulo I, el cual contiene los resultados del diagnóstico cuantitativo. En este capítulo se muestran los resultados en cuadros, gráficos e imágenes para facilitar la comprensión de los datos recolectados. Seguidamente, el capítulo II muestra las soluciones encontradas y sugeridas para todos los anglicismos encontrados en el diagnóstico del capítulo I. Las soluciones se presentan según las etapas de documentación e investigación mencionadas anteriormente. Por último, los anexos contendrán la lista completa de los anglicismos recolectados y las fichas terminológicas de los anglicismos para los cuales se requirió de un proceso de documentación e investigación más meticuloso.

1. Aparato crítico

Analizar anglicismos léxicos presentes en la prensa escrita conlleva un proceso de investigación que debe ser sustentado por conceptos y clasificaciones hechas por académicos y expertos en lingüística. Debido a que se pretende estudiar la presencia de anglicismos léxicos en los semanarios costarricenses *El Financiero* y *Semanario Universidad*, el marco teórico primero definirá conceptos como extranjerismo, anglicismo y anglicismo léxico. Para analizar y clasificar los anglicismos encontrados durante la investigación, el marco teórico también presentará las reglas ortográficas y ortotipográficas para vocablos extranjeros establecidas por la Real Academia Española en el libro *Ortografía* y la clasificación propuesta por Dunia Hourani Martin en el artículo «El tratamiento ortográfico, ortotipográfico y lexicográfico de los extranjerismos crudos en la prensa escrita española». El marco teórico también reseñará cómo se concibe el anglicismo desde la traductología al considerarlo como un error de traducción o de interferencia lingüística. Asimismo, se expondrán las técnicas de traducción de anglicismos tales como equivalencia, calco, préstamo y paráfrasis. Por último, el marco teórico presentará el método de investigación y documentación que será utilizado en el trabajo. Por otro lado, el marco metodológico delimitará los pasos que se tomarán a la hora identificar los anglicismos, revelar los resultados, proporcionar soluciones y mostrar el estado actual de otras investigaciones, junto con la descripción del programa informático que se utilizará en la investigación. Metodológicamente el trabajo se dividirá en tres fases: estado de la cuestión, recolección de datos y opciones o soluciones de traducción. El propósito de este aparato crítico es afianzar las bases sobre las cuáles estará basado el trabajo de investigación en el futuro.

1.1. Marco teórico

1.1.1. Extranjerismo

Los anglicismos son un ejemplo de las distintas clases de extranjerismos que existen en el idioma español. En su libro, *Teoría y práctica de la traducción*, Valentín García Yebra sostiene que un extranjerismo es un vocablo proveniente de otra lengua que es admitido sin ningún cambio en una nueva lengua (340). El autor Guillermo Latorre Ceballos aporta otra definición más detallada en el artículo «Anglicismos en retirada: contacto, acomodación e intervención en un sistema léxico» al indicar que los extranjerismos son «formas léxicas cuya ortografía incluye combinaciones ausentes o desusadas en castellano, aun cuando ellas hayan sufrido un proceso de aclimatación...» (citado en Medina 14). Según los autores, un extranjerismo es una palabra proveniente de otra lengua con características ortográficas inhabituales que es integrada al léxico del idioma español. Al respecto, la Real Academia Española (RAE) indica en el libro *Ortografía* que el idioma español contiene diversas clases de extranjerismos tales como los arabismos, galicismos, indigenismos, italianismos y anglicismos (596). En el caso de los anglicismos, la RAE afirma que la inserción de estos vocablos al idioma español se debe al dominio político, económico y cultural del «mundo anglosajón» a partir del siglo XIX (596). Debido a que la incorporación de anglicismos ha aumentado durante los últimos años, se decidió estudiar la presencia de anglicismos en la prensa escrita costarricense en este proyecto de investigación.

1.1.2. *Anglicismo*

Diversos autores han proporcionado definiciones sobre anglicismos según su época y modelo de estudio. Un autor que ha sido referencia para muchas investigaciones ha sido Chris Pratt con su libro *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Pratt sostiene que un anglicismo «es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés» (citado en Medina 14). El autor proporciona una definición desde el punto de vista lingüístico y delimita los anglicismos como palabras de origen anglosajón. De igual manera, el autor

José Martínez de Sousa, en el *Diccionario de redacción y estilo*, define anglicismo como un vocablo o «frase inglesa» utilizada en un lenguaje diferente (69). Además, Martínez de Sousa indica que un anglicismo también puede considerarse como un «barbarismo que consiste en el empleo de voces o giros procedentes de la lengua inglesa» (69). Ambos autores sostienen que un anglicismo es un vocablo extranjero con características propias de la lengua inglesa que se puede encontrar en el idioma español. Para efectos de este trabajo, no se tomará en cuenta el anglicismo como proceso, sino como producto a la hora de ser utilizado.

Existen distintas clases de anglicismos en el idioma español. Por ejemplo, Fernando A. Navarro en el artículo «La anglización del español: mucho más allá de *bypass*, *piercing*, *test*, *airbag*, *container* y *spa*» menciona que existen anglicismos fonéticos, ortográficos, tipográficos, sintácticos y léxicos (213-231). Este trabajo de graduación investigará solamente los anglicismos léxicos, cuya definición se presenta a continuación.

1.1.2.1. *Anglicismo léxico*

En el libro, *El anglicismo en el español actual*, Javier Medina López sostiene que el anglicismo léxico ha sido el más estudiado ya que es el más apreciable (18). Medina define el anglicismo léxico como «la influencia ejercida por la lengua inglesa en el terreno del vocabulario (o componente léxico) de una lengua, con variadas manifestaciones (puede incorporar nuevos significados en la lengua receptora, matiza o añade otros ya existentes, calca expresiones en su forma...)» (18). Así como su nombre lo indica, un anglicismo léxico está relacionado con el vocabulario y la terminología de un lenguaje determinado, por lo que solo lidia con palabras o vocablos provenientes de la lengua inglesa.

1.1.3. *Los anglicismos y las reglas ortográficas y ortotipográficas de la RAE*

A la hora de estudiar los anglicismos léxicos presentes en la prensa escrita nacional, se describirán las reglas ortográficas y ortotipográficas que cada medio de prensa utiliza a la

hora de presentar los anglicismos léxicos. Según la RAE, la ortografía es el compuesto de reglas que «regula la correcta escritura de una lengua» y la ortotipografía es el compuesto de «usos y convenciones particulares por las que se rige en cada lengua la escritura mediante signos tipográficos» (citado en Claros 145). La RAE postula normas específicas a la hora de utilizar extranjerismos (entre los cuales se incluyen los anglicismos) y latinismos (599). Este proyecto de investigación se basará en las normas ortográficas y ortotipográficas formuladas por la RAE en el libro *Ortografía*. La RAE especifica que los extranjerismos se deben escribir con una «marca gráfica que muestre su condición de vocablo propio de otro idioma» (601). Esta marca consiste en escribir el vocablo en cursiva cuando el texto esté escrito en redonda (601). Las comillas solo se pueden utilizar en textos manuscritos donde no se pueda establecer la diferencia entre la letra redonda y la letra cursiva (601). Estas normas serán tomadas en cuenta en la investigación para determinar si los semanarios estudiados las cumplen a la hora de utilizar anglicismos léxicos en sus artículos.

Para poder determinar si cada anglicismo encontrado en esta investigación sigue las reglas de la RAE, se utilizará el modelo propuesto por Dunia Hourani Martin en el artículo «El tratamiento ortográfico, ortotipográfico y lexicográfico de los extranjerismos crudos en la prensa escrita española». En su estudio, Hourani analiza los extranjerismos encontrados en la edición del 22 de enero del 2012 de los periódicos españoles *El País*, *Público*, *ABC*, *El Mundo* e *Ideal* y las revistas *Muy Interesante*, *Monde Diplomatique*, *Actualidad económica* y *Geo* (128). La autora establece dos variables dependientes para su estudio: la primera, para investigar las normas académicas ortográficas y ortotipográficas y, la segunda, para las normas académicas lexicográficas (129). En este proyecto de investigación se utilizará la primera variable, la cual se muestra a continuación:

Variable 1: Norma académica ortográfica y ortotipográfica

0. Sigue la norma académica ortográfica y ortotipográfica

1. No sigue la norma ortográfica
2. No sigue la norma ortotipográfica
3. Se trata de una forma híbrida (Hourani 129)

Según la autora, la variante 0 corresponde a la «situación ideal», en la cual el extranjerismo sigue las normas ortotipográficas de la RAE y aparece en cursiva o entre comillas (por ejemplo, *ranking* o «ranking»). En la variante 1, el extranjerismo no sigue ninguna norma de la RAE (por ejemplo, ranking). La variante 2 significa que el vocablo aparece «hipercharacterizado» o con más normas de la cuenta (por ejemplo, «*ranking*»). La variante 3 corresponde a los casos en los que la composición del extranjerismo cambió pero no se acopló totalmente a las reglas del idioma español (por ejemplo, ránking) (Hourani 129). Se considera que esta clasificación de reglas ortográficas y ortotipográficas es adecuada para la investigación debido a que proporciona un modelo de clasificación sistemático y exhaustivo que abarca todas las posibles variantes que se puedan encontrar en el diagnóstico de los anglicismos léxicos.

1.1.4. El anglicismo y la traductología

Desde la traductología y, para algunos académicos, el uso de anglicismos en la lengua puede representar un error de traducción o de interferencia lingüística. En primer lugar, todo idioma está regido por un conjunto de normas lingüísticas. Según una de las definiciones propuestas por el diccionario *Terminologie de la traduction*, norma se refiere al «conjunto de prescripciones consignadas en gramáticas, diccionarios u otras obras de consulta, que corresponden a lo que debe emplearse para conformarse al uso reconocido en el seno de una comunidad lingüística determinada» (Delisle, Lee-Jahnke y Cormier 269). En otras palabras, las normas son todas aquellas reglas que establecen la manera en la que el idioma debe ser utilizado en un contexto dado. Estas normas son determinadas por autoridades lingüísticas y, según Humberto Hernández, solo la RAE y los escritores

prominentes eran reconocidos como una autoridad; empero, actualmente los medios de comunicación también están incluidos en este grupo (11-12). Desde un punto de vista traductológico, cuando un traductor se dispone a traducir un texto determinado, debe tomar en cuenta tanto las normas de la lengua original como las de la lengua terminal. En el momento en que las normas de la lengua original predominan sobre las normas de la lengua terminal, esto se denomina «interferencia lingüística» (Gavrich 3). Este fenómeno es explicado por Olga Gavrich en la ponencia «Traducción e interferencia lingüística», en la cual indica que la interferencia lingüística ocurre cuando dos lenguas se relacionan por un largo período de tiempo y la lengua dominante controla el «campo del léxico, la sintaxis, la semántica y la pragmática» de la otra lengua, lo cual provoca que se acaten las normas de la «Lengua Original (LO)» (3). Esto también lo comparte Uriel Weinreich, en *Lenguas en contacto: descubrimientos y problemas*, quien define los «fenómenos de interferencia» como:

Los casos de desviación con respecto a las normas de cualquiera de las dos lenguas que ocurren en el habla de los individuos bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua, es decir, como resultado de contactos... (citado en Echeverría 97)

En este sentido, la interferencia lingüística ocurre cuando el contacto frecuente entre dos lenguas hace que las normas de la lengua terminal no se sigan, ya que las normas y convenciones de la lengua dominante se imponen.

Al hablar de interferencia lingüística también se puede hablar de «errores de traducción». En el artículo «Translation 'errors'», elaborado por Gyde Hansen, se indica que un error de traducción sucede porque hay un problema durante la «transferencia» de información del «texto de origen al texto meta» (1). Según el autor, entre las causas de la aparición de errores de traducción se encuentra la interferencia debido a que es una «proyección de características indeseadas de un lenguaje a otro y de un texto de origen a un

texto meta» (1). Hansen sostiene que distintas clases de interferencia pueden tomar lugar en una traducción:

...because of an assumption of symmetry between the languages and/or cultures which may appear in some cases, but not in the actual case. Several levels of description are affected, i.e., interferences can be characterized as cultural, pragmatic, text-linguistic, semantic, syntactic or stylistic errors. (1)

Desde este punto de vista, y para efectos de esta investigación, se considerará el anglicismo como un error de traducción, ya que su presencia indica que no se tomaron en cuenta las normas de la lengua terminal. Si bien el corpus que será analizado no constituye en sí casos de documentos traducidos, sí existe una operación traslativa en ellos. Muchos de los artículos que serán estudiados contienen información y noticias procedentes de países no hispanohablantes, por lo que se necesitó de la traducción en cierto momento para elaborar los artículos en español. Cabe recalcar que esta posición será tomada con respecto a los anglicismos para los cuales ya exista un equivalente, calco o préstamo, y no para aquellos que añadan significados nuevos al idioma.

1.1.5. Los anglicismos y las estrategias de documentación

Traducir un anglicismo léxico conlleva un cuidadoso proceso de documentación que permita dilucidar el significado de un vocablo y su posible equivalente en español. Esto lo comparte María José Pinilla Machado en el artículo «Dificultades terminológicas en el proceso de traducción de un texto de seguridad informática», al sostener que las estrategias de documentación son valiosas para el traductor porque logran solventar «carencias en el ámbito temático, terminológico y de géneros» (8). En esa misma línea, en el artículo, «Uso de la documentación en el proceso de la traducción literaria», José Antonio Merlo Vega aclara que se debe «contar con recursos que ayuden a resolver dudas lingüísticas, a conocer la correspondencia entre términos de la lengua de origen y la de destino, y a

informarse de la actividad y el vocabulario específico de un ámbito determinado» (188). En este artículo, Merlo sostiene que a la hora de traducir textos literarios se debe obtener documentación sobre tres áreas: el autor, la obra y la lengua (183). Ya que el objeto de estudio de este trabajo de graduación no es la traducción literaria, solo se seguirá el proceso de documentación e investigación de los «recursos informativos sobre la lengua» (182). A la hora de realizar un proceso de documentación sobre la lengua, Merlo sostiene que se debe obtener información lingüística, lexicográfica y terminológica (182). El primer paso es la obtención de información lingüística, donde se pueda consultar las «gramáticas, ortografías, estudios dialectológicos, semánticos, etc.» de una lengua (188). Merlo considera que las academias de la lengua, como la Real Academia Española, son fuentes idóneas para la obtención de información lingüística (188). El segundo paso es la documentación lexicográfica, en la cual las mejores opciones para los traductores son los diccionarios «monolingües, bilingües o multilingües, así como el resto de variedades existentes (de frases hechas, de dudas, históricos, dialectológicos, etc.)» (189). El tercer paso es la documentación terminológica, en la cual el traductor puede obtener información de «enciclopedias o monografías especializadas, hasta métodos más actuales... de fuentes electrónicas» (190). Debido al proceso meticuloso que propone Merlo para analizar los recursos propios de la lengua, se consideró que este postulado de documentación representa una técnica adecuada para la solución de los anglicismos encontrados mediante las técnicas de equivalencia, préstamo, calco y paráfrasis.

1.1.6. Anglicismos y técnicas de traducción

Uno de los objetivos de este trabajo de investigación es proporcionar técnicas de traducción frente al uso de anglicismos léxicos en la prensa escrita. Existen vocablos extranjeros que poseen un equivalente acuñado y existen otros que han sido aceptados o adaptados a las reglas del español por fuentes de autoridad. Por otro lado, existen

anglicismos para los cuales todavía no hay un equivalente o solución de traducción debido a que son vocablos nuevos, poco utilizados o porque pertenecen a áreas de conocimiento especializadas. Desde la traductología, se proponen distintas técnicas para traducir y ofrecer soluciones para términos extranjeros; sin embargo, en esta investigación se considerarán como técnicas la equivalencia, el préstamo, el calco y la paráfrasis.

1.1.6.1. *Equivalencia*

Según el diccionario *Terminologie de la traduction*, equivalencia se refiere a la «relación de identidad establecida en el discurso entre dos unidades de traducción de lenguas diferentes, cuya función discursiva es idéntica o casi idéntica» (245). Si bien esta definición de equivalencia apunta a la identidad, en el artículo «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas», Alberto Zuluaga sostiene que no existen «equivalencias totales, absolutas, sino parciales» (69). Esto significa que la equivalencia en traducción «no se trata de una relación de igualdad sino de un valor igual» (69). En otras palabras, un equivalente es una palabra en la lengua terminal que posee un valor igual, mas no es una palabra totalmente idéntica a la de la lengua original. La equivalencia es una de las técnicas que se utilizarán en el trabajo debido a que proporciona términos en la lengua meta con valores iguales a los términos de la lengua de origen.

1.1.6.2. *Préstamo*

En el libro *Manual de estilo de la lengua española*, Martínez de Sousa sostiene que un préstamo es un vocablo extranjero que ha sido incorporado al lenguaje «mediante la adaptación de su estructura fónica y morfológica» (146). Por otra parte, García indica que un préstamo es un extranjerismo «naturalizado, adaptado al sistema lingüístico que lo acepta» (340). García también sostiene que un préstamo es un extranjerismo que termina moldeándose a la «estructura fónica, acentuación» y demás propiedades de la lengua

receptora (340). Según ambos autores, un préstamo es un extranjerismo que se acopla tanto al sistema léxico, como al fonético, morfológico y de acentuación de una lengua.

Algunos autores consideran que el préstamo no es una solución de traducción real para los anglicismos; sin embargo, en ocasiones la RAE hace uso de préstamos para adaptar anglicismos al español. Esto lo comparte Hourani al señalar que la RAE supervisa el uso de voces extranjeras por parte de los hablantes e intenta encauzar el proceso de integración del vocablo para que sigan las normas del español (126). Debido a que los anglicismos serán considerados como un error de traducción, se propondrá el préstamo como una solución para adaptar los anglicismos léxicos.

1.1.6.3. Calco

En relación con el calco, Martínez lo define como un vocablo extranjero que ha sido incorporado en la lengua terminal mediante la «traducción de la estructura semántica o léxica» (146). En este caso, se emplea una traducción para integrar el extranjerismo al lenguaje, en lugar de acoplarlo a las normas del lenguaje terminal. De igual manera, García sostiene que el calco es «una construcción imitativa que reproduce el significado de la palabra o expresión extranjera con significantes de la LT (lengua terminal)» (347). El autor utiliza el vocablo inglés *football* para ejemplificar la diferencia entre préstamo y calco, y afirma que el primero es un préstamo porque intenta adaptarse a la fonología del español (fútbol) y el segundo es un calco porque imita el vocablo con «significantes preexistentes» del idioma (balompié) (García 347). En la ponencia «Préstamos del inglés en la jerga económica: ¿Es posible evitar el sobreendeudamiento lingüístico?», Adriana Russo señala que el calco es considerado por algunos académicos como una opción controversial de traducción (195). No obstante, García considera que el calco «sí es traducción, y puede contribuir... a enriquecer la lengua que lo realiza» (347). En línea con el planteamiento de

García, se decidió considerar el calco como una estrategia de traducción frente al uso de anglicismos.

1.1.6.4. Paráfrasis

La última técnica de traducción que será utilizada en este trabajo será la paráfrasis. En el libro *The Routledge companion to translation studies*, Munday sostiene que la paráfrasis es «An expanded TT version of an ST lexical unit, written in the translator's own words in order to reproduce the ST author's meaning as closely as possible» (214). En otras palabras, la paráfrasis es una amplificación que se usa para explicar con mayor detalle un vocablo o locución. Esta técnica será utilizada para aquellos vocablos que no poseen un equivalente, préstamo o calco acuñado en español. Se considera como una técnica adecuada para los anglicismos sin solución traductológica en el idioma debido a que logra mantener el significado del término o vocablo original.

1.2. Marco metodológico

Este proyecto de graduación consta de tres fases: investigación bibliográfica, recolección de anglicismos léxicos y traducción o solución de los anglicismos. A continuación se describen las diferentes etapas que conforman dichos componentes.

1.2.1. Investigación bibliográfica y estado de la cuestión

En esta primera fase se redactará un estado de la cuestión en el cual se presentarán, analizarán y sintetizarán las investigaciones de los últimos cinco años en torno al uso de anglicismos desde la traductología. La información se obtendrá de bases de datos y fuentes impresas del Sistema de Información y Documentación de la Universidad Nacional (SIDUNA). El estado de la cuestión constará de dos partes: posturas de académicos sobre el uso de anglicismos e investigaciones cuyo objeto de estudio sea el uso de anglicismos. En la primera parte se identificará cómo se conceptualiza el uso de anglicismos desde la traductología y se dividirán las posturas de académicos en posturas normativas,

comunicativas e inclusivas. Luego, en la segunda parte, se detallarán los tipos de investigaciones que se han realizado hasta el momento sobre el uso de anglicismos. Para la redacción del estado de la cuestión se seguirán los lineamientos para el uso y la documentación de fuentes emitidos por la Modern Language Association.

1.2.2. Recolección de datos

En esta fase se realizará el diagnóstico cuantitativo y formal de los anglicismos léxicos encontrados en la versión en línea de los semanarios *El Financiero* y *Semanario Universidad* durante el mes de mayo del 2016. El programa informático que se utilizará para la creación del corpus de anglicismos presentes en la prensa nacional escrita durante el mes de mayo del 2016 se denomina *TextSTAT*, el cual se presentará a continuación.

1.2.2.1. Programa informático

TextSTAT es un programa informático que permite agrupar textos para estudiar corpus y determinar el número total de palabras, la frecuencia de uso y el contexto en el que aparecen las palabras del corpus (Hüning). Para utilizar el programa, se pueden agregar documentos de Microsoft Word o páginas en línea al colocar la dirección en línea (Hüning). Una vez que se hayan agregado los archivos deseados, se puede revisar la lista de frecuencia de uso en la sección «Formas», donde aparecerán las palabras más usadas en orden descendente (Hüning). Asimismo, en la sección de «Concordancia» se pueden buscar palabras u oraciones específicas y observar su uso en contexto (Hüning). En la sección «Cita», el programa muestra el documento o página en línea donde aparece la palabra u oración que se buscó en la concordancia y proporciona el hipervínculo para acceder el documento o página directamente (Hüning). Este programa informático es de utilidad para el diagnóstico que se realizará en la investigación debido a que agrupa diversos documentos y proporciona herramientas adecuadas para analizar los anglicismos que se puedan encontrar.

1.2.2.2. Organización y presentación de datos

En esta fase se realizará el diagnóstico cuantitativo y formal de los anglicismos léxicos encontrados en la versión en línea de los semanarios *El Financiero* y *Semanario Universidad* durante el mes de mayo del 2016. Se tomarán en cuenta los artículos periodísticos digitales de todas las secciones de los semanarios para extraer los anglicismos léxicos con excepción de la publicidad. Para recopilar los artículos se accederá la página en línea de cada semanario y se procederá a filtrar las noticias por fecha. La versión en línea de los dos semanarios posee la opción de filtrar las noticias por rangos de tiempo específicos. Una vez que se hayan identificado todos los artículos digitales de los dos semanarios durante el mes de mayo, se procederá a guardar cada artículo en un documento Word por separado. Luego, se añadirá cada documento Word al programa informático de corpus lingüísticos *TextSTAT*. Una vez que se hayan añadido los documentos al programa, se buscarán los anglicismos léxicos al revisar la lista de frecuencia proporcionada por el programa. Esta lista muestra las palabras más utilizadas en forma descendente, junto con la frecuencia de aparición de la palabra en el corpus. Se revisará esta lista por completo y se anotarán los anglicismos léxicos encontrados. Se descartarán aquellos anglicismos que sean nombres de personas, instituciones, organizaciones, programas gubernamentales, programas de televisión, títulos de películas, revistas o libros debido a que se consideran como nombres propios.

Una vez que se tenga la lista final de los anglicismos, se pretende analizar las siguientes características de cada vocablo: la frecuencia de aparición, la sección del semanario donde ocurrió, las características ortográficas y ortotipográficas (variable de Hourani), el género y el número. Esto se va a lograr al revisar el contexto donde apareció cada anglicismo, lo cual se logra mediante *TextSTAT*, ya que el programa muestra el documento Word en el que aparece el anglicismo y proporciona el hipervínculo para

accederlo directamente. Los datos recopilados se registrarán en documentos Excel para luego poder presentar la información por medio de gráficos y tablas. El capítulo de resultados estará dividido en las siguientes secciones: frecuencia de uso en total, frecuencia de uso por sección del semanario, variable de Hourani, género y número. En cada sección se mostrarán los resultados tanto de *El Financiero* como del *Semanario Universidad* para establecer una comparación y determinar diferencias. Al final, se realizará un análisis cualitativo de los resultados encontrados.

1.2.3. Traducción y resolución de anglicismos

Luego de obtener los resultados del diagnóstico cuantitativo y de clasificar los anglicismos léxicos encontrados, se determinará cuál es la técnica de traducción apropiada (equivalente, préstamo, calco o paráfrasis) para cada unidad léxica. Esta tercera fase tomará como base la propuesta de Merlo, y llevará un proceso de investigación y documentación de seis pasos para encontrar o proporcionar opciones de traducción para los anglicismos. El primer paso consistirá en indagar en diccionarios monolingües de fuentes de autoridad si los anglicismos ya han sido incorporados al idioma en su forma cruda, o bien adaptados por medio de las técnicas de préstamo y calco. Debido a que instituciones de autoridad como la Real Academia Española determinan cuándo un anglicismo es incorporado oficialmente a la lengua española, se consultarán en primera instancia las versiones en línea de los diccionarios monolingües *Diccionario de la lengua española* y *Diccionario panhispánico de dudas*. En el segundo paso se buscarán los anglicismos restantes en la página en línea de la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) debido a que es asesorada por la RAE y proporciona alternativas e información actualizada sobre la traducción, adaptación o aceptación de extranjerismos que entran a la lengua española. Para el resto de anglicismos que no se encuentren en los diccionarios de la RAE o en la página de la Fundéu, se procederá a realizar una búsqueda en diccionarios bilingües y bases de datos

especializadas. El tercer y cuarto paso consistirán en consultar el *Diccionario Cambridge Inglés-Español* y la base de datos del *Interactive Terminology for Europe (IATE)*, elaborada por el Centro de Traducción de la Unión Europea.

El quinto paso es para los anglicismos para los cuales no se encontraron opciones de traducción en los cuatro pasos anteriores. En este paso se realizará una búsqueda libre en motores de búsqueda, enciclopedias en línea y plataformas de traducción *Google*, *Wikipedia*, *Google Translate* y *Linguee*. Pese a que estas páginas en línea no son del todo confiables ni conclusivas, representan un buen punto de partida. Luego, en caso de encontrar una opción de traducción existente para un anglicismo en los motores y páginas mencionados anteriormente, se confirmará su uso en bases de datos especializadas, tales como *Google Scholar*, *EbscoHost* y *Jstor*, así como en medios periodísticos reconocidos, como *El País*, *La Vanguardia* y otros periódicos reconocidos de Argentina, Colombia y México. En el quinto paso se hará énfasis en la consulta de textos paralelos, enciclopedias, monografías y fuentes terminológicas especializadas para corroborar las soluciones encontradas. En aquellos casos en los cuales no se encuentre una solución existente, se procederá a proponer soluciones de traducción y en algunos casos se utilizará la técnica de paráfrasis. Asimismo, en este paso se consultará con expertos para corroborar el uso de una opción de traducción o para proponer soluciones.

En algunos casos, cuando se encuentren opciones de traducción para un anglicismo en el DLE, el DPD, la Fundéu, el diccionario *Cambridge* o la *IATE*, se realizará un proceso de investigación más profundo donde se corrobore el uso de la opción de traducción encontrada en fuentes especializadas de la región. Esta investigación profunda implicará revisar el contexto en el que apareció el anglicismo, estudiar la definición del vocablo en glosarios, diccionarios y artículos especializados y realizar una búsqueda libre en *Google Scholar*,

EbscoHost, Jstor y otros medios de prensa reconocidos, como *El País, La Nación* de Argentina, etc., para confirmar que la solución propuesta sea correcta.

Para finalizar, se confeccionará una ficha terminológica para los anglicismos del paso cinco, (los que no se encontraron en el DLE, el DPD, la Fundéu, el diccionario Bilingüe *Cambridge* y la *IATE*). Las fichas estarán ubicadas en el anexo del trabajo de investigación y estas mostrarán el término de la entrada, la fuente del término, el contexto en el que apareció el vocablo, la definición monolingüe en inglés, la fuente de la definición, el equivalente en español, la fuente del equivalente en español, la técnica de traducción empleada (equivalencia, préstamo, calco y paráfrasis) y los artículos en donde se encontraron las soluciones de traducción. Las fichas de los anglicismos de la fase cinco para los cuales se propusieron soluciones de traducción tendrán un apartado adicional denominado «notas», donde se mostrarán los artículos que se tomaron como base para la sugerencia de traducción.

Con este aparato crítico se espera tener las bases para realizar una investigación que aporte información vigente sobre los anglicismos en la prensa costarricense. Esta investigación pretende presentar un trabajo innovador donde no solo se muestre un diagnóstico cuantitativo, sino que también se presenten soluciones y opciones de traducción para los anglicismos encontrados. Actualmente, existe una preocupación desde varios sectores del conocimiento por preservar la fisonomía del lenguaje español frente al uso de anglicismos. Pese a esta preocupación, otros consideran que debe existir una apertura frente a estos vocablos y se debe aceptar su presencia en la lengua. En Costa Rica, la mayoría de investigaciones y artículos provienen de la filología y se han remitido a presentar diagnósticos cuantitativos de anglicismos léxicos sin proporcionar opciones de traducción a los mismos. De igual manera, las investigaciones costarricenses existentes desde la traductología tampoco proponen soluciones al uso de anglicismos. Debido a estas limitantes,

es importante estudiar las distintas posturas de académicos e investigadores en Latinoamérica y otras partes del mundo sobre el uso de los anglicismos desde el campo de la traductología. Analizar las ideas de estudiosos, así como el estado actual de las investigaciones relacionadas al anglicismo resultará beneficioso para tener un mejor panorama sobre cómo es concebido el anglicismo desde la traductología, y, en la medida de lo posible, cómo tratarlos.

2. Estado de la cuestión

La incorporación de nuevos vocablos provenientes de otras culturas ha sido un tema relevante para investigadores de distintas lenguas. El contacto con otras culturas, así como las políticas expansionistas de imperios y países son parte de las causas del cambio y la evolución de las lenguas a través del tiempo. En el caso específico del español, existen vocablos provenientes del árabe, francés, inglés, entre otros, que son comunes y que han sido adoptados por los hablantes durante siglos. Actualmente, debido al predominio político, económico y social de los Estados Unidos en todo el mundo, los anglicismos se han convertido en un tema de investigación y discusión entre académicos. En el caso del español, durante el siglo XX se observa un auge de investigaciones, artículos y libros relacionados al uso de anglicismos. La mayoría de investigaciones proviene de la filología y la lingüística, pero en este estado de la cuestión se presentarán aquellos estudios concernientes a la traductología. Primero, se presentarán y sintetizarán las distintas posturas de académicos frente al uso de anglicismos para mostrar cómo se conceptualiza este fenómeno desde la traductología. Estas posturas se dividirán en posturas normativas, comunicativas e inclusivas. Luego, en la segunda parte, se detallarán los tipos de estudios e investigaciones traductológicas que ha sido posible identificar hasta el momento sobre el uso de anglicismos léxicos. Este estado de la cuestión será de utilidad para tener un mejor

panorama de cómo han sido estudiados los anglicismos desde la traductología, de forma que la presente investigación se una al diálogo existente.

2.1. Posturas frente al uso de anglicismos

Durante los últimos años, la creciente aparición de anglicismos en el idioma español ha causado que académicos y estudiosos de la traductología tomen distintas posturas frente a su uso. Para algunos autores, el uso de anglicismos representa una amenaza a la fisonomía del idioma español y su uso debería ser restringido. Por el contrario, otros académicos tienen una mayor apertura a distintas formas de transmisión e interferencia lingüística y consideran que el uso de anglicismos conlleva la introducción de nuevos significados que pueden ser valiosos para el idioma. Otros autores, en cambio, toman una postura inclusiva: si bien favorecen el uso de equivalentes en la lengua terminal, también avalan el uso de anglicismos en ciertas situaciones y contextos. Este estado de la cuestión se basará en el artículo de Javier Franco Aixelá, titulado «La traducción de textos científicos y técnicos», para clasificar las posturas en torno al uso de anglicismos. En su trabajo, Franco plantea que existen dos posturas: una purista y otra frecuentista (15). Los puristas hacen énfasis en la preservación de las normas singulares del idioma mientras que los frecuentistas consideran que se le debe dar importancia al «plano comunicativo sobre el normativo» (15). Para efectos de este estado de la cuestión, se prefirió cambiar los términos «purista» por «normativa» y «frecuentista» por «comunicativa» debido a que se consideró que los nuevos términos denotaban de mejor manera cada postura. Además, se denominará «inclusiva» la postura de aquellos autores cuyos argumentos no calcen exclusivamente en las posturas normativas o comunicativas. A continuación, se presentan los estudios publicados a partir del año 2012, en los cuales se evidencian las posturas normativas, comunicativas e inclusivas de los autores.

2.1.1. Posturas normativas

Durante la búsqueda y recolección de estudios e investigaciones traductológicas realizados durante los últimos cinco años, se evidenció que existen pocos autores con posturas normativas frente al uso de anglicismos. Esta situación difiere de la realidad académica de hace diez o veinte años, época en la que pareciera haber más posturas normativas en investigaciones y artículos traductológicos. En este apartado se mostrarán dos artículos cuyos autores presentan posturas normativas: en el primer artículo los autores son más comedidos a la hora de dar su opinión, mientras que los autores del segundo artículo son más tajantes a la hora de defender su posición.

En el artículo «Palabras y expresiones inglesas de traducción difícil o engañosa en investigación clínica, bioestadística y medicina basada en la evidencia», los autores Fernando A. Navarro y Javier González de Dios proporcionan un glosario bilingüe de términos médicos frecuentes que representan un desafío de traducción. En este artículo, los autores aconsejan no utilizar anglicismos en traducciones médicas debido a que el idioma español posee «una enorme riqueza» y ofrece opciones frente al uso de vocablos extranjeros (375). De igual manera, los autores mencionan que muchos de estos vocablos han sido aceptados en el idioma por una cuestión de «pereza lingüística» (375). En términos del campo de la traducción, Navarro y González sostienen que «las palabras no siempre son lo que aparentan, y el mejor modo de decir algo en una lengua no siempre consiste en calcar, imitar o remedar el modo de decirlo en la otra» (375). Esta idea sugiere que en una traducción es más importante buscar el equivalente de una palabra, que copiar o calcarla. Asimismo, en el artículo se menciona que el idioma inglés fabrica miles de vocablos médicos al año, los cuales deben adaptarse al español con la «máxima precisión, claridad, rigor y corrección» (375). Para los autores, esta adaptación de nuevos vocablos debe ser rigurosa para «que nuestro idioma siga siendo útil como lengua de cultura y nos permita expresar el mundo que nos rodea» (375). Navarro y González toman en cuenta el futuro del idioma

español y las implicaciones que conllevaría que el español pierda su condición de lengua de cultura y, por tal motivo, prefieren restringir el uso de anglicismos y encontrar equivalentes en el propio idioma. En su artículo, los autores mantienen una postura normativa pero cautelosa, ya que optan por aportar opciones de traducción o equivalentes para anglicismos encontrados con frecuencia en el campo médico.

En el segundo artículo, «El español: cultura reflejada, lengua traducida. Apuntes a contracorriente», los autores Francisco Javier Muñoz Martín y María Valdivieso Blanco describen la complicada situación en la que se encuentran los traductores hoy en día debido a la «anglización» del idioma español (47). Los autores comienzan describiendo lo que ellos llaman el «discurso triunfalista» de organizaciones como la Real Academia Española o el Instituto Cervantes, así como de «escritores, científicos, especialistas, periodistas, políticos o universitarios» (47). Este discurso triunfalista pregona que la «riqueza» de la lengua española radica en su «mestizaje» con otras lenguas y que prácticamente es un requisito aceptar nuevas formas de transmisión de otros lenguajes (51). Muñoz y Valdivieso sostienen que existen varios «motivos o pretextos» para la inclusión de un anglicismo en el idioma, en especial por parte de expertos. Entre estos pretextos están expresiones como «ya está implantado» o «nosotros lo decimos así» (52). En el artículo se indica que este discurso triunfalista presenta «fisuras» porque el idioma enfrenta problemas tales como «las dificultades del castellano para aumentar su presencia en internet», «el escaso peso del español en la ciencia y la técnica» y «el fuerte bombardeo del inglés en los inmigrantes hispanos» (53-54). Los autores sostienen que la introducción de vocablos extranjeros al lenguaje se está realizando de manera caótica y que ante esta problemática la traducción está «ausente, es insuficiente, o es deficiente» (64). El artículo muestra un panorama de problemas frente a la aparición de anglicismos en la lengua española y los autores enfatizan la cuota de responsabilidad que tiene la traducción ante esta problemática.

Frente a estos problemas, Muñoz y Valdivieso hablan sobre la realidad que viven los traductores actualmente y sus opciones a futuro. Los autores argumentan que parte del problema que enfrenta la traducción actualmente radica en que muchas traducciones especializadas no son hechas por traductores sino por «profesionales sin formación traductora» (64). Estos profesionales trabajan con vocablos provenientes del inglés todos los días, lo cual causa que utilicen e incorporen anglicismos al lenguaje cuando escriben textos en español (64). Por consiguiente, el traductor en ciertas ocasiones se siente obligado a que sus traducciones se escuchen «familiares» para el público meta por lo que opta por el uso de anglicismos (64). A la hora de querer ofrecer opciones para traducir ciertos anglicismos, los traductores se ven limitados debido a que no se «consideran interlocutores a la altura de especialistas» (79). De igual modo, no existe alguna institución o grupo lo suficientemente competente que pueda ayudar a los traductores a lidiar con la cantidad de neologismos que aparecen en el idioma cada día (79). El artículo señala que una lengua o cultura que «produce pocas ideas en campos determinantes» depende de la traducción y aquí es donde se evidencia el rol que debe cumplir el traductor a futuro (83). Sobre este rol, los autores afirman lo siguiente:

Las buenas traducciones... ofrecerán a la sociedad hispanohablante una compensación a su falta de creatividad y el buen traductor será un creador. Por el contrario, a peor calidad de la traducción, más hundimiento, más distanciamiento de la lengua, progresivamente atrofiada y suplantada, respecto de su capacidad para responder a la modernidad. Porque traducir no es copiar y porque copiar es empobrecer. (83)

Queda claro que desde la perspectiva de Muñoz y Valdivieso el idioma español enfrenta una crisis debido al uso indiscriminado de extranjerismos. Para los autores, el rol del traductor ha sido una de las causas de la aparición desequilibrada de anglicismos y es el

mismo traductor quien puede cambiar esta situación al realizar traducciones de calidad a futuro.

Las posturas normativas presentadas en este apartado no toman en cuenta la necesidad de enriquecer una lengua mediante el contacto con otras lenguas y tampoco mencionan la funcionalidad del texto para establecer si un anglicismo es válido o no. Más bien, los autores muestran una actitud purista y un interés por preservar la fisonomía del español frente a la llegada incesante de vocablos provenientes del inglés. Esta preocupación se observa principalmente en el artículo de Muñoz y Valdivieso donde se observa una visión casi apocalíptica de la lengua, la cual, según los autores, puede llegar a su fin si se deja trastocar por extranjerismos. En síntesis, la postura normativa aboga por el uso de equivalentes en vez de calcar o copiar extranjerismos para incluirlos en el idioma.

2.1.2. Posturas comunicativas

A pesar de que durante los últimos años se observó un incremento en el número de autores que presentan una mayor apertura frente al uso de anglicismos, todavía no se evidencia un incremento en el número de autores con posturas comunicativas que apoyen completamente el uso y la incorporación de anglicismos léxicos al lenguaje español. Durante la investigación realizada, se evidenció que muchos académicos valoran el factor comunicativo de los anglicismos, pero luego piden que se utilicen con moderación en las traducciones. En general, fue casi imposible dar con investigaciones en las cuales se defiende el uso de anglicismos como una estrategia comunicativa. El único ejemplo que se encontró de esta postura durante los últimos cinco años lo representa Iula Para, quien defiende el uso de anglicismos en su artículo, «English: A threat in a globalized world?». En este artículo, la autora defiende el uso de anglicismos en textos de economía y negocios debido a que estos vocablos son entendidos por el público meta (especialistas en economía y negocios). Iula Para menciona que el traductor se encuentra en una posición difícil al

toparse con términos nuevos o sin equivalentes en la lengua de llegada, especialmente al trabajar en los campos de la tecnología, negocios y comunicaciones (500). A pesar de que estos términos son nuevos o no tienen equivalentes en la lengua, el público meta los conoce y comprende sin problema (500). Por lo tanto, la traducción de estos términos nuevos o sin equivalentes solo debería ocurrir si se traduce textos para personas «comunes» que no están familiarizadas con la terminología especializada (500). La autora considera que el uso de anglicismos también dependerá de las preferencias del cliente y de cuál es el «lenguaje apropiado» que el cliente desea que se utilice (500). Para ejemplificar la rapidez con la que los anglicismos aparecen actualmente en textos económicos y de negocios, la autora compara a los anglicismos con «maleza» al sostener que:

The «invasion of anglicisms» is a world- wide issue, and the English terms are often compared to weeds. When they invade areas where there are no native terms for the concepts they stand for, they quickly take root and grow; once established in the new area, they are not easy to weed out. (Para 500)

En este caso, Para argumenta que el traductor no debe «desherbar» la maleza y más bien debe utilizar los términos con los que conviven los especialistas día a día (500). Se observa cómo el público meta y el factor comunicativo de la traducción son los elementos más importantes que Para toma en consideración en su artículo. Además, la autora pone énfasis en que el traductor debe estudiar el entorno profesional para poder conocer y luego emplear los términos que utilizan los expertos.

Las posturas comunicativas abogan por la funcionalidad del texto y subrayan la importancia del encargo, ya que prefieren que el texto meta funcione en la situación para la cual se produce. Según esta postura, las decisiones que tome el traductor sobre el uso de anglicismos deben estar orientadas hacia la funcionalidad de la traducción y no tanto hacia la preservación de la lengua. Además, la postura comunicativa pone énfasis en el conocimiento

del área para la cual se realiza la traducción y esto se logra mediante el contacto con expertos.

2.1.3. Posturas inclusivas

Tal y como se mencionó anteriormente, las investigaciones y los artículos encontrados a partir del año 2012 muestran en gran mayoría a autores con posturas inclusivas. Estos autores son aquellos que prefieren el uso de equivalentes en la lengua terminal, pero al mismo tiempo avalan el uso de anglicismos en ciertas situaciones y contextos. Los autores con posturas inclusivas suelen iniciar sus artículos apoyando el uso de anglicismos en las traducciones, pero luego se retractan y advierten que se debe tener cuidado con el uso desmedido de los mismos. En este apartado se resumirán tres artículos que proponen recursos y soluciones para los traductores desde una postura inclusiva.

La primera investigación, «Implicaciones didácticas en la traducción especializada: los anglicismos y su (NO) traducción en el ámbito profesional del desarrollo de softwares», escrita por Elena Alcalde y Ana Gregorio Cano, habla sobre la encrucijada que vive el traductor sobre si debe o no traducir anglicismos en el campo de la informática. Una de las particularidades de este artículo es que las autoras decidieron tomar en cuenta la opinión de expertos en el campo de la informática para luego sugerir soluciones ante la aparición de anglicismos (60). La investigación realizó una «revisión teórica de los resultados obtenidos a partir de un proceso de investigación cualitativa mediante la organización de un grupo de discusión con un panel de expertos» (60). Este grupo de discusión fue conformado por «diez ingenieros de telecomunicaciones especializados en el ámbito del desarrollo de softwares» a quienes se les proporcionó una lista de nueve anglicismos y se les preguntó su opinión sobre el uso de esos términos extranjeros (60-61). Entre los resultados del grupo de discusión, se indica que los profesionales prefirieron el uso de anglicismos en vez de una traducción del término porque muchos términos traducidos o equivalentes no «engloban todo el proceso o

el conjunto de características a las que se denomina en inglés con un solo término» (64). Basándose en los resultados y en los comentarios del grupo de discusión, las autoras sostienen que los traductores primero deben enfocarse en:

...la comprensión del término que hay que traducir y en conocer las situaciones de uso en los que se puede enmarcar. Esto les permitirá comprobar si existe ya un término acuñado en español, si se procede a una paráfrasis explicativa, o si, por el contrario, se prefiere la adopción del término en inglés. (Alcalde y Gregorio 64)

Para Alcalde y Gregorio es imperativo que los estudiantes de traducción desarrollen conocimientos adecuados sobre las «herramientas de documentación y terminología» y que trabajen en conjunto con expertos para que puedan tomar decisiones certeras en cuanto a traducir o no un anglicismo (65). Al tomar en cuenta la opinión de expertos en el área, se evidencia una preferencia por el uso del anglicismo crudo debido a que transmite de mejor manera las características de un término determinado. Las autoras intentan bajar el tono de estas opiniones de expertos y recomiendan estudiar el vocablo y luego determinar si existe un equivalente o si se usa el método de paráfrasis para el anglicismo. No obstante, al final del artículo, Alcalde y Gregorio recomiendan que el traductor consulte con especialistas sobre si se traduce o no un anglicismo, lo cual resulta confuso debido a que las autoras determinaron anteriormente que los especialistas prefieren el anglicismo por encima de la traducción.

Alcalde y Gregorio no son las únicas autoras que defienden una postura inclusiva ante el uso de anglicismos en español. Carmen Bestué también lo hace en el artículo «El deber de información como criterio de aceptabilidad de las traducciones jurídicas de las páginas web». En este artículo, se habla sobre el dilema que enfrenta el traductor entre informar al público meta o mantener la fidelidad al texto de origen en las traducciones

jurídicas en línea. Bestué afirma que la finalidad primordial de la traducción jurídica es «comunicar un mensaje generado en otra cultura jurídica» (288). Debido a ese objetivo, en varias ocasiones el «equivalente funcional» no es considerado como una elección óptima porque puede «resultar engañoso e inapropiado debido a la incongruencia conceptual» (288). Pese a que la autora avala el uso de anglicismos debido a su función comunicativa, también sostiene que se debe tener cautela a la hora de utilizar estos vocablos extranjeros (288). Según Bestué, cuando el traductor utilice anglicismos en sus traducciones debería agregar una nota del traductor que «permita completar la comunicación del mensaje del concepto de partida en la cultura de recepción» (288). Además, en el caso de un «término culturalmente marcado desconocido en la cultura de llegada», se recomiendan la expansión léxica y la paráfrasis como técnicas de traducción (288). Por último, la autora argumenta que el traductor debe usar el «criterio de prudencia» al lidiar con vocablos extranjeros. Dicho criterio establece que si un vocablo ya fue utilizado en otras publicaciones de la lengua de llegada, el traductor debería usarlo, y evitar así la creación de neologismos propios (De Groot y van Laer, citado en Bestué 228). La postura inclusiva de Bestué le permite ofrecer argumentos tanto normativos como comunicativos a la hora de lidiar con términos extranjeros. Por un lado señala que en la traducción jurídica los equivalentes no siempre logran comunicar el mensaje del texto de origen, pero por otro lado advierte que se debe tener cuidado con el uso de anglicismos. Asimismo, Bestué advierte contra la creación de términos nuevos como técnica de traducción. Se observa que el factor comunicativo es muy importante para la autora, pero deja a discreción del traductor si utiliza anglicismos o no en las traducciones jurídicas en línea.

En la misma línea de las autoras mencionadas hasta ahora, María José Pinilla Machado presenta argumentos normativos y comunicativos a la hora de tratar con anglicismos. En su artículo «Dificultades terminológicas en el proceso de traducción de un

texto de seguridad informática», la autora proporciona soluciones frente a los problemas terminológicos que los traductores pueden encontrar al traducir textos informáticos. Pinilla menciona que uno de los problemas terminológicos a los que se puede enfrentar el traductor en textos informáticos es la adaptación de términos (7). Debido a la incesante creación de términos nuevos cada día y su incorporación al idioma español, algunos traductores optan por dejar estos términos en inglés en sus traducciones, pese a que esta no sea la decisión más certera (7). En ciertas oportunidades, el traductor comprobará que algunos términos ya han sido incorporados en la lengua meta en su forma original (7). Esto no significa que el traductor sea el único responsable de dicha apropiación, sino que por lo general «los redactores técnicos, las instituciones o las empresas» también han intervenido en el proceso de introducción de términos extranjeros. En estos casos, la mejor opción para el traductor es «adaptarse a la terminología que se emplea asiduamente en el campo especializado» (7). Por esa razón, Pinilla sostiene que si el traductor no encuentra el equivalente de un término luego de realizar búsquedas terminológicas o de consultar con expertos, existen tres técnicas para resolver esta situación: el préstamo, el neologismo o la paráfrasis (12). Con las técnicas de préstamo y neologismo, es importante que el traductor se asesore con un «especialista en terminología» (12). La autora enfatiza que esto es importante porque «la aparición de préstamos y neologismos no controlados supone un peligro para la armonización internacional de los términos, y al mismo tiempo favorece la excesiva proliferación de sinónimos» (12). En el artículo de Pinilla se puede observar cierta ambivalencia al indicar que el traductor debe adaptarse a la terminología del campo en el que traduce, pero también debe utilizar las técnicas de préstamo y neologismo con cuidado. La autora muestra un claro ejemplo de una postura inclusiva al adoptar una postura tanto normativa como comunicativa.

Los autores con posturas inclusivas se caracterizan por tener una preferencia por la funcionalidad del texto sin perder de vista la fisonomía de la lengua. Todas las autoras mencionadas en este apartado le dan prioridad a la opinión de especialistas y expertos a la hora de utilizar anglicismos o traducirlos. En síntesis, los autores con posturas inclusivas adoptan ideas tanto normativas como comunicativas, ya que avalan el uso de anglicismos cuando el vocablo extranjero sea utilizado por profesionales en el área, pero advierten que el traductor debe ser prudente y debe asesorarse con expertos en el área de conocimiento a la hora de utilizar anglicismos.

2.2. Estudios sobre el uso de anglicismos

Durante la búsqueda y recolección de estudios, se evidenció que existe una gran variedad de estudios filológicos que examinan la frecuencia de uso de distintas clases de anglicismos en diversas áreas del conocimiento, tales como economía, periodismo, tecnología, deportes, moda, entre otras. Por el contrario, desde la traductología, se evidenció que existe un corpus limitado de investigaciones cuyo objeto de estudio sea la frecuencia de aparición de anglicismos léxicos, especialmente durante los últimos cinco años. Se encontraron dos artículos realizados por las autoras Alicia Bolaños Medina y Carmen Luján García quienes muestran la forma en la que los anglicismos léxicos han sido estudiados desde la traductología. Debido a la faltante de estudios sobre el uso de anglicismos en la traducción en los últimos cinco años, se amplió el rango de tiempo de búsqueda y se mostrará un artículo publicado en el año 2010.

El primer estudio se titula «Análisis de los anglicismos informáticos crudos del léxico disponible de los estudiantes universitarios de traducción» y fue publicado en el año 2010. Las autoras decidieron realizar el estudio con estudiantes de traducción porque los mismos desempeñan un rol importante a la hora de transmitir terminología informática en las traducciones (244). El estudio se realizó con cuarenta estudiantes de último año de la carrera

de Traducción e Interpretación de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria (253). Para la metodología, las autoras proporcionaron una encuesta a los estudiantes que consistía en un cuestionario de tres partes. La primera parte del cuestionario constaba de preguntas sobre la formación académica de los estudiantes (251). La segunda parte estaba conformada por «doce definiciones de términos informáticos» y se les pedía a los estudiantes que escribieran el término que le correspondiera a cada definición (251). La tercera parte constaba de una lista de treinta y cinco anglicismos, en la cual los estudiantes debían especificar si conocían el significado de cada anglicismo y si los usaban en sus traducciones (251). En caso afirmativo, los estudiantes debían proporcionar sinónimos para cada uno (251). Luego de revisar los resultados, las autoras descubrieron en la segunda parte del cuestionario que «en ocho de las doce definiciones propuestas (un 66.66%), los anglicismos recopilados superan en frecuencia de uso al hispanismo» (258). En la tercera parte, Bolaños y Luján determinaron que el número de anglicismos utilizados por los estudiantes era bastante alto, ya que los estudiantes aceptaron usar al menos veintidós de los treinta y cinco anglicismos propuestos (262-263). Bolaños y Luján concluyen que hubo diferencias ortográficas a la hora de que los estudiantes escribieran diversos anglicismos, lo cual puede revelar que estos no han sido adaptados a la lengua todavía (267). Este estudio enseña un interés por parte de las autoras en identificar el nivel de familiaridad que poseen alumnos de traducción con ciertos anglicismos informáticos. Por tal razón, esta investigación se centra en el rol del traductor como medio por el cual ingresan anglicismos a la lengua.

El siguiente estudio realizado en el 2014 por Bolaños y Luján se titula «Disponibilidad léxica y anglicismos informáticos en los campos de interés: internet, software y hardware». Una de las diferencias entre este estudio y el que se realizó en el 2010 radica en que las autoras decidieron enfocarse en tres centros de interés de la informática: internet, *software* y *hardware* (108). Además, Bolaños y Luján decidieron realizar el estudio con cuarenta

estudiantes de traducción y también con nueve estudiantes de informática (108-109). La diferencia más notoria entre esta investigación y la del 2010 radica en su metodología, ya que las autoras decidieron analizar la disponibilidad léxica de los participantes en el estudio (108). Para eso, se les proporcionó un cuestionario con «tres tareas de asociación controlada y continua», en el cual se les pedía a los participantes que escribieran palabras «relacionadas semánticamente» con los tres centros de interés mencionados anteriormente (108). Asimismo, se les preguntó a los participantes si ya tenían conocimientos formales sobre informática y cuánto tiempo llevaban estudiando informática o traducción y lengua inglesa (107). Entre los resultados, se muestra que los estudiantes de traducción escribieron en total un aproximado de «632,33 palabras y 255 vocablos por centro de interés, lo que representa una media de 15,81 palabras y 6,37 vocablos» (109). Por otro lado, los estudiantes de informática escribieron en total 125,33 palabras y 83 vocablos, con un aproximado de 13,92 palabras y 9,21 vocablos por participante (110). En términos de anglicismos, tanto los estudiantes de traducción como los de informática presentaron un mayor índice de disponibilidad en la categoría de *software* con un 62% y un 91,9% respectivamente (114). La categoría de internet presentó un 44% de disponibilidad de anglicismos y 78,4% de estudiantes de informática, así como la categoría de *hardware* con 35% y 65% respectivamente (114). Las autoras concluyen que uno de los objetivos de este estudio es «sensibilizar» a los estudiantes de traducción sobre el estado actual del uso de anglicismos y el rol que desempeñan a la hora de introducir estos vocablos al idioma (121). Al analizar la disponibilidad léxica, Bolaños y Luján logran identificar el nivel de familiaridad que tienen los estudiantes con los anglicismos léxicos. Esto debido a que en la investigación realizada en el 2010 las autoras proporcionaron una lista de anglicismos específicos, mientras que en este estudio fueron los propios estudiantes quienes suministraban los ejemplos de anglicismos.

Una de las particularidades que se encontró durante la búsqueda de investigaciones sobre el uso de anglicismos fue la escasez de literatura desde la traductología en los últimos cinco años. La mayor contribución de los dos artículos encontrados en este apartado radica en que fueron realizados específicamente desde la traductología y uno de sus propósitos era estudiar el grado de familiaridad que tenían los estudiantes de traductología con los anglicismos léxicos. Esto evidencia un interés por parte de Bolaños y Luján en estudiar a traductores en formación en lugar de interesarse por traductores profesionales. Para las autoras, es importante que el estudiante de traducción esté consciente de su rol como medio de inserción de anglicismos al idioma español. A pesar de que son dos artículos realizados desde la traductología, ninguno de los dos ofrece técnicas o soluciones para la traducción de los anglicismos, por lo cual se pretende que la presente investigación llene ese vacío.

Este repaso de la literatura en torno al uso de anglicismos desde la traductología pone en evidencia que la mayoría de investigaciones y artículos traductológicos del último lustro muestran una postura inclusiva frente al uso de anglicismos. Todavía existen autores con posturas normativas, pero con argumentos menos alarmistas, que intentan preservar la fisonomía del idioma español ante la llegada de anglicismos. Asimismo, en términos de posturas comunicativas, se aprecia una mayor apertura al uso de anglicismos en traducciones, pero todavía no se observa un apoyo unánime a su inclusión. La mayoría de autores que se mencionaron en este estado de la cuestión estudiaron el uso de anglicismos en el campo de la informática, quizá porque es uno de los campos en el que se crean más términos nuevos, lo cual representa un reto para el traductor en español. De igual manera, se observa que las percepciones que tienen los académicos sobre el uso de anglicismos y la manera en que estos deben ser utilizados varía de acuerdo con el área al cual pertenecen tanto el texto de origen como el texto traducido. Las autoras con posturas inclusivas que se centraron en el área de la informática avalaron el uso de anglicismos en ciertas ocasiones,

mientras la autora que estudió estos vocablos en textos jurídicos indicó que se debe proporcionar más información sobre el anglicismo incluyendo una nota del traductor. En términos generales, existe una limitante de investigaciones cuyo objeto de estudio sea el uso de anglicismos léxicos desde la traductología durante los últimos cinco años. Caso contrario ocurre en el campo de la filología y la lingüística, en los cuales sí se han producido más estudios en torno a los anglicismos léxicos en distintos campos y áreas de conocimiento. Se considera que esta escasez de estudios traductológicos puede ser causada por una relativa pasividad por parte de la comunidad académica frente al ingreso de anglicismos a la lengua española. Esta pasividad también puede ser causada por la falta de consenso entre traductores, expertos y organizaciones de la lengua. Al no haber consenso entre las partes, cada traductor debe tomar la decisión de traducir o mantener un anglicismo y la opción más recurrente es dejar el anglicismo en su estado original. El objetivo de este estado de la cuestión es proporcionar un mejor panorama de cómo han sido estudiados los anglicismos léxicos desde la traductología para que la presente investigación se una al diálogo existente. Además, se pretende que este estado de la cuestión proporcione la información necesaria para poder analizar y comprender el estado actual del uso de anglicismos en la prensa escrita costarricense y proponer técnicas para su traducción o incorporación al español.

3. Capítulo I: Diagnóstico sobre el uso de anglicismos en la prensa escrita costarricense

Así como se evidenció en el estado de la cuestión, la influencia de los Estados Unidos en prácticamente todas las áreas de conocimiento del mundo actual ha causado que aparezcan anglicismos en el idioma español. Los medios de comunicación, en su rol de informar a las masas, utilizan de igual manera anglicismos en sus artículos, notas y columnas periodísticas. La prensa escrita posee una cuota de responsabilidad a la hora de formar los hábitos lingüísticos de sus lectores y sus periodistas fungen como mediadores culturales, razones por las cuales se decidió analizar e investigar el uso de anglicismos por parte de la prensa escrita costarricense en esta investigación. En este capítulo, se presentará un diagnóstico cuantitativo del uso de anglicismos por parte de los semanarios *El Financiero* y *Semanario Universidad* en su versión en línea durante el mes de mayo del 2016. Los anglicismos encontrados se presentarán en tablas y gráficos según las siguientes categorías: frecuencia de uso en total, frecuencia de uso por semanario, frecuencia de uso por sección del semanario, variable según Hourani, categoría gramatical, número y traducción o explicación proporcionada para el anglicismo por los semanarios. Para este diagnóstico, se tomará como referencia el estudio «Disponibilidad léxica y anglicismos informáticos en los centros de interés: internet, software y hardware» escrito por Alicia Bolaños Medina y Carmen Luján García y el artículo «Translating the spanish economic discourse of the crisis: dealing with the inevitability of English loanwords» escrito por María Ángeles Orts Llopis y Ángela Almela Sánchez-Lafuente. Estos estudios proporcionan metodologías vigentes en cuanto a la recolección y presentación de anglicismos por lo que se tomaron en cuenta para la organización de este capítulo. Con este diagnóstico se espera proporcionar información actual y relevante sobre el estado del uso de anglicismos por parte

de la prensa escrita costarricense que pueda ser de utilidad para el estudio de anglicismos desde la traductología.

3.1. Resultados

Como se mencionó anteriormente, se analizaron los artículos en línea de los semanarios *El Financiero* y *Semanario Universidad* durante el mes de mayo del 2016. Antes de proceder con el proceso de extracción de los anglicismos y el análisis de datos es necesario hacer unas aclaraciones. Por un lado, cabe destacar que no se tomaron como anglicismos los nombres de personas, instituciones, organizaciones, programas gubernamentales, programas de televisión, títulos de películas, revistas o libros debido a que se clasificaron como nombres propios. Por otro lado, se incluyeron todas aquellas palabras provenientes del idioma inglés, sin importar si ya habían sido aceptadas o no por fuentes de autoridad del idioma español. En el capítulo II, se procederá a analizar cada anglicismo encontrado y se determinará si el anglicismo ha sido aceptado o no en su forma cruda, o si ya ha sido adaptado al idioma mediante las técnicas de préstamo y calco. Cabe recalcar que en el artículo «Trump y su Reality Politics: El Greatest Show on Earth?», escrito por Leonardo Garnier para *El Financiero*, se encontraron cuatro frases completas en inglés que no se incluyeron en este diagnóstico. El autor transcribió frases exactas dichas por Donald Trump y esta situación dificultaba la categorización de cada vocablo para fines de este trabajo.

Para realizar este diagnóstico, se utilizó el programa informático de análisis de corpus *TextSTAT* que proporciona el número total de palabras y la frecuencia con la que aparecen las palabras en un corpus determinado. Para efectos de este trabajo, el número total de palabras que aparecieron en el corpus se denominarán como «formas». Cada vocablo que apareció en el corpus (sin tomar en cuenta la frecuencia) se denominará «forma distinta».

Estas denominaciones fueron tomadas del artículo «Funciones retóricas en la comunicación académica» escrito por Carmen López Ferrero.

En total, se recolectaron 436 artículos de los dos semanarios: 277 por parte de *El Financiero* y 159 del *Semanario Universidad*. A la hora de agregar los artículos al programa *TextSTAT*, se determinó que los artículos contenían un total de 305 624 formas y 33 565 formas distintas. El semanario *El Financiero* presentaba 169 656 formas y 16 878 formas distintas, mientras que en el *Semanario Universidad* habían 135 968 formas y 16 687 formas distintas.

3.1.1. Anglicismos y la frecuencia de uso en general

En términos de frecuencia de uso de anglicismos, en los dos semanarios se recabaron en total 704 formas y 175 formas distintas. En otras palabras, en todo el mes de mayo del año 2016, 175 anglicismos aparecieron 704 veces en la versión en línea, tanto de *El Financiero* como del *Semanario Universidad*.

A continuación, en el Cuadro 1, se presenta una lista más detallada de los anglicismos que presentaron una mayor frecuencia de aparición en ambos semanarios. En el anexo 1 se encontrará la lista completa de los 175 anglicismos en este diagnóstico.

Cuadro 1. Anglicismos según semanario

Semanarios: *El Financiero* y *Semanario Universidad*

Periodo de estudio: mayo 2016

Anglicismo	Semnario				Total	
	Financiero		Universidad		Cantidad	Porcentaje
	Cantidad	Porcentaje	Cantidad	Porcentaje		
internet	150	24,9%	13	12,9%	163	23,2%
web	51	8,5%	11	10,9%	62	8,8%
software	33	5,5%		0,0%	33	4,7%
startup	29	4,8%		0,0%	29	4,1%

Anglicismo	Semnario				Total	
	Financiero		Universidad		Cantidad	Porcentaje
	Cantidad	Porcentaje	Cantidad	Porcentaje		
ranking	21	3,5%		0,0%	21	3,0%
drones	19	3,2%		0,0%	19	2,7%
datacenter	12	2,0%	1	1,0%	13	1,8%
smartphone	13	2,2%		0,0%	13	1,8%
app	12	2,0%		0,0%	12	1,7%
coaching	2	0,3%	10	9,9%	12	1,7%
offshore	1	0,2%	11	10,9%	12	1,7%
mall	10	1,7%	1	1,0%	11	1,6%
blog	9	1,5%	1	1,0%	10	1,4%
streaming	10	1,7%		0,0%	10	1,4%
brexit	8	1,3%		0,0%	8	1,1%
hacker	8	1,3%		0,0%	8	1,1%
whistleblowers		0,0%	8	7,9%	8	1,1%
gamer	6	1,0%	1	1,0%	7	1,0%
wifi	7	1,2%		0,0%	7	1,0%
click	5	0,8%	1	1,0%	6	0,9%
coach	5	0,8%		0,0%	5	0,7%
ecommerce	5	0,8%		0,0%	5	0,7%
millenials	5	0,8%		0,0%	5	0,7%
panama papers	2	0,3%	3	3,0%	5	0,7%
marketing	3	0,5%	1	1,0%	4	0,6%
project finance	4	0,7%		0,0%	4	0,6%
rating	4	0,7%		0,0%	4	0,6%
retail	4	0,7%		0,0%	4	0,6%
robot	4	0,7%		0,0%	4	0,6%
snacks	3	0,5%	1	1,0%	4	0,6%
teleprompter		0,0%	4	4,0%	4	0,6%
bots	3	0,5%		0,0%	3	0,4%
call center	3	0,5%		0,0%	3	0,4%
chips	3	0,5%		0,0%	3	0,4%
cluster	3	0,5%		0,0%	3	0,4%
crowdfunding	3	0,5%		0,0%	3	0,4%
hobby	3	0,5%		0,0%	3	0,4%
on premise	3	0,5%		0,0%	3	0,4%
project manager	3	0,5%		0,0%	3	0,4%
reality show	3	0,5%		0,0%	3	0,4%

Anglicismo	Semnario				Total	
	Financiero		Universidad		Cantidad	Porcentaje
	Cantidad	Porcentaje	Cantidad	Porcentaje		
reality-politics	3	0,5%		0,0%	3	0,4%
shock	3	0,5%		0,0%	3	0,4%
stand	3	0,5%		0,0%	3	0,4%
wearable	3	0,5%		0,0%	3	0,4%
	3	0,5%		0,0%	3	0,4%
2 o menos	121	20,1%	36	35,6%	157	22,3%
Total	603	100,0%	101	100,0%	704	100,0%

En el cuadro 1 se muestran los anglicismos según frecuencia de uso en cada semanario y se presentan aquellos casos con repetición mayor a tres. El vocablo *internet* es el que tiene mayor frecuencia; aparece 150 veces en *El Financiero*, representando el 24,9% del total de anglicismos encontrados. En el caso del *Semanario Universidad*, el vocablo *internet* se encuentra en 13 ocasiones, representando el 12,9% de casos del total de anglicismos hallados. A nivel general, dicha palabra fue presentada 163 veces en ambos semanarios lo que representa un 23,2% del total de 704 anglicismos encontrados. La palabra *web* ocurre 62 veces en total; 51 veces en *El Financiero* (8,5%) y 11 veces en el *Semanario Universidad* (10,9%). De igual manera, se puede apreciar que son pocos los anglicismos que aparecen en los dos semanarios de forma simultánea. Aparte de *internet* y *web*, algunos ejemplos de otros vocablos anglosajones que aparecieron en los dos semanarios son *coaching*, *mall*, *blog*, *gamer*, *panama papers* y *marketing*.

Para poder determinar cuál semanario utilizó más anglicismos proporcionalmente, se procedió a determinar la cantidad total de palabras de cada semanario; luego se comparó el total de palabras con el total de anglicismos de cada semanario; y, por último, se calculó cuántos anglicismos aparecieron por cada 10 000 palabras. Los resultados se presentan en el Cuadro 2 a continuación.

Cuadro 2. Cantidad de anglicismos por cada 10 000 palabras.

Semanarios: *El Financiero* y *Semanario Universidad*

Periodo de estudio: mayo 2016

	Semanario	
	Financiero	Universidad
Total de palabras	169 656	135 968
Total de anglicismos	603	101
Cantidad de anglicismos por cada 10 000 palabras	35,54	7,43

El cuadro 2 muestra que el *Semanario Universidad* utilizó 7,43 anglicismos por cada 10 000 palabras, mientras que *El Financiero* 35,54. Esto evidencia que en proporción con el número de palabras y los anglicismos recolectados, *El Financiero* presentó más anglicismos que el *Semanario Universidad*.

3.1.2. Frecuencia de uso por sección de los semanarios

Se debe tener en cuenta que los semanarios escogidos para esta investigación tienen diferentes audiencias y, por lo tanto, diferentes secciones en cada semanario. En el caso de *El Financiero*, el asesor de marca Christian Inneckenn expresó en una entrevista telefónica que este semanario se centra en publicar noticias de economía, negocios, finanzas y tecnología (Inneckenn). Al realizar una búsqueda en la página en línea de *El Financiero*, se constata que el semanario posee las siguientes secciones: «Agenda», «Archivos», «Blog», «Boletines», «Dispositivos», «Economía y política», «Eventos», «Finanzas», «Gerencia», «Herramientas», «Infografía», «Negocios», «Opinión», «Patrocinadores», «Pymes», «Reportajes», «Tecnología», «Videochats» y «Vivir y comer» (El Financiero). Por otro lado, el *Semanario Universidad* es redactado por periodistas de la Universidad de Costa Rica y sus artículos tratan sobre noticias universitarias, nacionales e internacionales (Salazar). Al

realizar la búsqueda en la página en línea del *Semanario Universidad*, se observa que el semanario presenta las siguientes secciones: «Ideas y debates», «Cultura», «Investigación», «Tierra», «Fuego», «Agua», «Deportes», «Multimedia», «Videos», «Fotos», «Mundo», «Opinión», «País», «Suplementos», «Inteligencias», «Crisol», «Los libros», «Forja», «Universitarias», «Impreso», «Primera nota», «Impreso grande», «Destacadas» y «Última hora» (Semanario «Archivo»). A continuación, en el Cuadro 3, se mostrarán las secciones de los dos semanarios en las que aparecieron los anglicismos encontrados.

Cuadro 3. Cantidad de anglicismos según sección del semanario

Semanarios: *El Financiero* y *Semanario Universidad*

Periodo de estudio: mayo 2016

Sección	Semanario				Total	
	Financiero		Universidad		Cantidad	Porcentaje
	Cantidad	Porcentaje	Cantidad	Porcentaje		
«Blog»	57	9,5%		0,0%	57	8,1%
«Cultura»		0,0%	19	18,8%	19	2,7%
«Destacadas»		0,0%	1	1,0%	1	0,1%
«Economía y política»	29	4,8%		0,0%	29	4,1%
«Finanzas»	7	1,2%		0,0%	7	1,0%
«Gerencia»	35	5,8%		0,0%	35	5,0%
«Mercadeo digital»	2	0,3%		0,0%	2	0,3%
«Mundo»		0,0%	7	6,9%	7	1,0%
«Negocios»	36	6,0%		0,0%	36	5,1%
«Opinión»	23	3,8%	27	26,7%	50	7,1%
«País»		0,0%	38	37,6%	38	5,4%
«Pymes»	19	3,2%		0,0%	19	2,7%
«Suplementos»		0,0%	1	1,0%	1	0,1%
«Tecnología»	395	65,5%		0,0%	395	56,1%
«Última hora»		0,0%	3	3,0%	3	0,4%
«Universitarias»		0,0%	5	5,0%	5	0,7%
Total general	603	100,0%	101	100,0%	704	100,0%

En el caso de *El Financiero*, la sección donde más se presentaron anglicismos fue «Tecnología» con 395 formas, lo cual representa un 65,5% del total de 603 anglicismos encontrados en el semanario. Le sigue la sección «Blog» donde se encontraron 57 casos (9,5%). Por otro lado, el *Semanario Universidad* presenta la mayor cantidad de anglicismos en la sección «País» con 38 casos, para un 37,6% del total de 101 anglicismos. Seguido se encuentra la sección de «Opinión», con 27 casos (26,7%). Debido a que las secciones son diferentes en ambos semanarios, son pocas las coincidencias de sección para la columna total, a excepción de la sección «Opinión». En los gráficos 1 y 2 se mostrará la distribución de los anglicismos encontrados por sección en cada semanario.

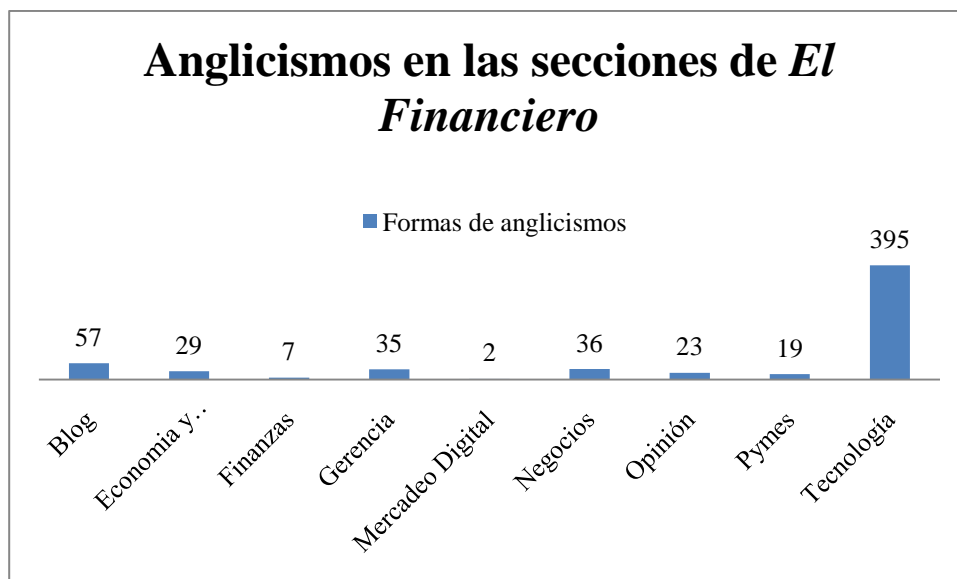


Gráfico 1. Anglicismos encontrados en las secciones de *El Financiero*.

De todas las secciones que posee *El Financiero* en su página en línea, se hallaron anglicismos en solo nueve secciones. Esto confirma la hipótesis de que es el desarrollo de la tecnología la que trae anglicismos. Algunos de los anglicismos encontrados en la sección «Tecnología» son: *on premise*, *roaming* y *streaming*.

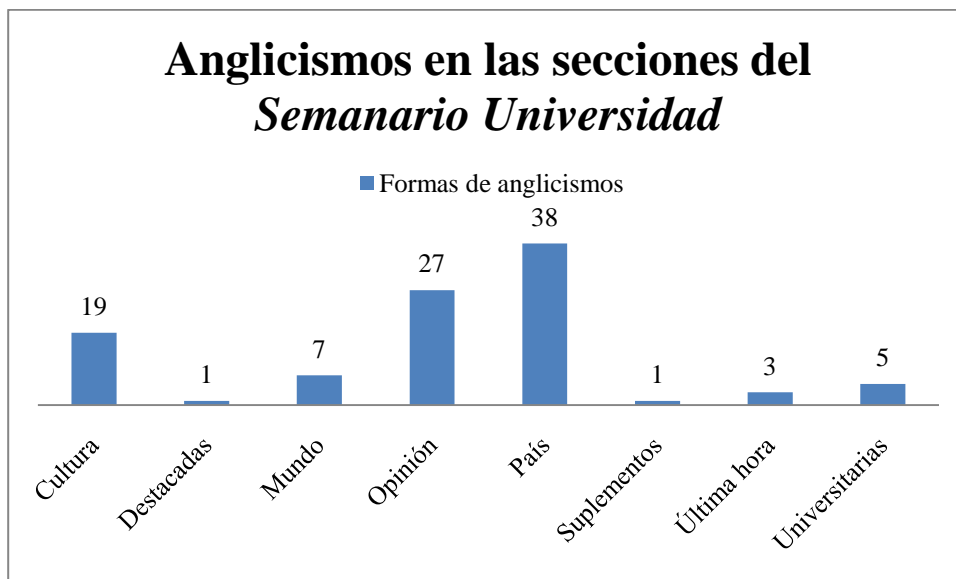


Gráfico 2. Anglicismos encontrados en las secciones del *Semanario Universidad*.

En el caso del *Semanario Universidad*, los anglicismos se encontraron en ocho secciones. Curiosamente, la sección «País» presenta más anglicismos, la cual se supone que debería ofrecer noticias locales. Entre los ejemplos de anglicismos encontrados en la sección «País», están: *datacenter*, *duty free* y *holding*.

3.1.3. Anglicismos y sus características ortográficas y ortotipográficas

En este diagnóstico, se decidió analizar las características ortográficas y ortotipográficas de cada anglicismo para determinar si cumplían con las reglas emitidas por la Real Academia Española (RAE). Según *Ortografía de la lengua española* de la RAE, los extranjerismos se deben escribir con una «marca gráfica» que muestre su condición de vocablo propio de otro idioma (601). Esta marca consiste en escribir el vocablo en cursiva cuando el texto esté escrito en redonda (601). Las comillas solo se pueden utilizar en textos manuscritos donde no se pueda establecer la diferencia entre la letra redonda y la letra cursiva (601). Para poder determinar si cada anglicismo cumplía con tales reglas, se decidió utilizar la variable propuesta por Hourani, así como ya se mencionó en el aparato crítico. Para proceder con el análisis, es necesario repasar las variantes que componen dicha

variable: la variante 0 corresponde a la «situación ideal» en la cual el extranjerismo sigue las normas de la RAE y aparece en cursiva o entre comillas (por ejemplo, *ranking* o «ranking»). En la variante 1, el extranjerismo no sigue ninguna norma de la RAE (por ejemplo, ranking). La variante 2 significa que el vocablo aparece «hipercharacterizado» o con más normas de la cuenta (por ejemplo, «*ranking*»). La variante 3 corresponde a los casos en los que la composición del extranjerismo cambió, pero no se acopló totalmente a las reglas del idioma español (por ejemplo, ránking) (Hourani 129). Para efectos de este trabajo, no se utilizará la variante 3 debido a que sólo se tomaron como anglicismos aquellos vocablos con apariencia anglosajona cuya fisonomía no hubiera sido adaptada al español. Para empezar, en el cuadro 4, se mostrará cómo fueron encontrados los anglicismos (cursiva, comillas, forma cruda o hipercharacterizados).

Cuadro 4. Cantidad de anglicismos según Hourani

Semanarios: *El Financiero* y *Semanario Universidad*

Periodo de estudio: mayo 2016

Hourani	Semanario				Total	
	Financiero		Universidad			
	Cantidad	Porcentaje	Cantidad	Porcentaje	Cantidad	Porcentaje
crudo	471	78,1%	55	54,5%	526	74,7%
cursiva	119	19,7%	34	33,7%	153	21,7%
comillas	11	1,8%	8	7,9%	19	2,7%
hipercharacterizado	2	0,3%	4	4,0%	6	0,9%
Total general	603	100,0%	101	100,0%	704	100,0%

Se puede observar que lo común es que un anglicismo se presente en su forma cruda, sin ningún tipo de marca gráfica que lo distinga como un vocablo extranjero. Esto ocurrió en ambos semanarios donde se evidencia que los anglicismos aparecieron un 74,7%

de las ocasiones en su forma cruda, para un total de 526 anglicismos crudos. Específicamente, el porcentaje de anglicismos crudos en *El Financiero* fue del 78, 1% (471), mientras que en el *Semanario Universidad* fue de 54,5% (55). En cuanto a los anglicismos en cursiva, los semanarios siguieron las reglas de la RAE y mostraron los anglicismos en cursiva 153 veces (21,7% de los casos); *El Financiero* 119 veces (19,7%) y el *Semanario Universidad* 34 veces (33,7%). Por otro lado, los semanarios presentaron los anglicismos en comillas en solo 19 ocasiones (2,7%) e hipercharacterizados en 6 ocasiones (0,9%). A continuación, se mostrarán las características ortográficas y ortotipográficas de los anglicismos encontrados según la variable de Hourani en el gráfico 3.

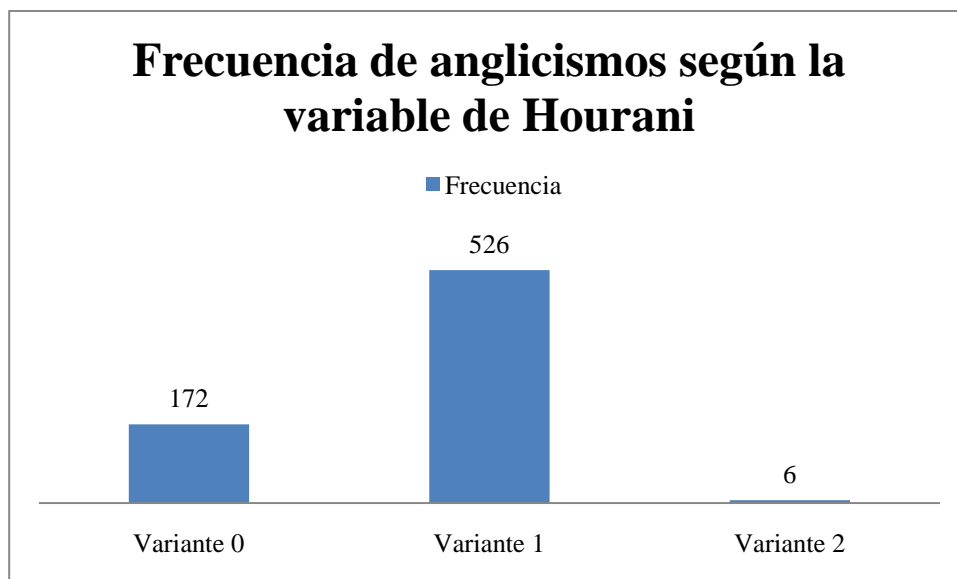


Gráfico 3. Frecuencia de anglicismos según la variable de Hourani.

Los anglicismos que aparecieron entre comillas o en letra cursiva están ubicados en la variante 0. Aquellos que se encontraron en su forma cruda se colocaron en la variante 1 y los hipercharacterizados en la variante 2. De nuevo, se evidencia que los anglicismos tienden a aparecer en su forma cruda (variante 1), mientras que solo 172 de los 704 anglicismos siguieron las normas ortográficas y ortotipográficas de la RAE (variante 0).

3.1.4. Anglicismos y categoría gramatical

Con el fin de conocer más a fondo el comportamiento de los anglicismos en la prensa escrita costarricense, se decidió identificar la categoría gramatical de cada uno. Para identificar la categoría gramatical, se procedió a revisar el contexto en el que aparecía cada anglicismo. Al revisar el contexto, se pudo determinar la categoría gramatical a la cual pertenece vocablo. Las categorías de sustantivos y adjetivos fueron las únicas categorías gramaticales encontradas en el corpus de 704 formas de anglicismos. En el Cuadro 5 se presentan los resultados.

Cuadro 5. Cantidad de anglicismos según categoría gramatical

Semanarios: *El Financiero* y *Semanario Universidad*

Periodo de estudio: mayo 2016

Categoría	Semanario				Total	
	Financiero		Universidad		Cantidad	Porcentaje
	Cantidad	Porcentaje	Cantidad	Porcentaje		
adjetivo	34	5,6%	20	19,8%	54	7,7%
sustantivo	569	94,4%	81	80,2%	650	92,3%
Total general	603	100,0%	101	100,0%	704	100,0%

En el total de anglicismos hallados en ambos semanarios, el 92,3% de los anglicismos fueron sustantivos, mientras que el 7,7% adjetivos. En el caso de *El Financiero*, se observa que la mayoría de anglicismos fueron sustantivos ya que de 704 formas, solo 34 eran adjetivos (5,6%). De igual manera, el *Semanario Universidad* mostró más cantidad sustantivos (80,2) sobre adjetivos (19,8%). Es notable la diferencia entre los dos semanarios, ya que se observa que el *Semanario* sí utilizó más adjetivos (19,8%) en comparación con *El Financiero* (5,6%). Los datos evidencian que los anglicismos eran utilizados por los semanarios para referirse a conceptos u objetos o para calificar otros sustantivos. Es por esta razón, que se concluye que solo aparecieron estas dos categorías gramaticales.

3.1.5. Anglicismos según número

A la hora de estudiar el número de todas las formas de anglicismos también se procedió a identificar las partículas gramaticales que precedían cada anglicismo. En la gran mayoría de ocasiones, se logró determinar el número de cada forma de anglicismo al identificar el número del pronombre, artículo o adjetivo en función de pronombre que le precedía. Un ejemplo es el de *software*, que apareció cinco veces en el artículo «Atienda a su cliente con inteligencia artificial» de *El Financiero* (Chacón). En una de las cinco ocurrencias, el anglicismo apareció en contexto de la siguiente manera: «Los software de inteligencia artificial...» (Chacón). Pese a que *software* está en modo singular según las reglas gramaticales del idioma inglés, aparece precedido en el artículo por «los», por lo que se consideró como plural para efectos de este trabajo. Luego, en el mismo artículo, *software* aparece como parte de una enumeración donde no se logró determinar el número, por lo que se clasificó como «no se especifica». Para todas las formas de anglicismos encontradas en el corpus se realizó el mismo procedimiento. Los resultados del número de cada forma de anglicismo se muestran en el Cuadro 6.

Cuadro 6. Cantidad de anglicismos según número

Semanarios: *El Financiero* y *Semanario Universidad*

Periodo de estudio: mayo 2016

Número	Semanario				Total	
	Financiero		Universidad		Cantidad	Porcentaje
	Cantidad	Porcentaje	Cantidad	Porcentaje		
no especifica	18	3,0%	0	0,0%	18	2,6%
plural	125	20,7%	24	23,8%	149	21,2%
singular	460	76,3%	77	76,2%	537	76,3%
Total general	603	100,0%	101	100,0%	704	100,0%

Es notable que la gran mayoría de formas de anglicismos encontrados aparecieron en su forma singular con 535 casos de un total de 704 (76,3%). Esta proporción es muy similar en ambos semanarios, ya que las formas de anglicismos singulares ocurrieron 460 veces en *El Financiero* (76,3%) y 77 veces en *Semanario Universidad* (76,2%). Esto muestra que los autores de los dos semanarios tienden a mostrar los anglicismos de forma similar. En el caso de formas de anglicismos plurales, estos se encontraron en los dos semanarios en 149 ocasiones (21,2%). Las formas de anglicismos plurales fueron halladas 125 veces en *El Financiero* (20,7%) y 24 veces en el *Semanario Universidad* (23,8%). Fueron pocas las formas de anglicismos en donde no se especificaba el número y solo ocurrieron en 18 ocasiones (2,6% del total) en ambos semanarios.

3.1.6. Anglicismos con traducción o explicación

Uno de los objetivos de este trabajo de graduación es proporcionar información sobre el uso de anglicismos por parte de la prensa escrita costarricense que pueda ser de utilidad para la profesión del traductor. Debido a este motivo, se decidió analizar cuáles anglicismos venían acompañados de una traducción o explicación en los artículos periodísticos de ambos semanarios. Para eso, se revisó cada forma específica de anglicismo y se analizó si venía

acompañada de una traducción (generalmente en paréntesis) o explicación por parte de los autores de los artículos. En los cuadros anteriores se mostraron los resultados según el total de formas del corpus (704); no obstante, en el siguiente cuadro se mostrarán según el total de formas específicas (175). Esto para poder mostrar los resultados según cada semanario de forma clara y que no se preste a confusiones. Los anglicismos que presentaban una traducción se muestran en el cuadro 7 a continuación.

Cuadro 7. Anglicismos con traducción o explicación
 Semanarios: *El Financiero* y *Semanario Universidad*
 Periodo de estudio: mayo 2016

Anglicismo	Semanario	
	Financiero	Semanario
benchmarking	1	
bots	1	
bottom line	1	
bring your own device	1	
chips	1	
coachee		1
coaching		1
cost drivers	1	
crowdfunding	1	
driver	1	
elevator pitch		1
entrepreneurship	1	
flanker	1	
long form		1
offshore		1
offside	1	
on premise	1	
outsourcing	1	
panama papers		1
phishing	1	
smartphone	1	
spam	1	
spots	1	
wearable	1	
Total	18	6

Fueron pocos los anglicismos que estuvieron acompañados de una traducción o explicación en los dos semanarios, al solo encontrarse 24 formas específicas con traducción del total de 175. Específicamente, *El Financiero* presentó 18 formas específicas de anglicismos con traducción, mientras que el *Semanario Universidad* presentó 6.

Para mostrar la manera en la que los dos semanarios utilizaron anglicismos acompañados de una traducción o explicación, se presentará un ejemplo de cada semanario a continuación. En el caso de *El Financiero*, un ejemplo de traducción se puede observar en el artículo «Cómo aprender realmente del fracaso (personal y organizacional)» escrito por Ligia Olvera. En este artículo la autora usa el anglicismo *bottom line* de la siguiente manera: «En resumen (bottom line)» (Olvera). Este fue el único anglicismo utilizado por Olvera en el artículo y se encontró en paréntesis. Se podría decir que es un anglicismo innecesario ya que la autora no se refiere a un concepto u objeto específico.

En el caso del *Semanario*, un ejemplo de anglicismos acompañados de una explicación se puede observar con el vocablo *coaching*. El contexto en el que aparece el anglicismo es el siguiente: «En el entorno empresarial y personal, se conoce por coaching al proceso interactivo y transparente mediante el cual el *coach* o entrenador y la persona o grupo implicados en dicho proceso buscan el camino más eficaz para alcanzar los objetivos fijados usando sus propios recursos y habilidades» (Fardi). Se observa que la autora proporciona una amplia explicación del vocablo en vez de traducirlo. Se infiere que Fardi prefiere dar la explicación para que los lectores comprendan el concepto de *coaching*, pero mantiene el término en inglés para aquellas personas que estén familiarizadas con este método. Estos dos ejemplos muestran la forma en la que los anglicismos con traducción o explicación aparecieron en los artículos periodísticos.

3.2. Discusión

Tras recolectar, clasificar y presentar todos los datos de los dos semanarios, se puede llegar a algunas conclusiones cuantitativas:

- El vocablo *internet* fue el que apareció con más frecuencia al ocurrir 163 veces en ambos semanarios, representando un 23,2% del total de 704 anglicismos encontrados.

- Se determinó que *El Financiero* fue el semanario que utilizó más anglicismos, al presentar 35,54 anglicismos por cada 10 000 palabras, frente a los 7,43 anglicismos del *Semanario Universidad*.
- La sección en la cual fue más común encontrar anglicismos en *El Financiero* fue en la sección de «Tecnología», con el 65,5% de los anglicismos encontrados en dicho semanario. En el caso del *Semanario Universidad*, el 37,6% de anglicismos se halló en la sección «País».
- En términos de reglas ortográficas y ortotipográficas, la mayoría de anglicismos fue presentada por los semanarios en su forma cruda. De 704 formas de anglicismos el 74,7% (526) fueron anglicismos crudos. Cabe recalcar que el *Semanario Universidad* mostró una proporción menor de anglicismos crudos (54,5%) frente a *El Financiero* (78,1%). Según estos datos, el *Semanario* siguió en mayor proporción las reglas de la RAE.
- La mayoría de anglicismos encontrados en ambos semanarios fueron sustantivos (92,3%), mientras que el resto fueron adjetivos (7,7%).
- Los anglicismos utilizados por los semanarios tendieron a estar en singular: 537 casos de un total de 704 (76,3%).
- Solo 24 del total de 175 formas específicas aparecía con una traducción o explicación.

Tomando en cuenta los resultados cuantitativos obtenidos a partir de los datos recolectados se puede realizar un análisis cualitativo de los mismos. Primero, *El Financiero* fue el semanario que más presentó anglicismos proporcionalmente (por cada 10 000 palabras). Se debe tener en consideración que es un semanario enfocado a redactar noticias relacionadas con las áreas de finanzas, negocios y tecnología, y estas son áreas muy

propensas a presentar anglicismos. Esta idea es respaldada por Carmen Álvarez García en el artículo «Estudio del lenguaje de especialidad económico», quien sostiene que el lenguaje comercial «se caracteriza por cumplir fundamentalmente una función explicativa o exhortativa y la alta frecuencia de siglas, adjetivos y términos procedentes del inglés» (287). Tal situación ocurre de igual manera en el área de la tecnología, en la cual muchos términos nuevos provienen del inglés. Elena de la Cova comparte este punto de vista en el artículo «Lenguaje tecnológico y problemas para el traductor», en el cual menciona que «el castellano está plagado de préstamos de procedencia inglesa, o anglicismos, como *software*, *web* o *chat*» (2). Debido a la proliferación de anglicismos en el área de tecnología, no es de asombrarse que la sección que mostró más anglicismos en los dos semanarios fue «Tecnología» en *El Financiero*. Las áreas de finanzas, negocios y tecnología tienden a presentar términos nuevos provenientes del idioma inglés que pueden representar un reto de traducción. No obstante, en varias ocasiones se evidenció que *El Financiero* presentó algunos anglicismos para los que ya existían equivalentes en el idioma español. Por ejemplo, en el artículo «Netflix anuncia nuevos contenidos para EE. UU. y América Latina», Carlos Cordero presenta a Ted Sarandos como el *Chief Content Officer* de Netflix, cargo que cuenta con un equivalente en español y no era necesario usar el término en inglés.

Otra razón por la que se deduce que *El Financiero* presenta la mayor cantidad de anglicismos es por su público meta. Así como se mencionó anteriormente, este semanario redacta noticias sobre finanzas, negocios y tecnología, y su público meta podría estar más familiarizado a los términos o vocablos propios de esas áreas, incluidos los anglicismos. Adriana Russo, revisora y terminóloga de la división de Español del Fondo Monetario Internacional, explica en el artículo «Préstamos del inglés en la jerga económica: ¿Es posible evitar el sobreendeudamiento lingüístico?» que los expertos en el área de la economía están familiarizados con términos de procedencia anglosajona. Russo explica que «...la

experiencia me ha demostrado, y las críticas constructivas de algunos economistas me han confirmado, que los expertos 'no perciben como error' algunas expresiones» (195). Debido a esta situación, se puede inferir que una de las razones por las que *El Financiero* utiliza más anglicismos es porque los periodistas consideran que su público meta está familiarizado con tales vocablos. Además, este hecho también puede contribuir a que *El Financiero* no ofrezca la traducción o explicación de ciertos anglicismos en sus artículos como sí lo hace el *Semanario Universidad*.

El *Semanario Universidad* utiliza menos anglicismos en proporción a *El Financiero*. Se puede deducir que esto se debe al tipo de noticias y secciones que ofrece el semanario, ya que presenta noticias universitarias, nacionales e internacionales de temática general. Debido a que estas noticias no contienen tanto lenguaje técnico como las noticias de *El Financiero*, se infiere que esta es una de las razones por las que el *Semanario Universidad* utiliza menos anglicismos. Además, también se debe tener en consideración el enfoque periodístico que tiene el *Semanario Universidad*. En su página en línea, el semanario sostiene que su objetivo es «...informar de manera crítica, formativa, independiente y pluralista, para la construcción de una sociedad más justa mediante un equipo de trabajo profesional comprometido» (Semanario «Acercade»). En otras palabras, el *Semanario Universidad* desea formar y educar a sus lectores, razón por la cual este semanario podría estar explicando o traduciendo con más frecuencia ciertos anglicismos.

Una particularidad que se observó en ambos semanarios es que no pareciera existir un consenso en cuanto a las reglas ortográficas y ortotipográficas a seguir; en algunas ocasiones, un mismo artículo presentaba el mismo anglicismo de distintas maneras. Un ejemplo de estas inconsistencias se puede observar en el artículo de opinión de *El Financiero*, denominado «El bluyín, el jersey y el órsay». En el artículo, aparecen en cursiva anglicismos como *offside* y *sweater*, pero luego se encuentran otros anglicismos en su forma

cruda, como *baby sitter parking* y *backstage* (Garnier). Con esto se podría inferir que tal vez los semanarios no posean un manual de estilo propio que el equipo de trabajo siga de forma metódica.

En términos de las secciones de los semanarios que mostraron anglicismos, tanto *El Financiero* como el *Semanario Universidad* presentaron anglicismos en la sección «Opinión». Esta sección posee la particularidad de que los autores cambian periódicamente y no siempre son periodistas quienes redactan los artículos. Una de las interrogantes que lanza este diagnóstico es si los semanarios revisan el contenido de los artículos antes de lanzar cada número. Esta hipótesis, así como las mencionadas anteriormente, no pueden ser corroboradas con los datos recolectados, pero podrían ser objeto de estudio en otras áreas de investigación.

Una de las finalidades de este diagnóstico es proporcionar información vigente y actual que sea de utilidad para el estudio de anglicismos desde la traductología. Pese a que el periodismo no está completamente relacionado con la traductología, se consideró que analizar la presencia de anglicismos en la prensa escrita nacional es una buena fuente de información para conocer el grado de interferencia lingüística que existe en el español de Costa Rica en la actualidad. Es posible suponer que, en algunos casos, las noticias provengan de cables redactados originalmente en inglés, y que los periodistas tengan que realizar ciertas tareas de adaptación o traducción. Pese a que no fue uno de los objetivos ni alcances de este diagnóstico, se considera que este podría ser un tema de investigación para determinar el rol de los periodistas como traductores y mediadores culturales. Asimismo, también se podría suponer que los periodistas se ven influenciados por el uso extendido de ciertos anglicismos y continúan usando tales vocablos en las notas periodísticas que redactan. No obstante, dichas unidades léxicas podrían ser traducidas al español o adaptadas a las normas de estilo para su publicación en la etapa de revisión y

corrección. El capítulo I proporcionó un diagnóstico mayoritariamente cuantitativo de los anglicismos encontrados en los semanarios durante el mes de mayo del 2016. En el capítulo II se le dará un mayor énfasis al aspecto traductológico y se propondrán estrategias de traducción o adaptación (equivalencia, préstamo, calco o paráfrasis) para los anglicismos documentados en este apartado.

4. Capítulo II: Propuestas y opciones de traducción para los anglicismos encontrados

En el capítulo I se realizó un diagnóstico cuantitativo de los anglicismos hallados en la versión en línea del *Semanario Universidad* y *El Financiero* durante el mes de mayo del 2016. Los anglicismos encontrados fueron clasificados en distintas categorías y variables para proporcionar información vigente respecto a la frecuencia de uso de anglicismos en la prensa escrita costarricense. Ahora, en el capítulo II, se procederá a investigar y analizar los anglicismos encontrados para determinar si ya existen opciones de traducción para los vocablos o si, por el contrario, se deben proponer soluciones de traducción. Para poder analizar la condición actual de cada anglicismo en el idioma español, se seguirá el proceso de documentación e investigación postulado por Merlo en el artículo «Uso de la documentación en el proceso de la traducción literaria». Este proceso de documentación será de utilidad para determinar la condición actual de cada anglicismo en la norma culta del idioma español. Se estudiará si cada anglicismo ya ha sido aceptado en su forma cruda, si ha sido adaptado a las reglas ortográficas, fonológicas, gramaticales y semánticas del idioma español, si posee un equivalente acuñado, o si, por el contrario, no posee una opción de traducción existente en la lengua. El capítulo II se dividirá en las cinco etapas del proceso de documentación e investigación que se llevaron a cabo a la hora de analizar la totalidad de anglicismos encontrados. Estas cinco etapas son las siguientes: búsqueda en los diccionarios de la RAE, búsqueda en la página en línea de la Fundéu, búsqueda en el diccionario bilingüe *Cambridge*, búsqueda en la base de datos de la *IATE* y búsqueda meticulosa. Conforme se encuentren opciones de traducción para los anglicismos, se analizarán las técnicas de traducción empleadas para solucionar tales vocablos (equivalencia, préstamo y calco). En algunos casos se utilizará la técnica de paráfrasis para los anglicismos que no posean una opción de traducción en español. El objetivo principal de este capítulo es proporcionar soluciones factibles a los anglicismos encontrados en el

capítulo I, con el fin de ofrecer herramientas de adaptación y traducción que puedan ser útiles para los traductores que se enfrenten a dichas unidades léxicas en sus trabajos.

4.1. Procedimiento

Tomando como base la propuesta de Merlo, se llevó a cabo el siguiente proceso de investigación y documentación para verificar cada anglicismo encontrado: el primer paso consistió en indagar en diccionarios monolingües de fuentes de autoridad si los anglicismos ya habían sido incorporados al lenguaje en su forma cruda, o bien adaptados por medio de las técnicas de préstamo y calco. Debido a que la Real Academia Española (RAE) determina cuándo un anglicismo es incorporado oficialmente a la lengua española, se consultó la versión en línea de los diccionarios monolingües *Diccionario de la lengua española* (DLE) y *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD). De igual manera, también se consultó la página en línea de la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) debido a que es asesorada por la RAE y proporciona alternativas e información actualizada sobre la traducción, adaptación o aceptación de extranjerismos que entran a la lengua. Los anglicismos que no se encontraron en el DLE, DPD o la Fundéu se buscaron luego en el *Diccionario Cambridge Inglés-Español* y en la base de datos del *Interactive Terminology for Europe (IATE)*, elaborada por el Centro de Traducción de la Unión Europea.

Para los anglicismos restantes que no se encontraron en las obras de referencia monolingües y bilingües (DLE, DPD, Fundéu, *Diccionario bilingüe Cambridge*, *IATE*), se realizó una búsqueda meticulosa libre en bases de datos especializadas. Esta búsqueda consistió en primero obtener la definición del anglicismo, luego estudiar el contexto en el que apareció en el artículo periodístico y después buscar opciones de traducción existentes en motores de traducción y búsqueda libres, tales como *Google*, *Google Translate*, *Wikipedia* y *Linguee*. Cuando se encontró una opción de traducción para un anglicismo en los motores mencionados anteriormente, se confirmó su uso en medios y bases de datos especializados

como *Google Scholar*, *EbscoHost*, *Jstor*, así como en medios de prensa reconocidos. En caso de que no se encontraran opciones de traducción existentes para un anglicismo, se propusieron soluciones de traducción o se utilizó la técnica de paráfrasis. A continuación, se mostrarán los resultados según el orden de las etapas de documentación e investigación empleadas para este capítulo.

4.2. Resultados

4.2.1. Anglicismos y los diccionarios de la RAE

Existen vocablos provenientes de otras lenguas que son utilizados por hablantes de la lengua española en distintos contextos y situaciones. En algunos casos, fuentes de autoridad como los diccionarios de la RAE deciden incluir formalmente un vocablo extranjero al español, ya sea en su forma cruda o adaptándolo a la norma ortográfica del idioma receptor. Esto lo explica la propia RAE en el preámbulo de la vigésima segunda edición del *Diccionario de la lengua española* publicado en el año 2001:

La academia incorpora a su diccionario no sólo aquello que responde a lo que se ha llamado el genio de la lengua, sino, también, ajena a un purismo trasnochado, otro tipo de innovaciones y, siempre con cautela, extranjerismos a veces no acomodados a esa índole, pero ya asentados en la comunidad hispanohablante. (Real Academia Española)

En este sentido, la postura de la RAE no es de aceptar cualquier extranjerismo, sino solamente aquellos que ya han sido utilizados y aceptados por los hablantes del español. Para efectos de este capítulo, se consideraron como fuentes de autoridad las versiones en línea del *Diccionario de la lengua española* (DLE) y el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD) de la RAE.

En total, en los diccionarios de la RAE se encontraron soluciones para 49 anglicismos: 24 aceptados en su forma cruda, 13 préstamos, 1 calco y 11 equivalentes.

4.2.1.1. Anglicismos aceptados en su forma cruda

Así como se mencionó anteriormente, en el capítulo I se identificaron como anglicismos todos aquellos vocablos que provinieran del inglés, sin importar si ya habían sido aceptados o no en el idioma español por fuentes de autoridad. La primera etapa consistió en buscar cada uno de los 175 anglicismos encontrados en el capítulo I en el DLE, para saber cuáles anglicismos habían sido aceptados en su forma cruda. Se comenzó a buscar en el DLE debido a que este es el diccionario con más entradas de la RAE y es el más actualizado. Al realizar esta investigación, se concluye que 24 anglicismos que aparecían en su forma cruda tenían su propia entrada en el DLE junto con su definición. Esto significa que tales anglicismos fueron incorporados sin que su fisonomía haya tenido que cambiar para cumplir con las reglas fonéticas, ortográficas, gramaticales y semánticas del idioma. Cabe recalcar que se consideraron como anglicismos aceptados en su forma cruda todos aquellos vocablos que aparecieron con su propia definición en el DLE y no se tomaron en cuenta las características ortotipográficas con las que aparecían los anglicismos en dicho diccionario. A continuación, en el Cuadro 8, se presenta la lista de los 24 anglicismos que aparecen en su forma cruda en orden alfabético.

Cuadro 8. Anglicismos crudos encontrados en el DLE

Anglicismo	Solución	Diccionario
babysitter	Crudo	DLE
backstage	Crudo	DLE
blog	Crudo	DLE
bonus	Crudo	DLE
chats	Crudo	DLE
chips	Crudo	DLE
drones	Crudo	DLE
fan	Crudo	DLE
golf	Crudo	DLE
hobby	Crudo	DLE
holding	Crudo	DLE
iceberg	Crudo	DLE
internet	Crudo	DLE
jeans	Crudo	DLE
parking	Crudo	DLE
performances	Crudo	DLE
reggae	Crudo	DLE
robot	Crudo	DLE
sketches	Crudo	DLE
software	Crudo	DLE
surf	Crudo	DLE
terabytes	Crudo	DLE
web	Crudo	DLE
wifi	Crudo	DLE

Se puede observar que algunos de los anglicismos aceptados por la RAE son de uso común por los hablantes, tales como *internet*, *web* y *software*. Esto se vio reflejado en el diagnóstico realizado en el capítulo I, ya que *internet*, *web* y *software* fueron los tres anglicismos que aparecieron con mayor frecuencia en los dos semanarios. Al buscar los 175 anglicismos en el DLE, se consideraron como anglicismos aceptados en su forma cruda a aquellos que tuvieran una entrada en el diccionario con su propia definición (ver Imagen 1).

Imagen 1. Anglicismo *holding* en el DLE

holding

Voz ingl.

1. *m.* Sociedad financiera que posee o controla la mayoría de las acciones de un grupo de empresas.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

En el caso del DPD, y al buscar los 150 anglicismos restantes, el diccionario no aceptó el uso de ningún anglicismo en su forma cruda. Cuando existía una entrada para alguno de los anglicismos, el diccionario mostraba el hipervínculo del equivalente o indicaba que no recomendaba el uso del anglicismo crudo.

4.2.1.2. *Anglicismos adaptados mediante las técnicas de préstamo y calco*

La RAE, como academia de la lengua, aparte de aceptar anglicismos crudos también adapta otros a las reglas ortográficas, fonológicas y gramaticales del idioma español. Anteriormente, Barcia explicaba que cuando la RAE toma en cuenta un extranjerismo en el DPD, lo clasifica ya sea en extranjerismos superfluos o necesarios (2). Para los extranjerismos necesarios, la RAE analiza si el extranjerismo puede continuar con su «grafía original pero con pronunciación española» (por ejemplo, *club*), o bien, si se le realiza una «adaptación de la grafía para reflejar la pronunciación original» (por ejemplo, *escáner*) (4).

Para efectos de este proyecto, se consideraron como préstamos todos aquellos anglicismos cuya fisonomía hubiese sido cambiada para cumplir con las reglas ortográficas y fonológicas del español. Siguiendo el proceso de documentación e investigación, se procedió a buscar los anglicismos encontrados primero en DLE y luego en el DPD para determinar si ya se habían convertido en préstamos aceptados por la RAE. En total se encontraron 13 anglicismos adaptados como préstamos, los cuales se muestran en el Cuadro 9.

Cuadro 9. Préstamos encontrados en el DLE y el DPD

Anglicismo	Solución	Técnica	Diccionario
boom	bum	Préstamo	DPD
click	clic	Préstamo	Ambos
gays	gais	Préstamo	Ambos
marketing	marquetin, mercadotecnia	Préstamo	DPD
offside	órsay	Préstamo	DLE
puzzle	puzle	Préstamo	Ambos
ranking	ranquin	Préstamo	DPD
sexy	sexi	Préstamo	DPD
sheriff	shérif	Préstamo	DPD
stand	estand	Préstamo	DLE
standard	estándar	Préstamo	Ambos
sweater	suéter	Préstamo	Ambos
tweets	tuit	Préstamo	DLE

De los 13 préstamos encontrados, 5 aparecieron tanto en el DLE como en el DPD, 3 solamente en el DLE y 5 solo en el DPD. Se observa que la mayoría de los anglicismos presentan cambios en su fisonomía para reflejar la pronunciación original en inglés. Esto se aprecia con anglicismos como *sheriff*, al cual se le añadió acento y se le eliminó una letra «f»

para adaptar el vocablo a las reglas del español («shérif»). Esta situación ocurrió de igual manera con el anglicismo *standard*, al cual se le añade una tilde y la letra «e» («estándar»). Otros casos como el de *puzzle*, reflejan un cambio en cuanto a la forma del anglicismo, mas no refleja la pronunciación original del vocablo («puzle»).

El DLE registra el mayor número de préstamos, en especial aquellos más recientes como «tuit» (*tweet*). A la hora de realizar la búsqueda de préstamos en el DLE, se evidenciaron inconsistencias con la organización del diccionario y la manera en la que presentan las entradas. Por ejemplo, cuando se realizó la búsqueda del anglicismo *stand*, inmediatamente apareció la entrada del diccionario del anglicismo con su respectivo préstamo («estand») y el hipervínculo para la definición («stand»). Al buscar otro anglicismo, en este caso *click*, el resultado fue otra página en la cual se informa que *click* no está en el diccionario, mas «clic» sí. Cabe aclarar que el préstamo «órsay» no se encontró en el motor de búsqueda del DLE al buscar el anglicismo *offside*. Durante el proceso de documentación, se quiso averiguar cuáles fueron los vocablos aceptados o adaptados por la RAE durante los últimos años. Esta búsqueda se realizó en *Google*, donde apareció un artículo de la página en línea *Universia* titulado «Las nuevas palabras aprobadas por la RAE» y publicado en el 2014. En este artículo aparecía *offside* como «órsay», por lo que se procedió a buscar «órsay» en el DLE y el préstamo esta vez sí apareció. Esto demuestra que el motor de búsqueda del DLE no es del todo fiable, por lo que se recomienda que el traductor intente utilizar otros motores de búsqueda como *Google* para buscar información sobre anglicismos aceptados o adaptados en los diccionarios de la RAE. Para eso, se puede escribir en *Google* «RAE» y luego el anglicismo a investigar (por ejemplo, «RAE *offside*»). En algunas ocasiones aparece información escrita por medios de comunicación o por la Fundéu sobre ciertos vocablos que no aparecen en los motores de búsqueda.

En el caso del DPD, se observó que la versión en línea presentaba más uniformidad a la hora de mostrar los préstamos. Con los anglicismos *boom*, *marketing*, *ranking* y *sexy*, el motor de búsqueda enseguida mostró el préstamo en español de cada anglicismo junto con el hipervínculo para la correspondiente entrada del diccionario (ver Imagen 2).

Imagen 2. Anglicismo *marketing* en el DPD

marketing. → [márquetin](#).

Diccionario panhispánico de dudas ©2005
Real Academia Española © Todos los derechos reservados

El anglicismo *sheriff* fue la única excepción, ya que la entrada del diccionario apareció inmediatamente sin el hipervínculo. Estas inconsistencias no representan ningún tipo de confusión para el usuario; no obstante, el traductor debe estar preparado para realizar búsquedas más profundas en caso de que los resultados no sean definitivos.

En términos de calcos, solo se halló un anglicismo que fue convertido a calco en el DPD. Este es el caso del anglicismo *online* que fue adaptado al español con el calco «en línea». De igual manera, el DPD recomienda el uso del calco sobre el anglicismo crudo *online* («línea»).

4.2.1.3. Anglicismos con equivalentes en el idioma

Tanto en el DLE como en el DPD, se encontraron equivalentes para 11 anglicismos, los cuales se muestran en el Cuadro 10.

Cuadro 10. Anglicismos con equivalentes en el DLE y DPD

Anglicismo	Solución	Técnica	Diccionario
back up	copia de seguridad	Equivalencia	DPD
commodities	mercancía(s), artículo(s) o bienes de consumo, productos básicos, materias primas	Equivalencia	DPD
hacker	pirata informático	Equivalencia	DLE
lobby	vestíbulo	Equivalencia	DLE
mal	centro comercial	Equivalencia	DPD
management	dirección, gestión o administración	Equivalencia	DPD
rating	índice de audiencia	Equivalencia	DPD
reality show	programa de telerrealidad	Equivalencia	DLE
shock	choque	Equivalencia	DLE
spam	correo basura	Equivalencia	DLE
top	máximo, principal, puntero, mejor, mayor, más importante, destacado, de lujo, de gran categoría	Equivalencia	DPD

Al realizar la búsqueda de los anglicismos en el DLE y el DPD, había entradas donde solo aparecía el hipervínculo del equivalente del anglicismo propuesto por la RAE, sin ninguna otra explicación o información (ver Imagen 3).

Imagen 3. Anglicismo *hacker* en el DLE

hacker

Voz *ingl.*

1. *m., y. f. Inform.* **pirata informático.**

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

Esta situación ocurrió sobre todo en el DLE, donde las entradas no contenían información adicional, sino solo el hipervínculo al equivalente. En el artículo «Los anglicismos en el diccionario de la RAE», Elena Domínguez Mejías explica que la RAE usa estos hipervínculos para dirigir al lector «a otra entrada de uso preferido o recomendado por la RAE» (29). Domínguez se refiere al proceso «engorroso» de los hipervínculos en las entradas del diccionario en línea, debido a que «en ocasiones una entrada remite a otra y ésta [sic] última envía a otra más» (29). Esta es una problemática que todavía se observa en la versión en línea del DLE hasta el día de hoy.

Es importante mencionar que en algunas ocasiones una entrada solo incluye el equivalente del anglicismo, lo cual puede causar confusión en el traductor sobre si es apropiado utilizar el anglicismo en su forma cruda (ya que aparece con su propia entrada en el DLE) o si es mejor seguir la recomendación del equivalente propuesto por la RAE. Para efectos de este trabajo, se consideró que la RAE acepta en su forma cruda a un anglicismo cuando proporciona la definición del vocablo. En cambio, cuando se busca un anglicismo y aparece el hipervínculo del equivalente, esto significa que la RAE prefiere el equivalente sobre el anglicismo.

En el caso del DPD, se observa que, a pesar de que la entrada sea el anglicismo crudo en cuestión, el mismo diccionario indica que la mejor opción es utilizar los equivalentes propuestos y no el anglicismo en su forma cruda. Este sistema responde a la naturaleza y función del DPD, el cual no es un diccionario de definiciones, sino de dudas lingüísticas, por lo que solo incluye entradas que de alguna manera u otra generen dudas en la lengua española («Qué es»). Esto se puede observar con el vocablo *lobby*, sobre el cual el DPD proporciona la siguiente información: «Cuando significa ‘vestíbulo de un hotel y de otros establecimientos como cines, teatros, restaurantes, etc., especialmente si es grande’, puede sustituirse por la voz española *vestíbulo*» («Lobby»). Debido a que una de las funciones del

DPD es resolver dudas lingüísticas, el diccionario resulta de gran ayuda para el traductor que se debate entre utilizar un anglicismo crudo o un equivalente. En la presentación del DPD, Pedro Luis Barcia, Presidente de la Academia Argentina de Letras, comenta que los extranjerismos incluidos en el DPD son ordenados en dos categorías: los extranjerismos superfluos y los necesarios o muy extendidos (2). Debido a tal clasificación, el DPD posee la capacidad de proporcionar recomendaciones acerca del uso de anglicismos crudos. La consulta de todos los anglicismos crudos demostró que el DPD es más útil porque proporciona información detallada sobre cada anglicismo, su uso y su versión corregida, en caso de que exista una. Sin embargo, el DPD no ha sido actualizado desde su primera edición, publicada en el 2005, lo cual causa que algunas dudas recientes (en especial en el área de tecnología) no aparezcan en el diccionario.

4.2.1.4. Adaptación semántica en el DLE

Una particularidad que se observó durante la primera etapa del proceso de documentación fue encontrar la adaptación semántica de un anglicismo. Domínguez sostiene que una adaptación semántica ocurre cuando «se ha producido una restricción semántica, es decir, lo que en inglés tenía un significado más general ha pasado a calificar a algo concreto en español» (31). Esta situación se observó con el vocablo *christmas*, que según el diccionario monolingüe *Cambridge*, se define como «(the period just before and after) 25 December, a Christian holyday that celebrates the birth of Jesus Christ». Al realizar la búsqueda de *christmas* en el DLE, aparece que el equivalente de *christmas* es «tarjeta de navidad». Se puede observar que la adaptación semántica ocurrió cuando el DLE consideró *tarjeta de navidad* como la opción adecuada para *Christmas*, y no el equivalente *Navidad*. El DLE muestra la etimología y el número del vocablo y presenta el equivalente *tarjeta de navidad* con un hipervínculo, el cual lleva a la entrada *tarjeta*. Aparte de esta información, el

DLE no proporciona más datos sobre el equivalente ni sobre el área geográfica o grupo social que utiliza *tarjeta de navidad*.

Debido a que *christmas* no aparece en el DPD, se consultó el *Diccionario de Americanismos*, otro diccionario de la RAE, donde se identifica que el equivalente de *Christmas* es *Navidad*, por lo que se constata que existen diferentes equivalentes para un mismo anglicismo en los diccionarios de la RAE. Esta situación demuestra la importancia de que el traductor tenga en cuenta el contexto y la definición monolingüe de un anglicismo antes de realizar una búsqueda en diccionarios, incluso aquellos provenientes de fuentes de autoridad como la RAE. Asimismo, el traductor debe consultar más de un diccionario normativo de la lengua española durante el proceso de documentación y traducción para encontrar el equivalente correcto y aceptado de un anglicismo.

Esta primera etapa de documentación e investigación en los diccionarios de la RAE permitió encontrar soluciones para 49 de los 175 anglicismos del diagnóstico del Capítulo I.

4.2.2. *Anglicismos en la Fundéu BBVA*

El siguiente paso de documentación e investigación fue buscar los 125 anglicismos restantes en la página en línea de la Fundación del Español Urgente (Fundéu). Así como se mencionó anteriormente, la Fundéu es asesorada por la Real Academia Española a la hora de resolver dudas o aclarar términos (Fundéu BBVA). Hourani proporciona una explicación más detallada de las funciones de la Fundación, al indicar que la Fundéu «realiza una gran labor de normalización de términos extranjeros, solventando dudas y proponiendo alternativas y traducciones para términos foráneos, que muchas veces considera innecesarios» (130). La Fundación permite consultas de los usuarios y parte del material que pone a disposición del público consiste en estas consultas y sus respuestas. Además, la Fundéu publica artículos sobre el uso correcto de la lengua, los cuales van dirigidos a profesionales en el área del periodismo. Estos artículos sobre el uso correcto de la lengua

ofrecen un repaso de las normas gramaticales, ortográficas, ortotipográficas, léxicas, entre otras. El uso de anglicismos en notas periodísticas es un tema recurrente en la página en línea de la Fundación, debido a que la Fundéu indica cuáles anglicismos pueden ser utilizados en su forma cruda y cuáles ya poseen equivalentes en la lengua.

Al realizar la búsqueda de anglicismos, se constató que en la mayoría de ocasiones la Fundéu suministra información detallada sobre cada anglicismo: muestra definiciones de los vocablos provenientes de otros diccionarios y glosarios, muestra el término en contexto y ofrece múltiples soluciones para el anglicismo. En la página en línea de Fundéu se encontraron soluciones para 43 de los 175 anglicismos encontrados en el Capítulo I, los cuales se analizan a continuación.

4.2.2.1. Anglicismos crudos

A la hora de realizar la búsqueda, se encontró que la Fundéu avala el uso de cinco anglicismos crudos: *bots*, *baby boom*, *brexit*, *freelancer* y *podcast*. En el caso de *bot*, la Fundéu especifica que es un «acortamiento» del vocablo «robot» y avala su uso de forma cruda sin ninguna marca ortotipográfica («bot»). Con el vocablo *podcast*, la Fundéu no proporciona información detallada sobre el anglicismo debido a que se remite a contestar una pregunta enviada por un lector de la página («podcast»). Esta interacción entre el usuario y la Fundéu se puede apreciar en la Imagen 4.

Imagen 4. Anglicismo *podcast* en la Fundéu.

The screenshot shows the Fundéu website interface. At the top, there is a blue header with the Fundéu logo (a stylized 'f' in a circle) and the text 'Fundéu BBVA' followed by the tagline 'buscador urgente de dudas'. A search icon is visible on the right. Below the header, there are navigation tabs: 'RECOMENDACIONES', 'CONSULTAS', 'CATEGORÍAS', and 'ESPECIALES'. A search bar contains the text '¿cuál | comunicación | consulta | correcto | existe | neologismo | plural | podcast | sería | utilizar'. The main content area features a blue speech bubble with the word 'podcast' in bold. To the right of the bubble is the date '10/11/2010'. Inside the bubble, the text reads: '¿Es correcto utilizar podcast como un neologismo de la comunicación? ¿cuál sería su plural? ¿existe alguna palabra en nuestro idioma como equivalente?'. Below the bubble is a button labeled 'Escuchar' with a play icon. At the bottom of the bubble, the text states: 'El uso de esa palabra es correcto y su plural es invariable (*los podcast*). No hay equivalente en español.'

Por otro lado, los artículos escritos por la Fundéu para *baby boom*, *freelancer* y *brexit* muestran que está permitido utilizar los anglicismos en su forma cruda, mas existen equivalentes que pueden ser utilizados en el idioma de igual manera. En la entrada para *baby boom* se explica que, en algunas situaciones, el anglicismo puede ser cambiado por el equivalente «explosión de natalidad» («*baby boom*»). No obstante, la Fundéu avala el uso del anglicismo mientras se coloque en cursiva («*baby boom*»). De igual forma, la Fundéu acepta el uso de *freelancer* en su versión cruda, pero aconseja que cuando sea posible, se usen los equivalentes «trabajador profesional, independiente, autónomo o por libre» («freelance/freelancer»). En el caso de *brexit*, se indica que el equivalente sería «salida (del Reino Unido)»; sin embargo, se explica que en caso de querer utilizar el anglicismo, se debe colocar en cursiva por su condición de extranjerismo («*brexit*»). Con *baby boom*, *freelancer* y *brexit*, la Fundéu proporcionó herramientas para adaptar los anglicismos de forma ortotipográfica al español y no fue tan enfática en prescribir su rechazo o el uso de los equivalente propuestos.

4.2.2.2. Anglicismos adaptados mediante las técnicas de préstamo y calco

Al investigar los anglicismos en la página en línea de la Fundéu, se encontraron 4 préstamos y 8 calcos, los cuales se muestran en el Cuadro 11.

Cuadro 11. Préstamos y calcos encontrados en la Fundéu

Anglicismo	Solución	Técnica
bitcoins	bitcói	préstamo
cluster	clúster	préstamo
softball	sófbol y sóftbol	préstamo
wow	guau	préstamo
back office	trastienda	calco
call center	centro de llamadas	calco
cloud computing	computación en la nube	calco
fashion week	semana de la moda	calco
malware	programa maligno	calco
panama papers	papeles de panamá	calco
showroom	salón de exposición	calco
smartphone	teléfono inteligente	calco

Al observar los anglicismos *cluster*, *softball* y *bitcoins*, se puede observar que cambiaron su fisonomía para adaptarse a las normas de acentuación del español. De igual manera, al hacer la búsqueda de estos tres anglicismos, se evidenció que la Fundación fue más enfática en el uso del préstamo sobre el anglicismo crudo. Hubo una única excepción con *bitcoins* para la cual la Fundéu indicó que se debe utilizar el préstamo «bitcói» cuando se refiere a la moneda electrónica y el anglicismo *Bitcoin* «en redonda, en singular y solo con la inicial en mayúscula» cuando se refiere a la marca («bitcói»). En el caso de los calcos, ejemplos como «semana de la moda» para *fashion week* y «sala de exposición» para *show room* son ejemplos claros de calcos donde se usan elementos propios del lenguaje en vez

del anglicismo crudo. El hecho de que se encontró una mayor cantidad de calcos muestra un interés por parte de la Fundéu de presentar vocablos ya traducidos, en vez de vocablos crudos o adaptados al español como los préstamos.

Una particularidad de esta etapa de documentación es que hubo dos casos donde la Fundéu proporcionó tanto un préstamo como un calco para un mismo anglicismo. Esto ocurrió con los anglicismos *millenials* y *teleprompter*. En el caso de *Millenials*, la Fundéu ofrece las opciones de «milenial» y «milénico»: el primero es un préstamo y el último, un calco («Milénico»). Asimismo, las opciones propuestas para *teleprompter* son el préstamo «teleprónter» y el calco «teleapuntador» («teleprónter»). Esto demuestra un interés por parte de la Fundéu de ofrecer distintas propuestas en español para anglicismos de uso común, lo cual resulta de gran ayuda para el traductor que realiza procesos de investigación.

4.2.2.3 Anglicismos con equivalentes en el idioma

Aparte de anglicismos crudos, préstamos y calcos, se encontró un gran número de equivalentes en la página en línea de la Fundéu. Al realizar la búsqueda de anglicismos, se hallaron 24 equivalentes, los cuales se muestran en el Cuadro 12. Se debe aclarar que el anglicismo *call center* aparece tanto en el cuadro de préstamos y calcos, así como en el de equivalentes debido a que la Fundéu proporcionó un calco y dos equivalentes para el mismo vocablo.

Cuadro 12. Anglicismos con equivalente encontrados en la Fundéu

Anglicismo	Equivalente	Técnica
app	aplicación	Equivalencia
call center	centro de atención al cliente, centro de atención telefónica	Equivalencia
coach	profesor privado, entrenador, preparador físico, mentor, asesor, guía nutricional o empresarial, orientadora o asesora experta en liderazgo	Equivalencia

Anglicismo	Equivalente	Técnica
crowdfunding	microfinanciación, financiación popular, micromecenazgo	Equivalencia
ecommerce	comercio electrónico	Equivalencia
entrepreneurship	emprendimiento	Equivalencia
feedback	reacciones, comentarios, opiniones, impresiones, sensaciones, respuestas o sugerencias.	Equivalencia
gamer	videojugador, jugón	Equivalencia
hub	centro de operaciones, centro de conexión, centro de distribución	Equivalencia
impeachment	proceso de destitución, procedimiento de destitución	Equivalencia
likes	me gusta	Equivalencia
lol	riéndome a carcajadas	Equivalencia
offshore	con ventajas fiscales, en un paraíso fiscal, extraterritorial, en el extranjero	Equivalencia
outlet	tienda de productos descatalogados y rebajados	Equivalencia
outsourcing	externalización	Equivalencia
phishing	delito informático, mensaje electrónico fraudulento, ciberestafa, fraude por internet	Equivalencia
retail	minorista, venta al por menor o a particulares	Equivalencia
roaming	itinerancia	Equivalencia
spin-off	filial, escisión o empresa derivada	Equivalencia
startup	empresa emergente	Equivalencia
stock	existencias	Equivalencia
streaming	emisión, transmisión en directo	Equivalencia
talk show	programa de entrevistas	Equivalencia
wearable	ponible	Equivalencia

Se observa que para anglicismos como *feedback*, *coach* y *phishing*, la Fundéu proporciona más de 3 equivalentes. Esto debido a que un solo término anglosajón puede tener varios equivalentes en español y la Fundéu ofrece una amplia selección de

equivalentes que pueden ser utilizados en distintos contextos. En la mayoría de casos la Fundéu presenta la definición del anglicismo, su uso en contexto (generalmente proveniente de notas periodísticas) y los posibles equivalentes en español del anglicismo. Asimismo, la Fundéu también muestra equivalentes para abreviaturas como *lol*, lo cual demuestra una apertura a nuevos términos y un interés por ofrecer soluciones en español para términos actuales que puedan representar un reto de traducción. Se considera que la Fundéu es una de las mejores fuentes terminológicas y documentales para los traductores en la actualidad, debido a su carácter informativo como fuente de autoridad y a la prontitud con la que ofrece soluciones para extranjerismos usados día a día. En total, la Fundación del Español Urgente proporcionó soluciones para 43 anglicismos.

4.2.3. *Anglicismos en el diccionario bilingüe Cambridge*

Hasta el momento, se han encontrado soluciones para 92 de los 175 anglicismos en obras de referencia monolingües como los diccionarios de la RAE y en la página de la Fundéu. La tercera etapa del proceso de documentación e investigación consistió realizar una búsqueda de los anglicismos restantes en el diccionario bilingüe *Cambridge*. A la hora de realizar un proceso de documentación e investigación, un traductor podría comenzar por buscar ciertos términos en un diccionario bilingüe como el *Cambridge* y no en diccionarios monolingües de la RAE como sucedió en este capítulo. La razón del orden escogido para este capítulo radica en que primero era necesario descartar los anglicismos que ya hubieran sido aceptados en su forma cruda o adaptada, para luego realizar una investigación más meticulosa de aquellos vocablos que todavía no hayan sido aceptados por la RAE o la Fundéu. Debido a que el diccionario bilingüe *Cambridge* no es una fuente de autoridad como lo es la RAE, en esta etapa se llevó a cabo un proceso de documentación e investigación más extenso, en el cual se realizaron búsquedas avanzadas de algunos vocablos cuando se

consideró necesario. En total, en el diccionario bilingüe *Cambridge* se encontraron 28 soluciones a anglicismos: 4 calcos, 24 equivalentes y ningún préstamo.

4.2.3.1. Anglicismos adaptados mediante la técnica de calco

En esta etapa de investigación se recabaron calcos para los anglicismos *commanders-in-chief*, *mentoring*, *storytellers* y *webcam*, los cuales se muestran en el Cuadro 13.

Cuadro 13. Calcos encontrados en el diccionario *Cambridge*

Anglicismo	Solución	Técnica
commanders-in-chief	comandantes en jefe	Calco
mentoring	mentorizar	Calco
storyteller	contador de historias	Calco
webcams	cámara web	Calco

Se consideró que las opciones de traducción presentadas por el *Cambridge* para los cuatro anglicismos eran adecuadas. Sin embargo, se decidió realizar una búsqueda profunda del calco *mentorizar*¹ para corroborar su uso en bases de datos especializadas. Primero, se procedió a buscar el vocablo en el corpus utilizado para el diagnóstico del Capítulo I, donde se encuentra que *mentoring* aparece en el artículo «Aprenda a crear una cultura organizacional enfocada en la gente», escrito por Jéssica Montero Soto para *El Financiero*. El contexto donde apareció el anglicismo se muestra a continuación: «Establecer programas de mentoring y coaching según las necesidades de cada colaborador» (Montero). El siguiente paso consistió en buscar la definición en el diccionario monolingüe en inglés de *Cambridge*, el cual define *mentoring* como, «the activity of supporting and advising someone

¹ Posterior a la redacción de este apartado, la Fundéu publicó una entrada en su página en línea donde muestra *mentoría* como un equivalente para *mentoring* («mentoría»). Esta entrada fue publicada el 11 de julio del 2017.

with less experience to help them develop in their work». Al tomar en consideración que *mentoring* aparece en un artículo periodístico relacionado con el manejo de empresas y al conocer la definición de *Cambridge*, se procede a realizar una búsqueda avanzada en bases de datos especializadas como *Google Scholar* y *EbscoHost*. Al final se constata que el término «mentorizar» aparece en varios artículos académicos, incluido el artículo «Escenarios de aprendizaje y conocimiento en dirección de proyectos», escrito por Juan Luis Cano, por lo que se considera «mentorizar» como una traducción válida para *mentoring*.

4.2.3.2. Anglicismos con equivalentes en el idioma

En la búsqueda de los anglicismos restantes en el diccionario bilingüe *Cambridge*, se recolectaron 24 equivalentes, los cuales se muestran en el Cuadro 14.

Cuadro 14. Anglicismos con equivalentes en el diccionario bilingüe *Cambridge*

Anglicismo	Solución	Técnica
bottom line	lo esencial	Equivalencia
browser	navegador	Equivalencia
business schools	escuela de negocios	Equivalencia
christmas	navidad	Equivalencia
clown	payaso	Equivalencia
entertainment	entretenimiento	Equivalencia
flamboyant	extravagante	Equivalencia
huge	enorme	Equivalencia
inbox	buzón de entrada	Equivalencia
password	contraseña	Equivalencia
performer	actor, actriz, artistas	Equivalencia
player	reproductor	Equivalencia
president	presidente	Equivalencia
shopper	comprador	Equivalencia

Anglicismo	Solución	Técnica
show business	mundo del espectáculo	Equivalencia
snacks	tentempié	Equivalencia
storage	almacenamiento	Equivalencia
switches	interruptores	Equivalencia
terrible	horrible	Equivalencia
the boss	el jefe	Equivalencia
the worst	el peor	Equivalencia
tracks	tema	Equivalencia
tremendous	tremendo	Equivalencia
win-win	que ganan las dos partes	Equivalencia

Gran parte de los equivalentes de anglicismos encontrados en el diccionario bilingüe *Cambridge* no representaron un reto de traducción o investigación debido a que no eran términos técnicos. Por ejemplo, términos como *christmas*, *clown*, *entertainment* y *president* pueden ser traducidos por el mismo traductor sin necesidad de consultar diccionarios. Se considera que por tal motivo el diccionario *Cambridge* en la mayoría de ocasiones ofreció un solo equivalente para todos los anglicismos encontrados. Aparte del equivalente en español, este diccionario también muestra el anglicismo en contexto en inglés, lo cual resulta de gran ayuda para determinar si el equivalente propuesto por el diccionario es útil o no para el traductor. No obstante, se considera que el traductor debe tener cuidado a la hora de buscar términos en un diccionario como *Cambridge*, debido a que no contiene información tan detallada de cada vocablo, a diferencia de la página de la Fundéu, por ejemplo. Se recomienda que, después de buscar los anglicismos en el *Cambridge*, el traductor también investigue en textos paralelos para asegurarse de que encontró los equivalentes o calcos correctos.

En total, en el diccionario bilingüe *Cambridge* se encontraron soluciones para 28 anglicismos.

4.2.4. Anglicismos en la base de datos IATE

Al llegar a la cuarta etapa, se habían obtenido soluciones para 120 de los 175 anglicismos encontrados en los semanarios. Esta cuarta etapa del proceso de documentación e investigación consistió en buscar los anglicismos restantes en la base de datos del *Interactive Terminology for Europe (IATE)*, elaborada por el Centro de Traducción de la Unión Europea (Centro de traducción). En el motor de búsqueda de la *IATE* se pueden recabar términos en 25 idiomas y sobre diferentes áreas temáticas como economía, finanzas, comercio, entre otras (IATE). El motor de búsqueda de la *IATE* se puede apreciar en la Imagen 5.

Imagen 5. Motor de búsqueda de la *IATE*

iate diffusion version 1.11 © Copyright Disclaimer Download IATE About IATE FAQ IATE 2 Contact us

Al buscar los anglicismos, la *IATE* presenta varios resultados para una sola búsqueda; con cada resultado aparece el área temática y el término en inglés con su respectiva traducción. Al ingresar al hipervínculo de la traducción, aparece un índice de fiabilidad, la fuente de donde fue extraída la traducción y la fecha. En la *IATE* se encontraron soluciones para 18 anglicismos: 7 calcos, 11 equivalentes y ningún préstamo. Los resultados se explican a continuación.

4.2.4.1. Anglicismos adaptados mediante la técnica de calco

En la cuarta etapa de investigación se localizaron 7 calcos de anglicismos, los cuales se presentan en el Cuadro 15.

Cuadro 15. Calcos encontrados en el *IATE*

Anglicismo	Solución	Técnica
datacenter	centro de datos	Calco
design thinking	pensamiento de diseño	Calco
infotainment	información y entretenimiento	Calco
project manager	director de proyecto	Calco
shock (economía)	choque económico, conmoción económica	Calco
software as a service	software como servicio	Calco
web services	servicio web	Calco

La búsqueda en la *IATE* permitió encontrar vocablos más técnicos, tales como *shock* y *design thinking*. Con todos los anglicismos se realizó una búsqueda general en la *IATE* sin escoger un área temática específica en el motor de búsqueda, a excepción de aquellos anglicismos para los que se requirieran resultados más específicos. Asimismo, y así como ocurrió en la etapa anterior con el diccionario bilingüe *Cambridge*, se consideró apropiado

investigar en bases de datos y textos paralelos todos los calcos encontrados de manera que se pudiera corroborar la extensión de su uso en medios de comunicación y fuentes especializadas de la región. Un ejemplo de un calco que requirió de una investigación más meticulosa es *shock*. Al colocar *shock* en el motor de búsqueda (sin escoger ninguna área temática) aparecieron 255 resultados entre los cuales estaban *choque*, *impacto*, *fallo cardiovascular*, *hacina de gavillas*, entre otros. Se evidenció que los resultados ofrecidos por la *IATE* correspondían a diversas áreas temáticas, por lo que se decidió delimitar la búsqueda y escoger el área temática «Asuntos financieros». Se escogió tal área temática por el contexto en el que apareció *shock* en el artículo periodístico: «Deben tener parte de sus ventas en dólares y, así, si hay un shock externo, una devaluación, que puedan hacerle frente a las obligaciones» (Delgado). Al delimitar la búsqueda, aparecen siete resultados entre los que se encuentran *factor exorbitante*, *amortiguador de choques* y *choque económico* (ver Imagen 6).

Imagen 6. Lista de resultados para el anglicismo *shock* en la IATE.

Logo: **IATE** InterActive Terminology for Europe

Language: **español (es)**

Pantalla de búsqueda [Ayuda](#)

shock

en > es (área temática: ASUNTOS FINANCIEROS, tipo de búsqueda: Cualquiera)

Resultado 1- 7 de 7 para **shock**

Relaciones monetarias, ASUNTOS FINANCIEROS, VIDA ECONÓMICA, Política de ayudas [Council]		Ficha completa	
EN	ESF Exogenous Shocks Facility	★★★★ *@	
ES	SSE Servicio para Shocks Exógenos	★★★★ *@	
Comunicación, Precios, Consumo [COM]		Ficha completa	
EN	bill shock	★★★★ *@	
ES	factura exorbitante	★★★★ *@	
VIDA ECONÓMICA, Hacienda pública y política presupuestaria [Council]		Ficha completa	
EN	shock absorber	★★★★ *@	
ES	amortiguador de choques	★★★★ *@	
VIDA ECONÓMICA, ASUNTOS FINANCIEROS [COM]		Ficha completa	
EN	economic shock	★★★★ *@	
ES	choque económico	★★★★ *@	
ES	conmoción económica	★★★★ *@	

En el contexto en el que se encontró el anglicismo, se aprecia que *shock* está acompañado del adjetivo *externo*. Debido a que una de las soluciones propuestas por la IATE es *choque*, se procedió a investigar en *Google Scholar* y *Ebsco Host* si el término *choque externo* era utilizado en el área de las finanzas. Al final se determinó que tal término aparece en múltiples artículos. Un ejemplo es el artículo «Choques externos y política monetaria» escrito por Óscar Dancourt para la revista *Economía* de la Pontificia Universidad Católica de Perú. Este procedimiento se repitió con todos los calcos presentados por el IATE para comprobar que fueran calcos adecuados.

4.2.4.2. Anglicismos con equivalentes en el idioma

En la *IATE* se hallaron 11 equivalentes de anglicismos, los cuales se muestran en el Cuadro 16.

Cuadro 16. Anglicismos con equivalentes en el *IATE*

Anglicismo	Solución	Técnica
background check	comprobación de antecedentes personales	Equivalencia
benchmarking	evaluación comparativa	Equivalencia
cost drivers	inductor del coste	Equivalencia
driver	inductor del coste	Equivalencia
dutty free	tienda libre de impuestos	Equivalencia
flat tax	impuesto de tipo único	Equivalencia
shadow banking	sistema bancario en la sombra	Equivalencia
smart grid	red energética inteligente	Equivalencia
trade-off	compromiso entre los parámetros	Equivalencia
trust	fideicomiso	Equivalencia
whistleblowers	denunciante	Equivalencia

La gran mayoría de equivalentes encontrados en la base de datos del *IATE* son términos pertenecientes a las áreas de economía, finanzas y negocios. Anglicismos como *flat tax*, *shadow banking* y *whistleblowers* son términos especializados que no suelen aparecer en diccionarios bilingües como el *Cambridge* debido que la *IATE* lidia con terminología especializada. Así como ocurrió con los calcos, se decidió realizar un proceso de investigación más meticuloso con los equivalentes propuestos por la base de datos para corroborar su uso en fuentes especializadas. En el caso de *flat tax*, se realizó una búsqueda sin escoger un área temática específica. La *IATE* muestra solamente un resultado para el

anglicismo, pero ofrece cuatro opciones similares: «impuesto lineal», «impuesto de tipo fijo», «impuesto proporcional», e «impuesto de tipo único» (ver Imagen 7).

Imagen 7. Resultados mostrados por la IATE para el anglicismo *flat tax*.

Área temática	Fiscalidad
es	
Definición	Impuesto cuya base imponible se grava con un porcentaje que no varía al incrementarse esta.
<i>Fte. definición</i>	Anexo de dudas y problemas de traducción, Guía del Departamento español de la DGT (Comisión Europea).
<i>Nota</i>	En el marco del debate sobre la fiscalidad de las rentas, la doctrina utiliza el término «impuesto lineal» para designar al que gravaría con un tipo fijo todas las rentas de las personas físicas. Aunque en sentido estricto todos los impuestos de tipo fijo (el IVA, el ITP, etc.) son impuestos lineales, la doctrina, tanto en inglés como en español, utiliza habitualmente este término en relación con la reforma del IRPF o del IS. Sin embargo, hay autores que utilizan flat tax como equivalente a impuesto proporcional.
Término	impuesto lineal
<i>Fiabilidad</i>	4 (Muy fiable)
<i>Fte. término</i>	Sinopsis en español del artículo "The dual tax as a flat tax with a surtax on labour income", José María Durán-Cabré, Universidad de Barcelona, www.ief.es/investigac...
<i>Fecha</i>	13/09/2007
Término	impuesto de tipo fijo
<i>Fiabilidad</i>	4 (Muy fiable)
<i>Fte. término</i>	Anexo de dudas y problemas de traducción, Guía del Departamento español de la DGT (Comisión Europea).
<i>Fecha</i>	08/10/2007
Término	impuesto proporcional
<i>Fiabilidad</i>	4 (Muy fiable)
<i>Fte. término</i>	COM-ES. Registro de consultas del Departamento español de la DGT, Comisión Europea
<i>Fecha</i>	08/10/2007
Término	impuesto de tipo único
<i>Fiabilidad</i>	4 (Muy fiable)
<i>Fte. término</i>	Anexo de dudas y problemas de traducción, Guía del Departamento español de la DGT (Comisión Europea).
<i>Fecha</i>	08/10/2007

Fuente: Council

IATE ID: 891745

Para poder tomar una decisión sobre cuál equivalente se debía escoger, se procede a estudiar el contexto en el que apareció el vocablo. El contexto se cita a continuación: «Algunas de estas medidas serían: Rompimiento del monopolio de Recope, rompimiento del monopsonio del ICE en la compra de generación eléctrica y liberalización de dicha industria, libre comercio al estilo de Hong Kong o Singapur, sustitución del impuesto sobre la renta por

un Flat Tax, desregulación y liberalización del sistema financiero al estilo de Panamá y la sustitución del sistema de pensiones de reparto por uno de capitalización individual al estilo chileno» (Fernández).

Anteriormente se había indicado que la *IATE* también muestra la definición de los vocablos. En el caso de *flat tax*, la base de datos lo define como el «Impuesto cuya base imponible se grava con un porcentaje que no varía al incrementarse esta». Al tomar en cuenta el contexto original del anglicismo en el artículo periodístico, así como la definición propuesta por la *IATE*, se procede a buscar los cuatro equivalentes en *Google Scholar* y *EbscoHost*. Se determina que la primera opción ofrecida por la *IATE*, *impuesto lineal*, es la más utilizada al revisar el número de resultados mostrados por *Google*. Al buscar la solución *impuesto lineal*, se constata que aparece en el artículo «Sobre la medición de la desigualdad. El efecto redistributivo del impuesto lineal», escrito por Elena Barcena Martín y publicado por la revista *E-Publica*.

Se considera que la base de datos del *IATE* es de gran utilidad para el traductor que desea buscar términos técnicos. El hecho de que el motor de búsqueda permita recabar vocablos según área temática permite reducir el rango de resultados elegibles y ahorra tiempo. Además, ofrece frases y expresiones en las cuales se utilizan los términos, así como definiciones y otros datos de importancia para el traductor. Al final, en esta etapa se encontraron soluciones para 18 anglicismos en total.

4.2.5. Anglicismos para los que se requirieron técnicas adicionales de documentación e investigación

Luego de pasar por todas las etapas de documentación e investigación mostradas anteriormente, quedaron 37 anglicismos sin solución. Estos fueron vocablos para los cuales las fuentes de autoridad consultadas anteriormente no proporcionaron soluciones específicas o apropiadas. El vocablo *datacard* es un ejemplo de un anglicismo para el cual no se

encontró una solución apropiada en las etapas anteriores, debido a que se buscó en el DLE, DPD, la página de la Fundéu y el diccionario bilingüe *Cambridge*, y no se encontró una entrada para el vocablo. La base de datos de la *IATE* mostró soluciones como «ficha de datos» y «placa de proceso de datos»; no obstante, estas soluciones no resultaron satisfactorias al tomar en cuenta la definición y el contexto en el que ocurrió el vocablo. Por tales razones, se procedió a realizar una investigación más profunda que permitiera recolectar soluciones óptimas para cada anglicismo.

El proceso de documentación e investigación en esta etapa consistió primero en recabar la definición de los anglicismos en diccionarios y glosarios monolingües y bilingües, así como en artículos y páginas en línea especializadas tanto en español como en inglés. Luego, se buscó cada anglicismo en motores de búsqueda y plataformas de traducción como *Google*, *Wikipedia*, *Google Translate* y *Linguee*. Por supuesto, estas herramientas no son del todo conclusivas, pero representan un punto de partida que puede proporcionar información e ideas sobre posibles soluciones ya existentes. Una vez encontradas las posibles soluciones en estos sitios, se procedió a corroborar las soluciones encontradas en bases de datos académicas como *Google Scholar*, *EbscoHost* y *Jstor* para confirmar su uso en ámbitos especializados, así como en medios periodísticos reconocidos, como *El País*, *La Vanguardia* y otros periódicos reconocidos de Argentina, Colombia y México. La razón por la que se corroboró el uso de las opciones de traducción en bases de datos académicas radica en que se considera que los artículos y libros académicos son fuentes más confiables debido a que pasan por un proceso de revisión. En los casos donde no se encontró una solución para un anglicismo en *Google*, *Wikipedia*, *Google Translate* o *Linguee*, se propusieron soluciones de traducción y en algunos casos se utilizó la técnica de paráfrasis. Los 37 anglicismos que requirieron de técnicas adicionales de documentación e investigación se muestran en el Cuadro 17.

Cuadro 17. Anglicismos para los que se requirió de técnicas adicionales de documentación e investigación

Anglicismo	Solución	Técnica
back end development	desarrollo de la lógica de la aplicación	Sugerencia
brand planning	planeación estratégica de marca	Equivalencia
branding (cultural)	marca (cultural)	Calco
bring your own device	traiga su propio dispositivo	Equivalencia
chief content officer	director de contenidos	Equivalencia
chief information security officer	jefe de seguridad de la información	Equivalencia
coachee	cliente	Equivalencia
coaching	guía empresarial orientada a metas	Sugerencia
curiosity clicks	clics de curiosidad	Calco
dark protagonist	anti-héroe	Sugerencia
datacard	tarjeta de datos inalámbricos	Equivalencia
dub	dub	Crudo
elevator pitch	discurso de presentación del proyecto	Equivalencia
entertainers-in-chief	artistas en jefe	Sugerencia
fact checking	comprobación de los hechos	Equivalencia
flanker	marca de combate	Equivalencia
funk	funk	Crudo
game over	juego terminado	Equivalencia
gaming	videojuegos	Equivalencia
indie rock	rock indie	Equivalencia

Anglicismo	Solución	Técnica
lean startup	empresa emergente con consumo reducido	Sugerencia
long form	formato largo	Calco
loungewear	ropa de descanso	Calco
must	necesidad	Equivalencia
(voz en) off	voz superpuesta	Equivalencia
offensive security certified professional	profesional certificado en seguridad ofensiva	Calco
offensive security wireless professional	profesional certificado de seguridad en redes	Calco
on premise	locales	Equivalencia
open innovation	innovación abierta	Calco
project finance	financiación de proyectos	Calco
reality-politics	política de telerrealidad	Sugerencia
regional manager	country gerente regional	Equivalencia
rust belt	cinturón de óxido	Equivalencia
senior IT recruiter specialist	especialista sénior en reclutamiento de TI	Sugerencia
senior security strategist	estratega sénior de seguridad	Calco
ska	ska	Crudo
strategy partner	managing socio director de estrategia	Calco

Se puede observar que luego de realizar el proceso de documentación e investigación, se encontraron soluciones de traducción ya existentes para 30 anglicismos: 17 equivalentes, 10 calcos y tres anglicismos crudos. Los tres anglicismos para los que no se

encontraron soluciones en español fueron *dub*, *funk* y *ska*, los cuales corresponden a formas musicales populares. Pese a que no han sido aceptados formalmente por la RAE y no aparecieron en el diccionario bilingüe *Cambridge* o en la *IATE*, se considera que estos anglicismos son nombres propios y pueden ser utilizados en su forma cruda. En el caso de los 7 anglicismos para los cuales se proporcionaron sugerencias de traducción, la técnica de paráfrasis se empleó en 3 ocasiones. Los 7 anglicismos para los cuales se dieron sugerencias, así como las técnicas de traducción empleadas para estos vocablos se pueden observar en el cuadro 18.

Cuadro 18. Anglicismos para los cuales se proporcionaron sugerencias de traducción

Anglicismo	Sugerencia	Técnica
back end development	desarrollo de la lógica de la aplicación	Paráfrasis
coaching	guía empresarial orientada a metas	Paráfrasis
senior IT recruiter specialist	especialista sénior en reclutamiento de TI	Calco
reality-politics	política de telerrealidad	Calco
lean startup	empresa emergente con consumo reducido	Paráfrasis
entertainers-in-chief	artistas en jefe	Calco
dark protagonist	anti-héroe	Equivalente

Para las sugerencias de traducción, se empleó la técnica de equivalencia en una ocasión, la técnica de calco en tres ocasiones y la técnica de paráfrasis en tres ocasiones. Para los siete anglicismos se realizó una búsqueda meticulosa que ayudó a recabar soluciones de traducción adecuadas para los anglicismos.

En los siguientes párrafos se explicará en detalle el proceso que se siguió con algunos de los 37 anglicismos que no se encontraron en las etapas anteriores. En el anexo 2

se encuentran las fichas terminológicas de los 37 anglicismos que fueron resueltos en esta etapa. Estas fichas contienen información más detallada sobre las fuentes que se utilizaron para encontrar o formular sugerencias de traducción de los anglicismos.

En el caso de ciertos anglicismos fue fácil encontrar soluciones en sitios como *Google*, *Wikipedia*, *Google Translate* y *Linguee*. Una vez identificada una posible traducción, se confirmó su veracidad en bases de datos especializadas. Esto sucedió con vocablos como *bring your own device*, *software as service* y *project finance*. En el caso de *bring your own device*, primero se procedió a buscar información sobre el término. En el artículo «Current status, issues, and future of Bring Your Own Device (BYOD)», los autores Aaron French, Chengqi Guo y J. P. Shim indican que «BYOD allows employees to bring their own computing devices such as laptops, smartphones, and/or tablets to work and incorporate them into the corporation or organization network rather than using company-owned devices». En otras palabras, el término se refiere a la política de ciertas empresas de dejar que los trabajadores lleven sus propios dispositivos electrónicos al trabajo. Al leer el artículo, también se evidencia el uso de las siglas *BYOD* para referirse al término, por lo que se toman en consideración para cuando se realice la búsqueda de soluciones en español. Luego de recabar información sobre el término, se busca el anglicismo en la página *Linguee*, la cual muestra varias opciones, entre ellas «Traiga su propio dispositivo». El siguiente paso consistió en buscar en bases de datos académicas la posible solución y se encuentra en *Google Scholar* el artículo «Bring your own device. Oportunidades, retos y riesgos en las organizaciones», escrito por David L. Moreno para el III Congreso Internacional de Telecomunicaciones TELCON-UNI. Este artículo presenta el anglicismo junto con la traducción «Traiga su propio dispositivo», por lo que se concluye que tal solución es correcta. Vale recalcar que durante la investigación se evidenció que la mayoría de autores prefieren usar el anglicismo crudo y las siglas en inglés, frente a la expresión en español.

En otras ocasiones, la solución al anglicismo no aparecía inmediatamente, por lo que se requirió de un proceso de investigación más extenso. Un ejemplo de este proceso sucedió con el anglicismo *off*, para el cual fue necesario consultar el contexto en el cual aparecía, ya que su significado podría variar según la frase. *Off* apareció en el artículo «El toro o la máquina: para competir contra usted», escrito por Esteban Rodríguez Dobles para el *Semanario Universidad*. El contexto en el que ocurrió el vocablo es el siguiente: «Aunque la voz en *off* insiste en decir que es una competencia cuerpo a cuerpo, todos sabemos que el toro no ha elegido asistir cada año a ese lugar» (Rodríguez). Debido a que el anglicismo *off* forma parte del término «voz en *off*», se procedió a buscar más información sobre el término completo para recabar su definición y características. Se encontró en *Wikipedia* que «voz en *off*» se refiere al término anglosajón *voiceover*, el cual el diccionario monolingüe de *Cambridge* define como «on a television programme, film, or advertisement, the spoken words of a person that you cannot see». El siguiente paso fue buscar *voiceover* en *Google Translate* donde se encontró la opción de traducción de voz *superpuesta*. El término *narración* también aparecía como equivalente de *voiceover*; no obstante, se prefirió voz *superpuesta* porque se consideró como un equivalente más especializado. Se procede a buscar la traducción en *Google Scholar*, *EbscoHost* y *Jstor* y se encuentra voz *superpuesta* en el artículo «Didáctica de la traducción audiovisual: enseñar a mirar», escrito por Christina Lachat Leal. El contexto en el que aparece voz *superpuesta* es el siguiente: «Hemos observado que cuando los estudiantes se acercan por primera vez a la traducción audiovisual, dirigen su atención al aprendizaje de las pautas y las técnicas de las distintas modalidades de traducción, (subtitulado, doblaje, voz superpuesta), destrezas que adquieren con relativa facilidad con unas prácticas adecuadas» (96). Al revisar el contexto en el que aparece la solución de traducción, se comprueba su uso en español.

Es importante recalcar que durante el proceso de investigación de *off*, se encontró que *voz en off* está más asentado en el idioma que *voz superpuesta*. Sin embargo, el objetivo de este capítulo es proporcionar soluciones a los anglicismos encontrados en el Capítulo I, por lo que se optó por el equivalente en español.

Por último, hubo algunos anglicismos para los cuales no fue posible encontrar un equivalente acuñado o en uso, por lo que se proporcionaron sugerencias de traducción. Algunos ejemplos de estos anglicismos son *coaching* y *lean startup*, cuyo uso se ha extendido entre la comunidad hispanohablante. En el caso de *coaching*, el primer paso fue identificar el contexto en el que había sido utilizado originalmente. El anglicismo apareció en el artículo «Coaching empresarial: Una herramienta clave para tus empleados», escrito por Vanessa Fardi para el *Semanario Universidad*. La autora incluyó *coaching* en su artículo de la siguiente manera: «El *coaching* empresarial es la herramienta más en boga en el ámbito corporativo desde el 2015 y no tiene intenciones de desaparecer en el 2016» (Fardi). Se constató que *coaching* aparece en un contexto de negocios, por lo que se decide buscar la definición del vocablo en fuentes especializadas de negocios y economía. La definición se encontró en el artículo «What is coaching?», escrito por Frank Bressen y Carol Wilson. Los autores muestran varias definiciones de *coaching*, entre las cuales aparece la definición propuesta por la Federación Internacional de Coaches: «a professional partnership between a qualified coach and an individual or team that supports the achievement of extraordinary results, based on goals set by the individual or team» (citado en Passmore). Básicamente, *coaching* se refiere al proceso en el cual una persona a cargo y un equipo trabajan en conjunto para alcanzar metas establecidas en una empresa.

Al realizar la búsqueda en *Linguee* y *Google Translate*, se encuentran soluciones como *entrenamiento*, *orientación* o el anglicismo en su forma cruda. Al estudiar las soluciones propuestas por *Linguee* y *Google Translate*, se determina que las soluciones no engloban

completamente el significado del anglicismo. Se procede a realizar múltiples búsquedas en *Google* de artículos escritos en español para comprobar si algún autor había proporcionado una traducción del vocablo, mas se constata que los autores solamente presentaban la explicación del anglicismo. Cabe recalcar que se había encontrado en la página en línea de la Fundéu un artículo sobre *coach*. En tal artículo, la Fundéu muestra varios equivalentes y definiciones de *coach*, entre la que se encuentra: «profesional contratado por un cliente... para desarrollar el potencial del cliente y alcanzar unos objetivos concretos, ya sean personales, económicos o actitudinales» («Coach»). Al tomar en cuenta la definición de *coaching* propuesta por Bressen y Wilson, así como la definición de *coach* de la Fundéu, se utiliza la técnica de paráfrasis y se sugiere *guía empresarial orientada a metas* como una posible solución de traducción para este anglicismo. La técnica de paráfrasis se utilizó para 3 anglicismos: *coaching*, *lean startup* y *back end development*.

Para la realización de la paráfrasis de *back end development*, se tuvo que consultar con un profesional. Este concepto está ampliamente arraigado en el idioma en su versión cruda y pertenece al área de la informática. Primero, se buscó la definición del vocablo y se encontró una en el artículo «Propuesta de front-end y back-end para un servicio web aplicado en tecnología asistiva» escrito por Guimaraes, Bigolin, Rubio y Bayan. Según los autores, «El back-end posibilita el acceso a las operaciones de configuración del sistema y de las funcionalidades puestas a disposición. Normalmente es el administrador del sistema el que puede acceder al back-end, aunque puedan tener, no obstante, otros usuarios con menos privilegios». En otras palabras, *back end development* lidia con todas las configuraciones internas de un sistema o aplicación, manejadas por un administrador o por un usuario con menos privilegios. El siguiente paso consistió en buscar el contexto en el que apareció el anglicismo y se constata que el vocablo ocurrió en el artículo «Prodigious busca desarrolladores web sin experiencia o recién graduados» para *El Financiero*. El autor del

artículo incluyó el anglicismo de la siguiente manera: «‘Buscamos desarrolladores y programadores recién graduados de universidades y colegios técnicos que deseen emprender una carrera profesional en el campo del *Back End Development*’, dijo Andrey Espinoza, líder de reclutamiento de Prodigious Costa Rica» (Cordero).

Al tener en cuenta la definición y el contexto en el que ocurrió el anglicismo, se procede a realizar una búsqueda de soluciones en español en *Google Translate*, *Linguee* y *Wikipedia*. Se encontraron traducciones como «motor», «dorsal final» y «saga» en *Wikipedia*, pero no se consideraron como opciones adecuadas ya que no englobaban todo el significado del término. Se investigó si algún artículo en español presentaba el vocablo traducido en las bases de datos *Google Scholar*, *EbscoHost* y *Jstor*, pero se constató que los autores solo utilizaban el anglicismo en su forma cruda. Debido a esta situación, se decidió consultar con un profesional en el área de la informática y se contó con la ayuda del ingeniero en sistemas, Carlos Arroyo. Él comentó que en el ámbito informático solamente se utiliza el anglicismo crudo, pero que la paráfrasis *desarrollo de la lógica de la aplicación* puede ser una solución factible (Arroyo). Cabe recalcar que esta paráfrasis fue invención del ingeniero, pero se concibe como una solución factible de acuerdo con la definición del vocablo en inglés.

En el Capítulo II se procedió a buscar soluciones para los anglicismos en diferentes fuentes de información como diccionarios, páginas en línea especializadas y bases de datos. Mediante la consulta de los diccionarios DLE y DPD se logró dar solución a 49 anglicismos y en la Fundéu se encontraron soluciones para 43. El diccionario bilingüe *Cambridge* proporcionó calcos y equivalentes para 28 anglicismos, mientras que la base de datos *IATE* mostró opciones de traducción para 18. Después de estas etapas de documentación, quedaron 37 anglicismos sin resolver. Estos 37 anglicismos fueron investigados en motores de búsqueda y plataformas de traducción y luego corroborados en bases de datos

especializadas, de manera que fuera posible determinar la idoneidad de los vocablos encontrados. Al realizar todo este proceso de documentación e investigación se llega a la conclusión de que ya existen soluciones de traducción para la mayoría de anglicismos encontrados en el Capítulo I. A partir de los resultados de esta investigación, se sugiere que los traductores que realicen búsquedas profundas no solo en obras de referencia monolingües y bilingües, sino también en fuentes especializadas y textos paralelos para asegurarse de que el término encontrado sea la traducción correcta del anglicismo. Se debe tener en cuenta que los motores de búsqueda en algunas páginas en línea (como en el DLE) pueden ser imprecisos, por lo que se recomienda que el traductor realice diferentes búsquedas de un vocablo en el motor de búsqueda de la página en línea o sino también en *Google*, para que se pueda obtener más información y traducciones posibles de un vocablo. Los procesos de documentación e investigación puestos en marcha para este proyecto de graduación son de suma importancia para el traductor, en especial para aquellos vocablos que aún no cuentan con una solución aceptada en la lengua meta, en este caso español, y representan un desafío de traducción. Plataformas de traducción en línea como *Linguee* o *Google Translate* y sitios como *Wikipedia* no son totalmente confiables; sin embargo, proporcionan ideas y soluciones de traducción, cuya fiabilidad puede ser verificada después en artículos o sitios especializados. Se considera que la paráfrasis es un método adecuado de traducción cuando un anglicismo no presenta una solución acuñada en español, ya que logra englobar el significado del término. Actualmente existe cierta reticencia a utilizar un equivalente, préstamo o calco cuando el anglicismo es el más utilizado, tal y como quedó parcialmente demostrado en el diagnóstico realizado en el capítulo I. No obstante, se considera que se le debe dar la oportunidad a la traducción de los vocablos o expresiones cuando las condiciones (público meta, encargo de traducción, etc.) lo permitan. En este capítulo se evidenció que existen soluciones o alternativas en español para traducir la

mayoría de anglicismos, pero es el traductor quien debe emplear tiempo y esfuerzo para documentarse, encontrar y proponer soluciones óptimas a los anglicismos, en especial aquellos que representen un desafío de traducción.

Conclusión

Tomar la decisión de utilizar un anglicismo o no en la lengua española es un tema que requiere de una investigación meticulosa. En el campo de la traducción se deben tomar aspectos en cuenta como el público meta, el encargo de traducción, el factor comunicativo y la funcionalidad del texto, entre otros. No existe un único manual traductológico que dicte la forma de tratar los anglicismos y los pasos a seguir para evitar el uso de anglicismos arraigados. El traductor se enfrenta a un reto difícil a la hora de decidir si utiliza un anglicismo o no, debido a que por un lado debe tener en cuenta las reglas ortográficas y semánticas de la lengua meta, pero por otro lado, una gran cantidad de términos anglosajones están arraigados en el lenguaje y la mayoría de profesionales los utilizan en su forma cruda. Así como se observó en el estado de la cuestión, en específico en el artículo de Alcalde y Gregorio, los profesionales prefieren el anglicismo sobre la opción de traducción debido a su función comunicativa, por lo que si un traductor pide asesoría a un profesional, puede que le indiquen que use el anglicismo y no la traducción. Al final, varios autores reseñados en el estado de la cuestión, recomiendan que el traductor emplee técnicas apropiadas de documentación e investigación que lo ayuden a formar un criterio sobre la mejor manera de presentar un término anglosajón en sus traducciones.

En este trabajo de graduación se consideró el anglicismo como un error de traducción y redacción, razón por la cual se intentó demostrar que se pueden encontrar o sugerir soluciones de traducción para estos vocablos. No obstante, puede que existan situaciones en las que el traductor se deba usar el anglicismo en su forma cruda, ya sea por el encargo de traducción, el público meta, entre otros. En estos casos se recomienda colocar el anglicismo acompañado de una opción de traducción entre paréntesis. De esta forma se logra cumplir con el factor comunicativo sin dejar de lado el aspecto traductológico. De igual manera, se considera que no se puede evitar la entrada de anglicismos al idioma, ya que en

algunos casos estos términos incorporan nuevos significados y pueden enriquecer la lengua. Sin embargo, y con la ayuda de procesos de documentación e investigación, se puede determinar cuándo un término anglosajón proporciona un significado nuevo, o si, por el contrario, corresponde a un término ya asentado en el idioma. No se trata de impedir la entrada de anglicismos, sino de tener las herramientas necesarias para tomar decisiones acertadas sobre si se mantiene o no un vocablo en inglés, y, en el caso de que no se mantenga, utilizar técnicas de traducción y adaptación apropiadas.

Al tomar en cuenta toda la información presentada en este trabajo, se puede responder la pregunta principal de la investigación: ¿existen mecanismos y estrategias de traducción para evitar el uso de anglicismos o acaso su presencia en la prensa escrita nacional es inevitable? Se considera que sí existen técnicas de traducción como la equivalencia, el préstamo, el calco y la paráfrasis que logran dar solución a los anglicismos. Por medio de estas técnicas, se pudo haber evitado la presencia de los 175 anglicismos encontrados en *El Financiero* y el *Semanario Universidad* en mayo del 2016. La equivalencia proporciona términos en la lengua meta con valores iguales a los de la lengua de origen. Las técnicas de préstamo y calco son opciones apropiadas para incorporar anglicismos al idioma, ya que adaptan los vocablos según las reglas ortográficas y fonéticas del español. Asimismo, la técnica de paráfrasis es una técnica adecuada cuando no se desea utilizar el anglicismo crudo y no existe un equivalente, préstamo o calco, ya que logra exponer el significado de un término con claridad. Así como se mencionó anteriormente, es por medio de la documentación y la investigación que se puede determinar cuál es la mejor opción de traducción para un anglicismo específico.

A partir de los resultados encontrados, se puede concluir que los artículos y las investigaciones utilizadas para el enfoque teórico funcionaron correctamente para poder estudiar los anglicismos desde la traductología. En el caso del estado de la cuestión, aparte

de ayudar a conceptualizar el anglicismo desde la traductología, los estudios reseñados también proporcionaron ideas sobre las técnicas que se pueden utilizar para el tratamiento de los anglicismos. Al hablar sobre el diagnóstico, los artículos que se tomaron como base para el análisis cuantitativo fueron de gran ayuda para implementar una metodología adecuada que ayudara a encauzar el proceso de recolección y análisis de los anglicismos. Asimismo, la base teórica consultada ayudó a despejar dudas, en especial sobre el funcionamiento de algunas fuentes consultadas como la RAE, ya que es importante conocer los criterios utilizados por la RAE para aceptar, rechazar o adaptar anglicismos. En términos del ámbito costarricense, se considera que los resultados de este trabajo de graduación llegan a complementar la información ya existente en torno al uso de anglicismos, y se espera que este trabajo llene un vacío académico existente en el campo de la traducción.

A la hora de hablar específicamente sobre el campo de la traductología, se considera que el traductor debe tener en cuenta que puede ser un medio de inserción de anglicismos al español. El corpus estudiado en este trabajo de graduación no corresponde al campo de la traducción directamente, pero se considera que los traductores pueden beneficiarse de los hallazgos de esta investigación. Así como se mencionó en el estado de la cuestión, Bolaños y Luján explican que decidieron estudiar el nivel de familiaridad que poseen alumnos de traducción con ciertos anglicismos porque los traductores pueden representar un medio de inserción de anglicismos a la lengua. Esto no significa que el traductor no deba dejar un vocablo anglosajón en su versión cruda en una traducción, sino que el traductor debería ser consciente de su rol como mediador entre dos lenguas a la hora de tomar una decisión sobre si deja un anglicismo crudo o lo traduce. La traducción es un medio por el cual se pueden leer y obtener textos escritos en otros idiomas, y el traductor tiene el rol más importante a la hora de realizar una traducción apropiada que tome en cuenta tanto las reglas ortográficas como semánticas de las dos lenguas. A fin de cuentas, uno de los propósitos principales de

la traducción es poder crear un texto entendible por el público meta, y que al mismo tiempo siga las reglas del lenguaje meta.

Al tomar en cuenta la metodología implementada en este trabajo, se considera que resultó adecuada para el tipo de investigación llevada a cabo. Recolectar anglicismos mediante la ayuda de un corpus fue una decisión que permitió recopilar los datos de manera rápida y efectiva, en vez de identificar los anglicismos a mano. En el diagnóstico cuantitativo, fue una decisión certera revisar la lista de frecuencia de palabras (formas específicas) en el programa *TextSTAT* para identificar las palabras de origen anglosajón porque se revisaron todas las palabras del corpus. Sin embargo, en este paso se empleó una gran cantidad de tiempo al revisar cada una de las palabras y luego analizar si algunas palabras eran parte de compuestos o eran frases. Se podrían buscar otros métodos de recolección de anglicismos que sean más rápidos, pero se debe tomar en cuenta la precisión que se desea a la hora de estudiar un corpus. Un inconveniente que se presentó en el diagnóstico fue que *TextSTAT* no muestra las características ortográficas y ortotipográficas de las palabras del corpus. Este programa sí proporciona el hipervínculo al documento Word en el que aparece cada vocablo del corpus y fue de esa manera que se logró identificar si los anglicismos aparecían en cursiva, comillas o en su forma cruda originalmente en el artículo periodístico. Este paso causó que se empleara más tiempo durante la recolección de datos, por lo que se recomienda buscar un programa de corpus que sí presente las características ortográficas y ortotipográficas de un vocablo determinado. Se recomienda mantener un orden riguroso a la hora de almacenar los datos para asegurarse de que las cifras y porcentajes sean correctos. Asimismo, se recomienda contar con el asesoramiento de un especialista en el campo de la estadística para llevar un control apropiado de los datos. En el caso de la metodología implementada para la solución de los anglicismos, se considera que el proceso de documentación e investigación utilizado fue fundamental para encontrar soluciones para

todos los términos anglosajones encontrados en el diagnóstico. Los cinco pasos del proceso de documentación facilitaron tanto la búsqueda como la presentación de las soluciones. Con la ayuda de metodología implementada se logró recopilar los datos y mostrar los resultados de forma clara y ordenada.

Pese a que se considera que este trabajo de graduación logra proporcionar información útil sobre términos que suelen aparecer en inglés en la prensa escrita nacional, hay algunas recomendaciones que deben ser hechas. Primero, con el diagnóstico de solo un mes se logró comprobar que existen anglicismos en *El Financiero* y *Semanario Universidad*, pero se considera que se podría realizar un corpus con artículos de por lo menos un año para poder tener resultados más representativos. Asimismo, también se recomienda realizar un corpus con artículos de más periódicos para poder analizar de mejor manera el comportamiento de la prensa sobre el uso de anglicismos. Seguidamente, se recomienda estudiar más a fondo el proceso de redacción de notas periodísticas a partir de cables provenientes del exterior y cómo la traducción está involucrada en dicho proceso. Se puede investigar si los periódicos tienen un traductor de planta o si simplemente reciben cables de noticias ya traducidos. En el caso de la maestría en traducción, se considera que sería una buena opción que exista un banco de anglicismos en línea donde los traductores costarricenses puedan hacer preguntas o proporcionar soluciones de traducción para anglicismos léxicos.

Bibliografía

- «About IATE». *Interactive Terminology for Europe*. Centro de traducción de los órganos de la Unión Europea, versión 1.8.19. En línea. 11 nov. 2016.
- Alcalde, Elena y Ana Gregorio Cano. «Implicaciones didácticas en la traducción especializada: Los anglicismos y su (NO) traducción en el ámbito profesional del desarrollo de softwares». *Íkala* 18.2 (2013): 59-67. *Fuente Académica Plus*. Archivo PDF.
- Álvarez García, Carmen. «Estudio del lenguaje de especialidad económico». *Entreculturas* 3.1 (2011): 279-290. Archivo PDF.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario de americanismos*. En línea. 29 my. 2017.
- Arroyo, Carlos. Entrevista telefónica. 29 ag. 2017.
- «Baby boom, separado y en cursiva». *Fundéu BBVA*. Fundación del Español Urgente, 30 sept. 2013. En línea. 10 my. 2017.
- Barcena Martín, Elena. «Sobre la medición de la desigualdad. El efecto redistributivo del impuesto lineal». *E-Publica* 8.1 (2011): 1-39. *EBSCOhost*. En línea. 22 abr. 2017.
- Barcia, Pedro Luis. «Tratamiento de neologismos y extranjerismos en el DPD». Presentación del *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid, 20 nov. 2005. Discurso. Archivo PDF.
- Bestué, Carmen. «El deber de información como criterio de aceptabilidad de las traducciones jurídicas de las páginas web». *Trans* 19.2 (2015): 225-241. Archivo PDF.
- «Bitc in, bitcoins, adaptación al español de *bitcoin*, *bitcoins*». *Fundéu BBVA*. Fundación del Español Urgente, 3 my. 2016. En línea. 10 my. 2017.
- Bolaños Medina, Alicia, y Carmen Luján García. «Análisis de los anglicismos informáticos crudos del léxico disponible de los estudiantes universitarios de traducción». *Revista*

- de Lingüística y Literatura* 34.2 (2010): 241-274. *Fuente Académica Premier*. En línea. 9 nov. 2016.
- . «Disponibilidad léxica y anglicismos informáticos en los centros de interés: internet, software y hardware». *Odisea* 15.1 (2014): 101-126. Archivo PDF.
- «Bot, acortamiento válido en Español». *Fundéu BBVA*. Fundación del Español Urgente, 12 ag. 2013. En línea. 10 my. 2017.
- Bressen, Frank y Carol Wilson. «What is coaching?». *Excellence in coaching: The industry guide*. 2.^a ed. Ed. Jonathan Passmore. Londres: The Association for Coaching, 2010. *Google Books*. En línea. 22 abr. 2017.
- «*Brexit*, en cursiva y con minúscula». *Fundéu BBVA*. Fundación del Español Urgente, 20 jun. 2016. En línea. 10 my. 2017.
- Cambridge Dictionaries Online*. Cambridge University Press, 2016. En línea. 11 nov. 2016.
- Cano, Juan Luis, y otros. «Escenarios de aprendizaje y conocimiento en dirección de proyectos». XII Congreso Internacional de Ingeniería de Proyectos. Zaragoza, 2008. Ponencia. En línea. 22 abr. 2017.
- Castellón Wong, Farrah. «Normas de traducción en textos de aviación». Tesis de maestría. Universidad Nacional, 2008. En línea. 21 oct. 2016.
- Centro de traducción de los órganos de la Unión Europea. «Resultados mostrados por la *IATE* al buscar el anglicismo *flat tax*». 2014. Captura de pantalla de la autora. 11 jun. 2017.
- Céspedes Ovarés, Johanna. «Del neutro al estándar: la mimesis en la serie infantil *Los Backyardigans*». Tesis de maestría. Universidad Nacional, 2013. En línea. 21 oct. 2016.
- Chacón Jiménez, Krisia. «Atienda a su cliente con inteligencia artificial». *El Financiero*. *El Financiero*, 8 my. 2016. En línea. 20 abr. 2017.

- «Christmas». *Cambridge Dictionary*, 2013. En línea. 7 my. 2017.
- «Christmas». *Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española, 2014. En línea. 7 my. 2017.
- Claros, Gonzalo M. «Un poco de estilo en la traducción científica». *Panace@* 9.28 (2008): 145-158. Archivo PDF.
- «Clic». *Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española, 2014. En línea. 7 my. 2017.
- «Coach». *Fundéu BBVA*. Fundación del Español Urgente, 27 jun. 2013. En línea. 8 nov. 2017.
- Cordero, Carlos. «Netflix anuncia nuevos contenidos para EE. UU. y América Latina». *El Financiero*. El Financiero, 24 my. 2016. En línea. 20 abr. 2017.
- . «Prodigious busca desarrolladores web sin experiencia o recién graduados». *El Financiero*, 25 my. 2016. En línea. 14 sept. 2017.
- Dancourt, Óscar. «Choques externos y política monetaria». *Economía* 32.64 (2009): 127-173. En línea.
- De la Cova, Elena. «Lenguaje tecnológico y problemas para el traductor: el caso de la traducción de neologismos de inglés a español en la localización web». *E-Aesla* 1.1 (2015): 1-9. Archivo PDF.
- Delisle, Jean, Hannelores Lee-Jahnke y Monique C. Cormier. *Terminologie de la traduction*. Ámsterdam: John Benjamins, 1999. *eBook Collection (EBSCOhost)*. En línea. 10 nov. 2016.
- Delgado Álvarez, Alberto. «Los anglicismos en la prensa escrita costarricense». Número especial de *Káñina* 29.1 (2005): 89-99. Archivo PDF.
- Delgado, Edgar. «Desyfin optó por diversificar sus fuentes de recursos en el exterior». *El Financiero*. El Financiero, 8 my. 2016. En línea. 10 my. 2017.

- Domínguez Mejías, Elena. «Los anglicismos en el diccionario de la RAE». *Panace@* 3.8 (2002): 28-33. Archivo PDF.
- Echeverría Arriagada, Carlos. «La interferencia lingüística de frecuencia». *Boletín de Filología* 51.1 (2016): 93-115. Archivo PDF.
- El Financiero. «Búsqueda avanzada». *El Financiero* s.f. En línea. 19 abr. 2017.
- «English-Spanish Dictionary». *Cambridge dictionaries online*. Cambridge UP, 2016. En línea. 11 nov. 2016.
- Fardi, Vanessa. «Coaching empresarial: Una herramienta clave para tus empleados». *Semanario Universidad*. *Semanario Universidad*, 24 my. 2016. En línea. 20 abr. 2017.
- Fernández, José Joaquín. «Debemos reducir el gasto público como porcentaje del PIB». *El Financiero* 4 my. 2016. En línea. 10 my. 2017.
- «Flat tax». *Cambridge Dictionary*, 2013. En línea. 7 my. 2017.
- Franco Aixelá, Javier. «La traducción de textos científicos y técnicos». *Tonos Digital* 29.1 (2015): 1-31. Archivo PDF.
- «Freelance/freelancer». *Fundéu BBVA*. Fundación del Español Urgente, 22 jul. 2015. En línea. 1 sept. 2017.
- French, Aaron M., Chengqi Guo y J.P. Shim. «Current status, issues, and future of Bring Your Own Device (BYOD)». *Communications of the Association for Information Systems* 35.1 (2014): 192-197. En línea. 30 my. 2017.
- Fundación del Español Urgente. «Anglicismo *podcast* en la Fundéu». 2010. Captura de pantalla de la autora. 11 jun. 2017.
- Fundéu BBVA*. «Quiénes somos». Fundación del Español Urgente, s.f. En línea. 11 nov. 2016.
- García Yebra, Valentín. «Préstamo y calco». *Teoría y práctica de la traducción*. 3^{era} ed. Madrid: Editorial Gredos, 1982. 339-358. Impreso.

- Garnier, Leonardo. «El bluyín, el jersey y el órsay». *El Financiero*. El Financiero, 7 my. 2016. En línea. 20 abr. 2017.
- Gavrich, Olga. «Traducción e interferencia lingüística». Congreso regional de ciencia y tecnología del noroeste argentino. Catamarca, 2002. Ponencia. Archivo PDF.
- González Gómez, Marjorie. «Anglicismos usados en narraciones costarricenses en el volibol». *Filología y Lingüística* 31.2 (2005): 91-106. Archivo PDF.
- Guimaraes Jr., Carlos Solon S. y otros. «Propuesta de front-end y back-end para un servicio web aplicado en tecnología asistiva». IV congreso internacional ciudades creativas. Madrid, 2015. Ponencia. Archivo PDF.
- Hansen, Gyde. «Translation 'errors'». *Handbook of translation studies*. Eds. Yves Gambier y Luc van Doorslaer. Vol.1. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2010. 385-388. 03 abr. 2016. Archivo PDF.
- Hernández, Humberto. «Poder mediático y autoridad lingüística: uso y abuso de los medios de comunicación como recurso para la enseñanza del español como lengua extranjera». *XIV Congreso internacional de ASELE*. Burgos, 2003. Archivo PDF.
- «Holding». *Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española, 2014. En línea. 7 my. 2017.
- Hourani Martín, Dunia. «El tratamiento ortográfico, ortotipográfico y lexicográfico de los extranjerismos crudos en la prensa escrita española». *Normas* 2.1 (2012): 125-156. Archivo PDF.
- Hüning, Matthias. «TextSTAT-Simple Text Analysis Tool». *TextSTAT*, 20 febr. 2002. En línea. 11 nov. 2016.
- «IATE». *Interactive Terminology for Europe*. Centro de traducción de los órganos de la Unión Europea, versión 1.8.19. En línea. 11 nov. 2016.
- Inneckenn, Christian. Entrevista telefónica. 11 nov. 2016.

- Lachat Leal, Christina. «Didáctica de la traducción audiovisual: enseñar a mirar». *Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación* 6.1 (2011): 94-105. En línea. 30 my. 2017.
- «Las nuevas palabras aprobadas por la RAE». *Universia*, 23 oct. 2014. En línea. 23 ag. 2017.
- León Martínez, María del Mar. «La anatomía oculta del capitalismo». Tesis de licenciatura. Universidad Nacional, 1995. En línea. 21 oct. 2016.
- «Línea». *Diccionario panhispánico de dudas*. Real Academia Española, 2005. En línea. 7 my. 2017.
- «Lista de resultados para el anglicismo *shock* en la *IATE*». Centro de traducción de los órganos de la Unión Europea, 2014. Captura de pantalla de la autora. 11 jun. 2017.
- «Lobby». *Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española, 2014. En línea. 7 my. 2017.
- «Lobby». *Diccionario panhispánico de dudas*. Real Academia Española, 2005. En línea. 7 my. 2017.
- López Ferrero, Carmen. «Funciones retóricas en la comunicación académica: formas léxicas de modalidad y evidencialidad». *Signo y Seña* 14.1 (2005): 1-20. *Google Scholar*. En línea. 20 abr. 2017.
- Martínez de Sousa, José. *Diccionario de redacción y estilo*. 4.^a ed. Madrid: Ediciones Pirámide, 2015. Impreso.
- . *Manual de estilo de la lengua española*. 3.^{era} ed. Asturias: Ediciones Trea, 2000. Impreso.
- Medina Lopez, Javier. *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros, 2004. 13-27. Impreso.
- «Mentoring». *Cambridge Dictionary*, 2013. En línea. 7 my. 2017.

- «Mentoría mejor que mentoring». *Fundéu BBVA*. Fundación del Español Urgente, 11 jul. 2017. En línea. 13 nov. 2017.
- Merlo Vega, José Antonio. «Uso de la documentación en el proceso de traducción literaria». *Manual de documentación para la traducción literaria*. Eds. Valentín García Yebra y Rosario Consuelo Gonzalo García. Madrid: Arco libros, 2005. Archivo PDF.
- Merriam Webster Dictionary*. Merriam Webster Incorporated, 2014. En línea. 1 sep. 2017.
- «Milénico y milenial mejor que millennial». *Fundéu BBVA*. Fundación del Español Urgente, 23 sept. 2016. En línea. 10 my. 2017.
- Montero Soto, Jéssica. «Establecer programas de mentoring y coaching según las necesidades de cada colaborador». *El Financiero* 29 my. 2016. En línea. 12 my. 2017.
- Moreno, David L. «Bring your own device. Oportunidades, retos y riesgos en las organizaciones». III Congreso internacional de telecomunicaciones TELCON-UNI. Lima, 2014. Ponencia. En línea. 30 my. 2017.
- «Motor de búsqueda en la IATE». Centro de traducción de los órganos de la Unión Europea, 2014. Captura de pantalla de la autora. 11 jun. 2017.
- Munday, Jeremy. *The Routledge companion to translation studies*. Londres: Routledge, 2009. Archivo PDF.
- Muñoz Martín, Francisco Javier y María Valdivieso Blanco. «El español: cultura reflejada, lengua traducida. Apuntes a contracorriente». V Congreso «El Español, lengua de traducción». Nueva York, 25-26 abr. 2014. Ponencia. Archivo PDF.
- Navarro, Fernando. «La anglización del español: mucho más allá de *bypass*, *piercing*, *test*, *airbag*, *container* y *spa*». III Congreso «El español, lengua de traducción». Puebla, 2006. Ponencia. Archivo PDF.

- Navarro, Fernando A. y Javier González de Dios. «Palabras y expresiones inglesas de traducción difícil o engañosa en investigación clínica, bioestadística y medicina basada en la evidencia». *Emergencias* 26.5 (2014): 375-392. *Research Gate*. Archivo PDF.
- Olvera, Ligia. «Cómo aprender realmente del fracaso (personal y organizacional)». *El Financiero*. El Financiero, 11 my. 2016. En línea. 8 ag. 2017.
- Orts Llopis, María Ángeles, y Ángela Almela Sánchez-Lafuente. «Translating the Spanish economic discourse of the crisis: dealing with the inevitability of English loanwords». *International Journal of English Studies* (2009): 133-157. *Academic Search Complete*. 19 ag. 2016. Archivo PDF.
- Para, Iulia. «English—a threat in a globalized world?». *SEA: Practical Application of Science* 2.3 (2014): 497-503. *Academic Search Ultimate*. Archivo PDF.
- Pinilla Machado, María José. «Dificultades terminológicas en el proceso de traducción de un texto de seguridad informática». *Tonos digital* 31.1 (2016): 1-22. *Dialnet*. Archivo PDF.
- «Podcast». *Fundéu BBVA*. Fundación del Español Urgente, 10 nov. 2010. En línea. 10 my. 2017.
- Real Academia Española. «Anglicismo *holding* en el DLE». 2014. Captura de pantalla de la autora. 11 jun. 2017.
- . «Anglicismo *hacker* en el DLE». 2014. Captura de pantalla de la autora. 11 jun. 2017.
- . «Anglicismo *marketing* en el DPD». 2014. Captura de pantalla de la autora. 11 jun. 2017.
- . *Diccionario de la lengua española*. 22^a ed. En línea. 29 my. 2017.
- . *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Planeta, 2010. Impreso.
- . Preámbulo. *Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española. 22^a ed. Madrid: Espasa Calpe, 2001. ix-x. Impreso.

- . «Qué es». *Diccionario panhispánico de dudas*, 2005. En línea. 11 nov. 2016.
- Rodríguez Dobles, Esteban. «El toro o la máquina: para competir contra usted». *Semanario Universidad* 3 my. 2016. En línea. 12 my. 2017.
- Russo, Adriana. «Préstamos del inglés en la jerga económica: ¿Es posible evitar el sobreendeudamiento lingüístico?» I Congreso internacional «El Español, lengua de traducción». Almagro, 2002. Ponencia. Archivo PDF
- Salazar Murillo, Daniel. «'El periódico más libre' cumple 45 años de información alternativa». *Semanario Universidad* 30 sept. 2015. En línea. 11 nov. 2016.
- Semanario Universidad. «Acerca de». *Semanario Universitario* s.f. En línea. 14 jun. 2017.
- . «Archivo». *Semanario Universitario* s.f. En línea. 19 abr. 2017.
- «Spot». *Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española, 2014. En línea. 7 my. 2017.
- «Stand». *Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española, 2014. En línea. 7 my. 2017.
- «Teleprónter, adaptación de teleprompter». *Fundéu BBVA*. Fundación del Español Urgente, 17 en. 2017. En línea. 10 my. 2017.
- Torres Moreno, Diego. «El uso de préstamos y calcos como medio de inmersión cultural en la terminología militar de tres videojuegos». Tesis de maestría. Universidad Nacional, 2013. En línea. 25 sept. 2017.
- Vargas Gross, Muriel. «Proceso y estrategias de traducción de un libro de autoayuda». Tesis de maestría. Universidad Nacional, 2014. En línea. 25 sept. 2017.
- «Voiceover». *Cambridge Dictionary*, 2013. En línea. 7 my. 2017.
- Zuluaga, Alberto. «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas». *PhiN* 16.1 (2001). 67-83. En línea. 9 nov. 2016.

Anexos

Anexo 1

Lista completa de anglicismos encontrados en el diagnóstico

Semanarios: *El Financiero* y *Semanario Universidad*

Periodo de estudio: mayo 2016

Anglicismo	Semanario		Total general
	El Financiero	Semanario Universidad	
app	12		12
baby boom		1	1
baby sitter	1		1
back end development	1		1
back office	1		1
background check	1		1
backstage	1		1
backup	1		1
benchmarking	1		1
bitcoins	1		1
blog	9	1	10
bonus	2		2
boom	1		1
bots	3		3
bottom line	1		1
brand planning	1		1
branding cultural		1	1
brexit	8		8
bring your own device	1		1
browser	1		1
business schools	1		1
call center	3		3
chats	1		1
chief content officer	1		1
chief information security officer	1		1
chips	3		3
christmas	1		1

Anglicismo	Semnario		Total general
	El Financiero	Semnario Universidad	
click	5	1	6
cloud computing	2		2
clown		1	1
cluster	3		3
coach	5		5
coachee		1	1
coaching	2	10	12
commanders-in-chief	1		1
commodities	2		2
cost drivers	1		1
crowdfunding	3		3
curiosity clicks	1		1
dark protagonist	1		1
datacard	1		1
datacenter	12	1	13
design thinking		2	2
driver	1		1
drones	19		19
dub		1	1
dutty free		1	1
ecommerce	5		5
elevator pitch		1	1
entertainers-in-chief	1		1
entertainment		1	1
entrepreneurship	1		1
fact checking	1		1
fan	2		2
fashion week	1		1
feedback	1		1
flamboyant	1		1
flanker	1		1
flat tax	2		2
freelancers	1		1
funk		1	1
game over		1	1

Anglicismo	Semnario		Total general
	El Financiero	Semnario Universidad	
gamer	6	1	7
gaming	1		1
gays		1	1
golf	1		1
hacker	8		8
hobby	3		3
holding	1	1	2
hub	1		1
huge	1		1
iceberg	2		2
impeachment		1	1
inbox	1		1
indie rock		2	2
infotainment	2		2
internet	150	13	163
jeans	1		1
lean startup		1	1
likes		1	1
lobby	2		2
lol	1		1
long form		1	1
loungewear	1		1
mall	10	1	11
malware	1		1
management	2		2
marketing	3	1	4
mentoring	1		1
millenials	5		5
must		1	1
off		1	1
offensive Security Certified Professional	1		1
offensive Security Wireless Professional	1		1
offshore	1	11	12
offside	1		1
on premise	3		3

Anglicismo	Semnario		Total general
	El Financiero	Semnario Universidad	
online		2	2
open innovation		1	1
outlet	1		1
outsourcing	1		1
panama papers	2	3	5
parking	1		1
password	1		1
performance		2	2
performer		1	1
phishing	1		1
player	2		2
podcast	1		1
president	1		1
project finance	4		4
project manager	3		3
puzzle	2		2
ranking	21		21
rating	4		4
reality show	3		3
reality-politics	3		3
reggae		1	1
regional country manager	1		1
retail	4		4
roaming	1		1
robot	4		4
rust belt	1		1
senior IT Recruiter Specialist	1		1
senior security strategist	1		1
sexy		1	1
shadow banking	1		1
sheriff	1		1
shock	3		3
shopper	2		2
show business	1		1
showroom	1		1

Anglicismo	Semnario		Total general
	El Financiero	Semnario Universidad	
ska		1	1
sketches	1		1
smartgrid	1		1
smartphone	13		13
snacks	3	1	4
softball	2		2
software	33		33
software as a service	1		1
spam	1		1
spin-off	1		1
spots	2		2
stand	3		3
stand	1		1
standard	1		1
startup	29		29
stock	1		1
storage	1		1
storyteller	2		2
strategy managing partner	1		1
streaming	10		10
surf	1		1
sweater	1		1
switches	1		1
talk show	1		1
teleprompter		4	4
terabytes	1		1
terrible	1		1
the boss	1		1
the worst	1		1
top	2		2
tracks		1	1
trade-off	1		1
tremendous	1		1
trust	1		1
tweets	1	1	2

Anglicismo	Semnario		Total general
	El Financiero	Semnario Universidad	
wearable	3		3
web	51	11	62
web services	1		1
webcams		1	1
whistleblowers		8	8
wifi	7		7
win-win	1		1
wow	1		1
Total general	603	101	704

Anexo 2

Las fichas terminológicas que se presentan a continuación contienen los 37 anglicismos que no se encontraron en los primeros cuatro pasos del proceso de documentación e investigación (DLE, DPD, Fundéu, *Cambridge* e *IATE*). Para estos 37 anglicismos se realizaron búsquedas meticolosas abiertas, las cuales consistieron en buscar la definición en inglés o español del término en inglés, revisar el contexto en el que apareció en el artículo periodístico y, luego, comprobar si existía una opción de traducción en español en motores de búsqueda, enciclopedias en línea y plataformas de traducción como *Google*, *Wikipedia*, *Google Translate* y *Linguee*. En caso de que se encontrara una opción de traducción, se corroboró su uso en bases de datos especializadas como *Google Scholar*, *EbscoHost* y *Jstor*, así como en medios periodísticos reconocidos, como *El País*, *La Vanguardia* y otros periódicos de Argentina, Colombia y México. En aquellos casos en los cuales no se encontrara una solución existente, se propusieron posibles traducciones; algunas con la ayuda de expertos y otras con la técnica de paráfrasis. Con la ayuda del proceso de documentación e investigación se encontraron soluciones existentes para 30 anglicismos y se presentaron sugerencias de traducción para los 7 vocablos restantes; 3 de

estos vocablos restantes fueron traducidos mediante la técnica de paráfrasis. Las fichas de los 7 anglicismos para los cuales se sugirieron opciones de traducción poseen un apartado adicional denominado «notas», en el cual se muestran las fuentes que se tomaron como base para proponer una traducción.

1	Anglicismo: Back end development	Traducción: Desarrollo de la lógica de la aplicación
Método: Sugerencia. Paráfrasis.		
<p>Contexto original: «‘Buscamos desarrolladores y programadores recién graduados de universidades y colegios técnicos que deseen emprender una carrera profesional en el campo del Back End Development’, dijo Andrey Espinoza, líder de reclutamiento de Prodigious Costa Rica».</p> <p>Fuente: Cordero, Carlos. «Prodigious busca desarrolladores web sin experiencia o recién graduados». <i>El Financiero</i> 25 my. 2016. En línea. 10 sept. 2017.</p>		
<p>Definición anglicismo: «El back-end posibilita el acceso a las operaciones de configuración del sistema y de las funcionalidades puestas a disposición. Normalmente es el administrador del sistema el que puede acceder al back-end, aunque puedan tener, no obstante, otros usuarios con menos privilegios».</p> <p>Fuente: Guimaraes Jr., Carlos Solon S. y otros. «Propuesta de front-end y back-end para un servicio web aplicado en tecnología asistiva». IV Congreso Internacional Ciudades Creativas. Madrid, 2015. Ponencia. Archivo PDF.</p>		
<p>Notas: El anglicismo fue propuesto por el ingeniero en sistemas Carlos Arroyo. Arroyo, Carlos. Entrevista telefónica. 29 ag. 2017.</p>		

2	Anglicismo: Brand planning	Traducción: Planeación estratégica de marca
Método: Investigación. Equivalente.		
<p>Contexto original: «...asegura Ingrid Mora, especialista en brand planning y consultora senior de Innovación en la firma Innovare».</p> <p>Fuente: Montero Soto, Jessica. «Sepa identificar el momento adecuado para relanzar su marca». <i>El Financiero</i> 22 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.</p>		
<p>Definición anglicismo: «Anglicismo que hace referencia a la actividad estratégica que tiene como centro de pensamiento la salud de marca, sus valores y atributos, para que la marca pueda encontrar argumentos relevantes y lograr que sus posibles consumidores se sientan identificados y se conviertan en compradores».</p> <p>Fuente: Marketing directo. «Brand planning». <i>Marketing directo</i>, s.f. En línea. 10 ag. 2017.</p>		
<p>Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Alzate Sanz, Jaime Eduardo and Jaime Alberto Orozco Toro. «Diseño y responsabilidad social empresarial en la planeación estratégica de la marca». <i>Kepes</i> 12.1 (2015): 133-155. <i>EBSCOhost</i>. En línea. 10 ag. 2017.</p>		
3	Anglicismo: Branding (cultural)	Traducción: Marca (cultural)
Método: Investigación. Calco.		

Contexto original: «Este acercamiento entre empresa y academia generado por el “Sprint” buscaba la generación de diez propuestas de experimentos sociales que, a través de las metodologías de Open Innovation, Lean Startup, Design Thinking y Branding Cultural».

Fuente: Castro Ureña, Karol. «Estudiantes desarrollan experimento social sobre moldes de familia». *Semanario Universidad* 17 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.

Definición anglicismo: «The set of axioms and strategic principles that guide the building of brands into cultural icons».

Fuente: Holt, Douglas B. *How brands become icons*. Boston: Harvard Business School, 2004. *Google Books*. En línea. s.pag. 10 ag. 2017.

Artículo en el que aparece el vocablo traducido: De Esteban Belzuz, Patricia. «El impacto de los distintos tipos de RSC sobre el brand equity». Tesis de maestría. Universidad Pontificia Comillas, 2015. En línea. 10 ag. 2017.

4	Anglicismo: Bring your own device	Traducción: Traiga su propio dispositivo
Método: Investigación. Calco.		
<p>Contexto original: «En los cada vez más comunes ambientes del tipo BYOD (‘Bring Your Own Device’ o traiga su propio dispositivo) es muy frecuente que cierta información no pase por los equipos propios de la empresa...»</p> <p>Fuente: Sánchez, Juan Carlos. « Columna scientia: nuevos apuntes sobre la nube». <i>El Financiero</i> 28 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.</p>		

Definición anglicismo: «Traiga su propio dispositivo».

Fuente: Sánchez, Juan Carlos. « Columna scientia: nuevos apuntes sobre la nube». *El Financiero* 28 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.

Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Santos, Omar. «Traiga Su Propio Dispositivo (aka. BYOD): Arquitecturas, diseño y operación». Comunidad de soporte de Cisco, 30 oct. 2012. En línea. 12 my. 2017.

5	Anglicismo: Chief content officer	Traducción: Director de contenidos
Método: Investigación. Equivalente.		
Contexto original: «...y su película original Brahman Naman y en agosto también tendrá The Little Prince y The Fast & The Furious, por ejemplo, indicó Ted Sarandos, Chief Content Officer de Netflix».		
Fuente: Cordero, Carlos. «Netflix anuncia nuevos contenidos para EE. UU. y América Latina». <i>El Financiero</i> 24 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.		
Definición anglicismo: «The Chief Content Officer (CCO) oversees all marketing content initiatives, both internal and external, across multiple platforms and formats to drive sales, engagement, retention, leads and positive customer behavior».		
Fuente: Pulizzi, Joe. «Chief content officer job description sample template». <i>Content Marketing Institute</i> , 2011. En línea. 16 ag. 2017.		
Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Molina Guerrero, Carlos. «¿Existe la transformación digital?». <i>Marketing Más Ventas</i> 30.304 (2016): 12-18. <i>EBSCOhost</i> . En línea. 16 ag. 2017.		

6	Anglicismo: Chief information	Traducción: Jefe de seguridad de la
----------	--------------------------------------	--

	security officer	información
Método: Investigación. Calco.		
Contexto original: «La ejecución puede estar a cargo de los mandos actuales o de un chief information security officer (CISO)».		
Fuente: Cordero, Carlos. «La protección de los datos es un asunto de la alta gerencia». <i>El Financiero</i> 15 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.		
Definición anglicismo: «The CISO position emerged worldwide as a designation of executive leaders who can address the emerging threats to information security by developing and maintaining a tough information security strategy».		
Fuente: «Chief information security officer». <i>EC-Council</i> , 2017. En línea. 16 ag. 2017.		
Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Colombia. Ministerio de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones. <i>Metodología de gestión del riesgo. Modelos de seguridad de la información para la estrategia del gobierno en línea</i> . Bogotá, 2010. En línea. 16 ag. 2017.		

7	Anglicismo: Coachee	Traducción: Persona en entrenamiento
Método: Investigación. Paráfrasis.		
Contexto original: «En el proceso de coaching interactúan dos personas: uno es el coach o entrenador, que es la persona que instruye, forma o guía a la persona que está siendo orientada para mejorar en el desempeño de sus funciones; el otro es el coachee o persona en entrenamiento, quien recibe los conocimientos y las competencias que necesita para mejorar en su vida profesional».		
Fuente: Fardi, Vanessa. «Coaching empresarial: Una herramienta clave para tus		

empleados». <i>Semanario Universidad</i> 24 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.
Definición anglicismo: «Persona en entrenamiento».
Fuente: Fardi, Vanessa. «Coaching empresarial: Una herramienta clave para tus empleados». <i>Semanario Universidad</i> 24 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.
Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Fardi, Vanessa. «Coaching empresarial: Una herramienta clave para tus empleados». <i>Semanario Universidad</i> 24 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.

8	Anglicismo: Coaching	Traducción: Guía empresarial orientada a metas
Método: Sugerencia. Paráfrasis.		
Contexto original: «El <i>coaching</i> empresarial es la herramienta más en boga en el ámbito corporativo desde el 2015 y no tiene intenciones de desaparecer en el 2016»		
Fuente: Fardi, Vanessa. «Coaching empresarial: Una herramienta clave para tus empleados». <i>Semanario Universidad</i> 24 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.		
Definición anglicismo: «A professional partnership between a qualified coach and an individual or team that supports the achievement of extraordinary results, based on goals set by the individual or team».		
Fuente: Bressen, Frank y Carol Wilson. «What is coaching?». <i>Excellence in coaching: The industry guide</i> . 2. ^a ed. Ed. Jonathan Passmore. Londres: The Association for Coaching, 2010. Google Books. En línea. 31 ag. 2017.		
Notas: La paráfrasis se hizo con base en el siguiente artículo de la Fundéu: «¿Existe alguna traducción de coach en español?». <i>Fundéu BBVA</i> . Fundación del Español Urgente, 27 jun. 2013. En línea. 31 ag. 2017.		

9	Anglicismo: Curiosity clicks	Traducción: Clicks de curiosidad
Método: Investigación. Calco.		
<p>Contexto original: «Él nos protegerá, con él estaremos seguros – parecen decir sus seguidores. Trump resultó ser el mejor aprendiz del efecto Kardashian: no se trata de decir algo importante, algo significativo, algo serio: se trata de generar la mayor cantidad posible de clicks, de curiosity clicks...»</p> <p>Fuente: Garnier, Leonardo. «Trump y su reality politics: El greatest show on earth?». <i>El Financiero</i> 30 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.</p>		
<p>Definición anglicismo: «So called "curiosity clicks" are those clicks generated by users more interested in checking out the eMini Malls interface, or just curious about the products being promoted, etc., as opposed to clicks on merchant links leading to the respective merchant sites where users can directly purchase the product if they choose to».</p> <p>Fuente: «Curiosity Clicks?». <i>Chitika</i>, 21 nov. 2005. En línea. 31 ag. 2017.</p>		
<p>Artículo en el que aparece el vocablo traducido: «4 vías rápidas para sacar las primeras ventas desde Facebook Ads». <i>Enlistados</i>, 17 nov. 2016. En línea. 31 ag. 2017.</p>		
10	Anglicismo: Dark Protagonist	Traducción: Anti-héroe
Método: Sugerencia. Equivalencia.		

<p>Contexto original: «Como inesperado personaje de un reality show, Trump resultó ser el protagonista perfecto para un papel que parecía haber sido construido para él. Trump es el epítome y el arquetipo del Dark Protagonist, de los sociópatas que se han convertido en los nuevos anti-héroes de las series televisivas...»</p> <p>Fuente: Garnier, Leonardo. «Trump y su reality politics: El greatest show on earth?». <i>El Financiero</i> 30 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.</p>
<p>Definición anglicismo: No se encontró una definición.</p>
<p>Notas: Leonardo Garnier es el autor del artículo donde aparece <i>Dark Protagonist</i>, y él mismo proporciona una opción de traducción válida, como lo es <i>anti-héroe</i>.</p>

11	Anglicismo: Data card	Traducción: Tarjeta de datos inalámbricas
Método: Investigación. Calco.		
<p>Contexto original: «Hay 58 centros que recurren a las datacard (para conexiones a redes celulares de 3G o 4G)».</p> <p>Fuente: Cordero, Carlos. «Letargo frena educación informática». <i>El Financiero</i> 8 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.</p>		
<p>Definición anglicismo: «A small device, like a credit card, that can store information and that can be used with a computer».</p> <p>Fuente: <i>Cambridge Dictionaries Online</i>. Cambridge University Press, 2016. En línea. 1 sept. 2017.</p>		
<p>Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Butler, Jane, et al. <i>Redes Inalámbricas en los países en desarrollo</i>. 4ª ed. Copenhague: Create Space Independent Publishing Platform, 2013. En línea. 16 ag. 2017.</p>		

12	Anglicismo: Dub	Traducción: <i>Dub</i>
Método: Investigación. Crudo.		
<p>Contexto original: «En el nuevo disco, al funk, el ska y el reggae acostumbrado se suman las texturas del dub, el indie rock y la música psicodélica».</p> <p>Fuente: Muñoz Solano, Daniela. «Miradas introspectivas marcan el ritmo chúcaro de Cocofunka». <i>Semanario Universidad</i> 17 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.</p>		
<p>Definición anglicismo: «A style of music or poetry connected with reggae in which the main part of the tune is removed and various special effects are added».</p> <p>Fuente: <i>Cambridge Dictionaries Online</i>. Cambridge University Press, 2016. En línea. 1 sept. 2017.</p>		
<p>Artículo en el que aparece el vocablo: Plazola Meza, Eduardo. «El habitus <i>dub</i> y el ‘campo concierto’: analogía del poder simbólico <i>dub</i> y las características del desarrollo social». <i>Ixaya</i> 2.3 (2012): 93-130. En línea. 31 ag. 2017.</p>		
13	Anglicismo: Elevator pitch	Traducción: Discurso de presentación del proyecto
Método: Investigación. Equivalente.		
<p>Contexto original: «Para la segunda fase, los participantes pasaron por un proceso que incluyó un “Elevator pitch” (discurso de presentación del proyecto) y la evaluación ante 5 jurados».</p> <p>Fuente: Rodríguez, Carolina. «40 propuestas innovadoras se exhibirán en Feria de Negocios». <i>Semanario Universidad</i> 2 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.</p>		

Definición anglicismo: «The elevator pitch, sometimes known as the elevator speech, is a short summary that quickly defines a product or service and its value proposition».

Fuente: Denning, Peter J. y Nicholas Dew. "The myth of the elevator pitch."

Communications of the ACM 55.6 (2012): 38-40. *EBSCOhost*. En línea. 31 ag. 2017.

Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Rodríguez, Carolina. «40 propuestas innovadoras se exhibirán en Feria de Negocios». *Semanario Universidad* 2 my. 2016. En línea. 16 ag. 2017.

14	Anglicismo: Entertainers-in-chief	Traducción: Artistas en jefe
Método: Sugerencia. Calco.		
Contexto original: «Hemos llegado al punto en que los medios parecen exigir que los candidatos a ocupar la Casa Blanca no solo sean commanders-in-chief sino también entertainers-in-chief: los futuros presidentes deben ser el acto principal del infotainment...». Fuente: Garnier, Leonardo. «Trump y su reality politics: El greatest show on earth?». <i>El Financiero</i> 30 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.		
Definición anglicismo: No se encontró una definición establecida.		
Notas: Se constata que <i>Entertainers-in-chief</i> es un vocablo reciente. Al realizar la investigación, el vocablo no se encuentra en bases de datos como <i>EBSCOhost</i> o <i>Google Scholar</i> . A realizar la búsqueda del término en <i>Google</i> se constata que aparece en el periódico <i>USA Today</i> : Hampson, Rick. «From FDR to Obama: Entertainers in chief». <i>USA Today</i> 16 feb. 2016. En línea. 31 ag. 2017.		

15	Anglicismo: Fact checking	Traducción: Comprobación de los hechos
Método: Investigación. Calco.		
Contexto original: «Fact checking del discurso del 2 de Mayo. Los datos positivos de Luis Guillermo Solís puestos a prueba».		
Fuente: Cruz, María Fernanda y otros. «Los datos positivos de Luis Guillermo Solís puestos a prueba». <i>El Financiero</i> 2 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.		
Definición anglicismo: «To check that all the facts in a piece of writing, a news article, a speech, etc. are correct».		
Fuente : <i>Cambridge Dictionaries Online</i> . Cambridge University Press, 2016. En línea. 1 sept. 2017.		
Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Rojo Letón, Héctor. «Introducción al periodismo de datos, a los conceptos de transparencia y su importancia para las nuevas formas de comunicación». Taller de periodismo de datos. Andalucía, 2014. En línea. 16 ag. 2017.		

16	Anglicismo: Flanker	Traducción: Producto de temporada
Método: Investigación. Paráfrasis.		
Contexto original: «Muchas veces ocurre por descuido, a menos que sea un producto estrictamente de temporada o flanker, lanzado por un tiempo solo para distraer un competidor y luego lo eliminamos».		
Fuente: Montero Soto, Jéssica. «Mantener viva la marca es un reto permanente para su empresa». <i>El Financiero</i> 20 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.		

Definición anglicismo: «A flanker brand is a new brand created by a company in a good or service category in which it currently has a brand offering. Flanker brands are used to help a company offer a more complete line of products».

Fuente: Clow, Kenneth E. y Donald Baack. «Flanker brand». *Concise Encyclopedia of Advertising*, Mar. 2005, pp. 81-82. *EBSCOhost*. En línea. 16 ag. 2017.

Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Montero Soto, Jéssica. «Mantener viva la marca es un reto permanente para su empresa». *El Financiero* 20 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.

17	Anglicismo: Funk	Traducción: <i>Funk</i>
Método: Investigación. Crudo.		
<p>Contexto original: «En el nuevo disco, al funk, el ska y el reggae acostumbrado se suman las texturas del dub, el indie rock y la música psicodélica».</p> <p>Fuente: Muñoz Solano, Daniela. «Miradas introspectivas marcan el ritmo chúcaro de Cocofunka». <i>Semanario Universidad</i> 17 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.</p>		
<p>Definición anglicismo: «A style of music, usually for dancing to, with a strong rhythm based on jazz and a tune that repeats».</p> <p>Fuente: <i>Cambridge Dictionaries Online</i>. Cambridge University Press, 2016. En línea. 1 sept. 2017.</p>		
<p>Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Cano López, Rubén. «El chico duro de la Habana. Agresividad, desafío y cinismo en la timba Cubana.» <i>Latin American Music Review</i> 28.1 (2007): 24-67. <i>EBSCOhost</i>. En línea. 16 ag. 2017.</p>		
18	Anglicismo: Game over	Traducción: Fin del juego

Método: Investigación. Equivalente.
Contexto original: «Los novatos rápidamente concluían: GAME OVER tintinea en la pantalla. Hay un raro placer en competir contra un aparato».
Fuente: Rodríguez Dobles, Esteban. «El toro o la máquina: para competir contra usted». <i>Semanario Universidad</i> 3 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.
Definición: No se encontró una definición.
Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Villoro, Luis. <i>La alternativa: Perspectivas y posibilidades de cambio</i> . México: Fondo de Cultura Económica, 2015. En línea. 16 ag. 2017.

19	Anglicismo: Gaming	Traducción: Jugar
Método: Investigación. Equivalente.		
Contexto original: «La compañía también presentó otros dispositivos basados en los nuevos procesadores tales como gafas y relojes inteligentes... y equipos para gaming como un simulador de Fórmula 1».		
Fuente: Cordero, Carlos. «Diseñadora tica creó joya inteligente con tecnología de Intel». <i>El Financiero</i> 18 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.		
Definición anglicismo: «The activity of playing video games».		
Fuente: <i>Cambridge Dictionaries Online</i> . Cambridge University Press, 2016. En línea. 1 sept. 2017.		
Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Gómez Yáñez, José Antonio. «La transformación del juego problemático en España». <i>Revista Española de Sociología</i> 26.2 (2017): 219-252. <i>EBSCOhost</i> . En línea. 16 ag. 2017.		

20	Anglicismo: Indie rock	Traducción: Rock indie
Método: Investigación. Calco.		
<p>Contexto original: «En el nuevo disco, al funk, el ska y el reggae acostumbrado se suman las texturas del dub, el indie rock y la música psicodélica».</p> <p>Fuente: Muñoz Solano, Daniela. «Miradas introspectivas marcan el ritmo chúcaro de Cocofunka». <i>Semanario Universidad</i> 17 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.</p>		
<p>Definición anglicismo: «'[The term] has also, for years, been sort of the de facto label for an entire subculture of idealistic artists and music fans who place a lot of stock in the idea of making music for yourself or your friends, rather than for profit or popularity'»</p> <p>Fuente: Andrews, Catherine. «If it's cool, creative and different, it's indie». <i>CNN</i> 13 oct. 2006. En línea. 1 sept. 2017.</p>		
<p>Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Peris Llorca, Jesús. «Las canciones de la habitación roja en el contexto del rock independiente Español de los años 90». <i>Forma</i> 11.1 (2015): 131-148. En línea. 1 sept. 2017.</p>		
21	Anglicismo: Lean Startup	Traducción: Empresa emergente con consumo reducido
Método: Sugerencia. Paráfrasis.		
<p>Contexto original: «Este acercamiento entre empresa y academia generado por el "Sprint" buscaba la generación de diez propuestas de experimentos sociales que, a través de las metodologías de Open Innovation, Lean Startup, Design Thinking y Branding Cultural».</p>		
<p>Fuente: Castro Ureña, Karol. «Estudiantes desarrollan experimento social sobre moldes de familia». <i>Semanario Universidad</i> 17 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.</p>		

Definición anglicismo: «Adhering to the lean startup methodology is all about creating a sustainable business with minimal waste of both time and money».

Fuente: McGowan, Emma. «What is lean startup methodology?». *Startups*, 12 jun. 2017. En línea. 1 sept. 2017.

Notas: El término *Lean Startup* fue acuñado por Eric Ries en el libro *The Lean Startup*.

La paráfrasis sugerida en este trabajo se basó en el siguiente artículo:

Pereto, Alexandre. «¿Qué es Lean Startup?». *UniMOOC*, 14 dic. 2014. En línea. 1 sept. 2017.

22	Anglicismo: Long form	Traducción: Formato largo
Método: Investigación. Equivalente.		
Contexto original: «... grupo de Improvisación Teatral Impromptu presenta este fin de semana las últimas funciones de su nuevo espectáculo “Play”, en el que propone una obra basada en la técnica de la improvisación de larga duración conocida como “long form”».		
Fuente: Redacción Universidad. «Impromptu pone en “play” historias cotidianas». <i>Semanario Universidad</i> 23 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.		
Definición anglicismo: «Long-form is a format that utilizes scenes, monologues, and game elements to generate a longer piece of continuous improvisation that can explore characters, themes, and longer narratives through departures from and returns to established characters, themes and stories».		
Fuente: Fortier, Brad. «Long form Improvisation». Tesis de maestría. Portland State University, 2008. En línea. 31 ag. 2017.		
Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Muniz, Mariana. «Breve cartografía		

de la reciente producción teatral brasileña». *Signa* 19.1 (2010): 293-305. En línea. 1 sept. 2017.

23	Anglicismo: Loungewear	Traducción: Ropa de descanso
Método: Investigación. Calco.		
Contexto original: «EPA inaugura su quinto punto de venta en Expreso Desamparados como parte de su inventario, la colección Dallas (Estados Unidos) de pijamas, ropa interior, prendas casuales y loungewear marcará el debut en Costa Rica».		
Fuente: Fernández Mora, Evelyn. «Franquicia de ropa íntima FruFru compra cadena Sensual y expandirá marca en Costa Rica ». <i>El Financiero</i> 31 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.		
Definición anglicismo: «Informal clothing usually designed to be worn at home».		
Fuente: <i>Merriam Webster Dictionary</i> . Merriam Webster Incorporated, 2014. En línea. 1 sep. 2017.		
Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Amaya, Camilo Andrés y otros. «Creación de empresas: plan de negocios para la puesta en marcha de la empresa Flamingo Tropical S.A.S.». Tesis de licenciatura. Universidad EAN, 2014. En línea. 1 sept. 2017.		

24	Anglicismo: Must	Traducción: Necesidad
Método: Investigación. Equivalente.		

Contexto original: «Todo buen empleador sabe que la formación constante de los empleados de su compañía es un must hoy en día».

Fuente: Fardi, Vanessa. «Coaching empresarial: Una herramienta clave para tus empleados». *Semanario Universidad* 24 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.

Definición anglicismo: «Used to show that it is necessary or very important that something happens in the present or future».

Fuente: *Cambridge Dictionaries Online*. Cambridge University Press, 2016. En línea. 1 sept. 2017.

Artículo en el que aparece el vocablo traducido:

Lalangui Merino, Jenny Magali. «La fonética articuladora básica en el aprendizaje del inglés de los estudiantes de los terceros años de educación básica de ISM Academy- Quito, año lectivo 2011-2012 y propuesta de una guía metodológica para desarrollar la fonética articuladora básica del inglés dirigida a los docentes de tercer año de educación básica». Tesis de licenciatura. Universidad Central de Ecuador, 2012. En línea. 1 sept. 2017.

25	Anglicismo: (voz en) off	Traducción: Voz superpuesta
Método: Investigación. Equivalente.		
Contexto original: «Aunque la voz en off insiste en decir que es una competencia cuerpo a cuerpo, todos sabemos que el toro no ha elegido asistir cada año a ese lugar».		
Fuente: Rodríguez Dobles, Esteban. «El toro o la máquina: para competir contra usted». <i>Semanario Universidad</i> 3 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.		

Definición anglicismo: Debido a que «(voz en) off » proviene del anglicismo «voice over», se presenta la definición de «voice over» a continuación:

«On a television programme, film, or advertisement, the spoken words of a person that you cannot see».

Fuente: *Cambridge Dictionaries Online*. Cambridge University Press, 2016. En línea. 1 sept. 2017.

Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Lachat Leal, Christina. «Didáctica de la traducción audiovisual: enseñar a mirar». *Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación* 6.1 (2011): 94-105. En línea.

26	Anglicismo: Offensive security certified professional	Traducción: Profesional certificado en seguridad ofensiva
Método: Sugerencia. Calco.		
Contexto original: «...experiencia en herramientas de monitoreo (e.g. – Zenoss, CA SystemEdge, Netsnmp) y en seguridad (Offensive Security Certified Professional y Offensive Security Wireless Professional)». Fuente: Cordero, Carlos. «Intertec y Sykes contratarán más de 100 personas cada una». <i>El Financiero</i> 31 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.		
Definición anglicismo: An OSCP, by definition, is able to identify existing vulnerabilities and execute organized attacks in a controlled and focused manner, write simple Bash or Python scripts, modify existing exploit code to their advantage, perform network pivoting and data ex-filtration, and compromise poorly written PHP web applications. Fuente: «Offensive security certified professional». <i>Offensive Security</i> , s.f. En línea. 22 ag. 2017.		

Notas: Para la sugerencia se tomó como base el siguiente artículo:
 Arriols Nuñez, Eduardo. «Metodología de Auditoria de Seguridad en Tecnologías Contactless». Tesis de licenciatura. Universidad Autónoma de Madrid, 2016. En línea. 1 sept. 2017.

27	Anglicismo: Offensive security wireless professional	Traducción: Profesional certificado de seguridad en redes
-----------	---	--

Método: Sugerencia. Calco.

Contexto original: «...experiencia en herramientas de monitoreo (e.g. – Zenoss, CA SystemEdge, Netsnmp) y en seguridad (Offensive Security Certified Professional y Offensive Security Wireless Professional)».

Fuente: Cordero, Carlos. «Intertec y Sykes contratarán más de 100 personas cada una». *El Financiero* 31 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.

Definición anglicismo: «An OSWP, by definition, is able to identify existing vulnerabilities in 802.11 networks and execute organized attacks in a controlled and focused manner».

Fuente: «Offensive security wireless professional». Offensive Security, s.f. En línea. 22 ag. 2017.

Notas: Para la sugerencia se tomó como base el siguiente artículo:
 «Certificado profesional de seguridad en redes». *The Security Sentinel*, s.f. 22 ag. 2017.

28	Anglicismo: On premise	Traducción: En las instalaciones
-----------	-------------------------------	---

Método: Investigación. Calco.

<p>Contexto original: «Existen varios motores de búsqueda en el mercado, que se adquieren mediante un servicio en la nube o como un software que se instala (on premise)».</p> <p>Fuente: Cordero, Carlos. «Así aprovecha la nube la asociación solidarista de la Cervecería». <i>El Financiero</i> 11 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.</p>
<p>Definición anglicismo: «The software system is hosted in-house, on the user's own servers. Data in the database and all associated applications are housed and run locally, and users may or may not be able to access the system remotely (depending on whether or not the system is compatible with mobile devices and remote computers)».</p> <p>Fuente: Regan, Holly. «Software advice glossary». <i>Software Advice</i>, s.f. En línea. 31 ag. 2017.</p>
<p>Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Morales Fernández, Mynor.</p> <p>«Clasificación del software libre orientado a la automatización integral de bibliotecas según el nivel de complejidad de la biblioteca». <i>E-Ciencias de la Información</i> 3.1 (2013): 1-22. En línea. 1 sept. 2017.</p>

29	Anglicismo: Open innovation	Traducción: Innovación abierta
Método: Investigación. Calco.		
<p>Contexto original: «Este acercamiento entre empresa y academia generado por el 'Sprint' buscaba la generación de diez propuestas de experimentos sociales que, a través de las metodologías de Open Innovation, Lean Startup, Design Thinking y Branding Cultural».</p> <p>Fuente: Castro Ureña, Karol. «Estudiantes desarrollan experimento social sobre moldes de familia». <i>Semanario Universidad</i> 17 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.</p>		

Definición anglicismo: «Open Innovation is the use of purposive inflows and outflows of knowledge to accelerate innovation. With knowledge now widely distributed, companies cannot rely entirely on their own research, but should acquire inventions or intellectual property from other companies when it advances the business model».

Fuente: Hass school of business. «What is open innovation». *University of California Berkely*, s.f. En línea. 31 ag. 2017.

Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Álvarez Aros, Erick L. y César A. Bernal Torres. «Modelo de innovación abierta: énfasis en el potencial humano». *Información Tecnológica*, 28.1 (2017): 65-76. *EBSCOhost*. En línea. 31 ag. 2017.

30	Anglicismo: Project finance	Traducción: Financiación de proyectos
Método: Investigación. Calco.		
<p>Contexto original: «Para financiar una APP, se debe hacer a través de Project Finance, una técnica de la ingeniería financiera moderna, debido a que se obtienen fondos garantizados solo por medio de la generación futura de flujos de efectivo del proyecto».</p> <p>Fuente: Fallas, Kristian. «¿Por qué Costa Rica debería apoyar en serio las Alianzas Público-Privadas?». <i>El Financiero</i> 28 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.</p>		
<p>Definición anglicismo: «El término <i>project finance</i> se refiere a la financiación de grandes proyectos de infraestructuras o energía cuya inversión inicial es especialmente costosa y su periodo de rentabilización muy largo».</p> <p>Fuente: Furió, Elizabeth. «'Project finance', la alternativa de financiación para grandes proyectos». <i>BBVA</i>, 6 oct. 2016. En línea. 31 ag. 2017.</p>		
Artículo en el que aparece el vocablo traducido:		

Tassara Andrade, Pilar. «Financiación de proyectos culturales con fondos de la política de cohesión Europea: análisis y experiencias en Andalucía 2007-2013». *Cuadernos Geograficos*, 56:1 (2017): 53-75. *EBSCOhost*. En línea. 13 nov. 2017.

31	Anglicismo: Reality-politics	Traducción: Política de telerrealidad
Método: Sugerencia. Calco.		
<p>Contexto original: «Pero lo asombroso no es que Trump haya surgido como candidato y que haya apostado a jugar el juego del reality-politics, lo asombroso es que haya podido tener efecto sobre tanta gente».</p> <p>Fuente: Garnier, Leonardo. «Trump y su reality politics: El greatest show on earth?». <i>El Financiero</i> 30 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.</p>		
Definición anglicismo: No se encontró una definición.		
<p>Notas: En la investigación se constata que <i>Reality-politics</i> es un término reciente, ya que al buscar <i>Reality-politics</i> en <i>Google</i>, los primeros 6 resultados son del 2016 y 2017 y los autores en estos artículos hacen referencia a Donald Trump. No se encontró información en <i>EBSCOhost</i>, <i>Google Scholar</i> o <i>Jstor</i>. Debido a la falta de información y opciones de traducción, se decide acuñar el calco <i>Política de telerrealidad</i>.</p>		
32	Anglicismo: Regional country manager	Traducción: Gerente regional
Método: Investigación. Equivalente.		

<p>Contexto original: «‘Esto es importante porque el enfoque en el colaborador impacta positivamente en el cumplimiento de los resultados del negocio, no debe ser motivo de confusión para los líderes de la organización’, subraya. Iván Esquivel, regional country manager de la empresa internacional The International School Of Coaching (Tisoc)».</p> <p>Fuente: Montero Soto, Jéssica. «Aprenda a crear una cultura organizacional enfocada en la gente». <i>El Financiero</i> 29 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.</p>
<p>Definición anglicismo: «El cargo de Country Manager es conocido por ser la persona destinada a representar a una empresa en un país extranjero. Entre sus tareas se encuentran la de gestionar las operaciones, desarrollar el negocio y aumentar la rentabilidad de una empresa en una región o país específico».</p> <p>Fuente: Lluesma, Pablo. «La importancia del Country Manager». <i>GBS Consultoría Recursos Humanos</i>, 21 en. 2014. En línea. 31 ag. 2017.</p>
<p>Artículo en el que aparece el vocablo traducido: «SSM nombra nuevo gerente regional». <i>Textiles Panamericanos</i>, 66.1 (2006): 12. <i>EBSCOhost</i>. En línea. 31 ag. 2017.</p>
<p>Nota: Para este anglicismo se conto con la ayuda de la profesora Elizabeth Mora, quién confirmó el uso de <i>gerente regional</i>.</p> <p>Mora, Elizabeth. «Re: Duda sobre proyecto de graduación Karina Roldán». Mensaje a la autora. 27 sept. 2017. Correo electrónico.</p>

33	Anglicismo: Rust belt	Traducción: Cinturón de óxido
Método: Investigación. Calco.		
<p>Contexto original: «Pero no son solo los machos alfa: son hombres blancos poco educados y pobres, ya sean pobres rurales o desempleados del Rust Belt».</p> <p>Fuente: Garnier, Leonardo. «Trump y su reality politics: El greatest show on earth?». El</p>		

Financiero 30 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.

Definición anglicismo: «The 'Rust Belt' is the name given to the part of the United States that includes the Midwestern states of Illinois, Indiana, Michigan, and Ohio, as well as Pennsylvania. The name "rust belt" came from the fact that many industries in this region relied on outdated factories and technology».

Fuente: Cross Currents. «The rust belt». *Culcon*, 2003. En línea. 31 ag. 2017.

Artículo en el que aparece el vocablo traducido Burawoy, Michael. «Una nueva aproximación a Manufacturing Consent (Manufactura consensuada)». *Revista de trabajo* 10.12 (2014): 159-172. En línea. 31 ag. 2017.

34	Anglicismo: Senior IT recruiter specialist	Traducción: Reclutador sénior de TI
Método: Sugerencia. Calco.		
<p>Contexto original: «'Nuestra idea es de realizar un feria de empleo para contratar dichos puestos el día 25 de junio', dijo Sebastián Murillo, Senior IT Recruiter Specialist de Intertec».</p> <p>Fuente: Cordero, Carlos. «Intertec y Sykes contratarán más de 100 personas cada una». <i>El Financiero</i> 31 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.</p>		
<p>Definición anglicismo: «An information technology (IT) recruiter specializes in hiring individuals to fill information technology positions in a variety of industries».</p> <p>Fuente: Doyle, Alison. Cross Currents. «What is an IT recruiter?». <i>The Balance</i>, 28. Jun. 2016. En línea. 31 ag. 2017.</p>		
<p>Artículo en el que aparece el vocablo traducido «Reclutador Senior de TI». <i>OCC Mundial</i>, s.f. En línea. 31 ag. 2017.</p>		

35	Anglicismo: Senior security strategist	Traducción: Estratega sénior de seguridad
-----------	---	--

Método: Investigación. Calco.

Contexto original: «El Club realizará el próximo 20 de mayo la mesa redonda “Seguridad y competitividad” a las 12 m. en el Club Unión, con la participación de Peter Allor, Senior Security Strategist de IBM...».

Fuente: Cordero, Carlos. «La protección de los datos es un asunto de la alta gerencia». *El Financiero* 15 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.

Definición anglicismo: «In a nutshell, a Security Strategist is a visionary and a leader who conceptualizes a comprehensive security strategy for an organization, and has the skills to implement and manage it. With the above abilities, a Security Strategist supports business strategy, attains competitive advantages through proactive information risk management, and enhances trust between the organization and its stakeholders».

Fuente: «The league of enterprise defenders». *Network Magazine* 4.11 (2004): s.pag. En línea. 31 ag. 2017.

Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Giandomenico, Anthony. «Cuatro consejos para vacaciones de invierno ‘ciberseguras’». *Télam* 14 jul. 2017. En línea. 31 ag. 2017.

36	Anglicismo: Ska	Traducción: Ska
-----------	------------------------	------------------------

Método: Investigación. Crudo.

Contexto original: «En el nuevo disco, al funk, el ska y el reggae acostumbrado se suman las texturas del dub, el indie rock y la música psicodélica».

Fuente: Muñoz Solano, Daniela. «Miradas introspectivas marcan el ritmo chúcaro de Cocofunka». *Semanario Universidad* 17 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.

Definición anglicismo: «A type of fast pop music with a strong beat, originally played in Jamaica in the late 1950s and popular there and in the UK. It influenced the development of reggae».

Fuente: *Cambridge Dictionaries Online*. Cambridge University Press, 2016. En línea. 1 sept. 2017.

Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Villagra Carballo, Priscilla. «La música como práctica significativa en los colectivos juveniles». *Revista de Ciencias Sociales* vol. 113-114.1 (2006): 169-176. *EBSCOhost*. En línea. 21 sept. 2017.

37	Anglicismo: Strategy managing partner	Traducción: Socio director de estrategia
Método: Investigación. Calco.		
Contexto original: «‘Las claves para el éxito de equipos o competidores pequeños en relación con otros con mayores recursos para ganar, es la diferenciación’, afirma Amado Sánchez, strategy managing partner de la consultora Dilectus».		
Fuente: Montero Soto, Jéssica. «Las lecciones que le deja a su negocio el triunfo de un equipo pequeño en fútbol inglés». <i>El Financiero</i> 8 my. 2016. En línea. 21 sept. 2017.		

Definición anglicismo: «El director de estrategia es el encargado de establecer los objetivos del cliente y enfocarlos hacia las redes sociales. También es quién propone, en función del público objetivo de cada marca, los canales, la forma de comunicar y el tono que se van a utilizar en una estrategia que, a su vez, se llena de creatividad gracias a trabajo de la dirección creativa».

Fuente: «La mejor estrategia es el trabajo en equipo». *Código Visual*, s.f. En línea. 31 ag. 2017.

Artículo en el que aparece el vocablo traducido: Heras, Mar. «Community Manager, ese gran desconocido». *Revista de Comunicación* 13.16 (2010): 159-172. En línea. 31 ag. 2017.

